

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_204547

UNIVERSAL
LIBRARY

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No.

T 81.6
V 38 R

Accession No. G.T. 336

Author

వావిళ్ళ రామస్వామి శాస్త్రి

Title

రుక్మిణీ కల్యాణము 1928.

This book should be returned on or before the date
marked below.

శ్రీ రస్తు.
రుక్మిణీ కల్యాణము.

టీకాతాత్పర్యసహితము.



చెన్నపురి:

వావిళ్ల. రామస్వామిశాస్త్రిలు అండ్ సన్స్ వారిచే

ప్రకటితము.

1928.

All Rights Reserved.

Printed at
the "VAVILLA" PRESS,
MADRAS.—1928.

శ్రీ గోపాలకృష్ణపరబ్రహ్మణే నమః.

దుక్తిణీ కల్యాణము

టీకాతాత్పర్యసహితము.



కంఠచాపఖండన

పాకారిప్రముఖవినుతభండన విలస

త్కాకుత్స్థవంశమండన

రాకేందుయశోవిశాల * రామన్యపాలా.

టీ. శ్రీ కంఠ = విషమును కంఠమునందుగల్గిన శివునియొక్క, చాప =
పెంచిన, ఖండన = విడిచినవాడా! పాకారి = పాకుండనురాక్షసులకు
శత్రువైన దేవేంద్రుడు, ప్రముఖ = మొదలైనవాడే, వినుత = పొగడఁ
బడిన, భండన = యుద్ధముగలవాడా! విలసత్ = ప్రకాశించుచున్న, కాకు
త్స్థపంశ = కకుత్స్థుని వంశమునకు, మండన = భూషణమైనవాడా! రాకేం
దుయశః = పున్నమచంద్రుని బోలకీర్తిచేత, విశాల = అతిశయించినవాడా!
రామన్యపాలా = రామరాజు.

తా. శ్రీ జానకీమతల్లిని వినాహమానుటకై శివపరుస్సును తుంటలుగాఁ
జేసినవాడును, దేవేంద్రుడు మొదలైన గొప్పవాడే పొగడఁ దగిన
యుద్ధముల నొనర్చినవాడును, కకుత్స్థుని వంశమునకు భూషణమైనవాడును,
విశేషకీర్తి గలవాడు నగు శ్రీ రామచంద్రుఁడు.

అవ. గ్రంథకర్త యగుపోతనామాత్యుడు శ్రీరామచంద్రస్వామి నుద్దేశించి నమస్కరియారూపక మగుమంగళమువరచించి, వారితో “విను” మని కథను ప్రారంభించుచున్నాడు.—

క. ఆవనజగర్భపంపున

రైవతుఁ డనురాజు దెచ్చి • రామున కిచ్చెన్

రేవతి యనియెడుకన్యను

భూవర మును వింటికాదె • బుద్ధిం దెలియన్.

2

టీ. ఆవనజగర్భపంపున = ప్రసిద్ధుండగు బ్రహ్మయాజ్ఞచేత, రైవతుఁడు, అనురాజు, రేవతి, అనియెడుకన్యను, రామునకు = బలరామునికి, ఇచ్చెన్, (అనువిషయంబును) భూవర = పుడమితండ! (ఇది పరీక్షితుని సంబోధనము), మును = పూర్వము, బుద్ధి, తెలియన్ = తెలియనట్లు, వింటికాదె=విన్నావుకావా? (అనగా, నీవు విన్నావనుట.)

తా. పరీక్షిత్తహారాజా ! బ్రహ్మయాజ్ఞానుసారముగా నానర్తకదేశపు రాజగురైవతుఁడు తనహఃతురు రేవతి యనుదానిని దెచ్చి బలరామున కిచ్చి వివాహమును చేసినవిషయమును నవమస్కంధములోఁ జెప్పినదానిని విన్నావు కదా?

భాగవతముయొక్కకథను శ్రీశుకమహర్షి పరీక్షిత్తహారాజునకు నుపదేశించుచున్నాడు. నవమస్కంధములో కృష్ణబలరాములు దిగ్విజయమునకై వెడలుటయు, వారి నోడింప జరాసంధుఁడు నైన్యములతోఁ బోయి వారు ప్రవర్తించిరియం దున్నను గనుఁగొనఁజాలక యాచర్యతమును దహించుటయు కృష్ణబలరాములు ద్వారకకుఁ జేరుటయు మొదలగువానినిఁ జెప్పి, రుక్మిణీ కల్యాణ కథను జెప్ప నుద్దేశించి, యంతకుమున్నే బలరామునకును రేవతికిని జరిగిన వివాహమును ప్రస్తావించితముగ పరీక్షిత్తునకు శుకయోగి జ్ఞాపకము నకుఁ దెచ్చుచున్నాడు.—

వ. తదనంతరంబ.

3

టీ. తదనంతరంబ=అటుపిమ్మట.

తా. బలరామునకు రేవతిని వివాహమైనదివ.

మ. *భగవానుం డమరేంద్ర గెల్చి సుధ ముఖం కైకొన్న
చందంబున, జగతీనాథులఁ జైద్యపక్షచరులఁ సాల్వాదు
లఁ గెల్చి భ, ద్రగుండై చక్రి వరించె భీష్మకసుతఁ రాజీ
వగంధిఁ రమా, భగవత్వంశభవఁ మహాగూఢామణిఁ
బాలామణిఁ రుక్మిణి.

4

టీ. భగవానుండు=పశ్చిరాజు (గరుత్మంతుండు), అమరేంద్రుఁ=
దేవేంద్రుని, గెల్చి=జయించి, సుధ=అమృతమును, ముఖం=పూర్వము, కైకొన్న
చందంబునఁ=తెచ్చినట్లుగా, చైద్యపక్షచరులఁ=చేరిరాజైన శిశుపాలుని
ప్రక్కనుండువానిని (అనగా: శిశుపాలునిసహాయుల ననుట), సాల్వా
దులఁ=సాల్వండుమొనలుగాఁగల, జగతీనాథులఁ=రాజులను, గెల్చి, చక్రి=
కృష్ణంబు, భద్రగుండై = శుభమును బొందినవాడై, భీష్మకసుతఁ = భీష్మ
రాజుమఱును, రాజీవగంధిఁ=కమలములవాసనపండి శరీరవాసనగలదానిని,
రమా భగవతీ ఆంశభవఁ = పూజ్యరా లగు లక్ష్మీదేవియుక్కయంశమునఁ
బుట్టినదానిని (లక్ష్మీదేవి యపతారమైనదాని ననుట), మహాత్ గూఢామణిఁ =
గొప్పరత్నములపండి గుణములగలదానిని, బాలామణిఁ=రత్నముపండిబాల
కను, రుక్మిణి, వరించె=కోరెను.

తా. గరుత్మంతుండు దేవేంద్రుని జయించి అమృతమును దెచ్చినట్లు
కృష్ణంబు శిశుపాలుని కనుకూలు రగురాజులను జయించి కుడిసనగరరా
జగు భీష్మకునికూతును రుక్మిణి యరుదానిని గొనిపోయెను. (అలాకారము-
ఉపమ.) [భగవానునిపండికృష్ణండు ఇంద్రునిపండిశరాసంధాదులను గెల్చి

*కశ్యప ప్రజాపతిభార్య లగు క ద్రువినతలు ఒకవిషయంబునః బంధ
మువట్టి యందు వివరయోగిపోయి యేనూరుసంవత్సరములు క ద్రువకు దాస్య
ముచేయుచుండెను అంతఁ గొన్నాళ్లకు వివరకు గరుడుండు పుట్టి క ద్రువకు
దాస్యము తొలగునట్టియుపాయము వేడఁగా నామె అమృతముఁ దెచ్చి
యిచ్చిన నీదాస్యము తొలగునని చెప్పెను. ఆప్యడాగరుడుండు స్వర్గమునకుఁ
బోయి ఇంద్రుని గెల్చి అమృతముం గొనివచ్చి క ద్రువ కిచ్చెనని భారతము.

యన్మృతము వంటి రుక్మిణిని దెచ్చెననుటంటేసి యలంకారము లక్షణము శ్మయము.]

వ. అనిన రాజు ట్లనియె. మున్ను రాక్షసవివాహంబున స్వయం వరంబునకు వచ్చినహారి రుక్మిణిం గొని పోయె నని పలికితివి కృష్ణం డొక్కరుం డెవ్విధంబున సాశ్వాదులజయించి తన పురంబునకుం జనియె నదియునుం గాక. 5

టీ. అనిన = ఈ ప్రకారము శుకమహర్షి చెప్పగా, రాజు = పరీక్షిత్తు, ఇట్లనియెన్, మున్ను = పూర్వము, స్వయంవరంబునకున్ = కన్య తానై తనమగ నిని కోరికొననట్టి వివాహమునకు, వచ్చిన, హరి = శ్రీకృష్ణుడు, రాక్షస వివాహంబున్ = బలాత్కారముగా కన్య నవహరించికొని వచ్చి చేసికొనెడు వివాహవిధిచేత, రుక్మిణిం గొనిపోయెనని పలికితివి. కృష్ణుండు, ఒక్కరుండు = ఒంటిగ నే (యితరులనహాయము లేకయేయనుట), ఎవ్విధంబున్ = ఏరీతిని, సాశ్వాదున్ = సాశ్వుండు మొదలుగాఁగలవారిని, జయించి = గెలిచి, తనపు రంబునకున్ = తనపట్టణమునకు ద్వారకకు, జనియెన్ = పోయెను. అదియునుం గాక = ఇంలేకాదు (మఱికొంత యన్నదనిభావము).

శా. కల్యాణాత్త క మైనవిష్ణుకథ లాకర్ణించుచున్ *ముక్తుడౌ, కల్యం డెవ్వండు తృప్తుడౌ నవి వినం * గాఁ గ్రొత్త లౌ చుండు సా, కల్యం జేర్పడ భూసురోత్తమ యెఱుంగం బల్కవే రుక్మిణీ, కల్యాణంబు వినంగ నాకు మదిలోఁ * గౌ తూహలం బయ్యెడిన్. 6

టీ. కల్యాణ ఆత్మకమైన = శుభమగు స్వరూపముగల, విష్ణుకథలు, ఆకర్ణించుచున్ = వినుచు, ముక్తుడౌ కల్యండు = ముక్తినిబొందు పుణ్యాత్ముడు,

* “ముక్తవై కల్యం డెవ్వండు” అని పాఠాంతరము. అప్పుడు, ముక్త = విడువఁబడిన, వై కల్యండు = వికలత్వముగలవాఁడు (ఆనఁగా: పాపముచే విడువఁబడినటువంటి పుణ్యాత్ముడు అనిభావము).

తృప్తుఁడు = తనివికలవాఁడు, ఎవ్వఁడో (ఎవ్వఁడు కాఁడనిభావము.) అని = అవిష్టుకథలు, వినంగా, త్రొత్తలు, టౌచు, ఉండు, సాకల్యంబు = సకలత్వము (అనఁగా: అంతయునని భావము.) ఏర్పడ = లేటపడునట్లు, భూసురకీర్తన = బ్రాహ్మణోత్తముఁడా! (ఇది శుకమహర్షి సంబోధనము.) ఎఱుంగ = తెలియునట్లు, పల్కవే = చెప్పుమా! రుక్మిణీకల్యాణంబు, వినంగా, గాఢ (పరీక్షిత్తుకు), మదిలో = మనస్సున, కొఠూహలంబు = శోరిక, అయ్యెడి = ఆగుచున్నది.

తా. శుకమహర్షి! మేలునొసంగెడు విష్టుకథలను వినువానికిఁ దృప్తి లేనట్లు, నాకును దృప్తిలేదు. కావున రుక్మిణీకల్యాణమును వినఁగోరెదను.

క. భూషణములు నెవులకు బుధ

తోషణము లనేకజన్తదురితౌఘవిని

శ్లోషణములు మంగళతర

ఘోషణములు గరుడగమను + గుణభాషణముల్. 7

టీ. గరుడగమను = గరుడవాహనుని (విష్టుని), గుణభాషణముల్ = గుణములఁజెప్పుటలు, చెవులకు, భూషణములు = సొమ్ములు, బుధ = చండితులను, తోషణములు = సంతోష పెట్టునవి, అనేక = పెక్కులగు, జన్త = పుట్టువులయందలి, దురిత = పాపములయొక్క, ఘో = సమూహములను, వినిశ్లోషణములు = మిక్కిలి యెండించునవి (అనఁగా బోఁగొట్టునవి యనుట). మంగళతర = మిక్కిలి శుభముయొక్క, ఘోషణములు = చందూరాలు.

తా. విష్టుదరిశ్రము పీచుల నలంకరించునదియు, చండితులను సంతోష పెట్టునదియు, బాపసమూహమును బోఁగొట్టునదియు నై యున్నది.

వ. అని రాజడిగిన శుకుం డిట్లనియె. 8

టీ. అని = ఈవిధముగా, రాజ = పరీక్షిత్తు, అడిగిన, శుకుండు, ఇట్లు నియె = ఈప్రకారముగాఁ జెప్పెను.

చ. వినుము విదర్భదేశమున + వీరుఁడు కుండినభర్త భీష్మకుం
డన నొకదొడ్డరాజు గలఁ + డాతని కేవురు పుత్రులగ్రజుం

*డనఘుండు రుక్మినాఁ బరంగు • నందఱకుం గడగొట్టుచెల్లెలై
మనుజవరేణ్య పుట్టె నొకమానిని రుక్మిణినాఁ బ్రసిద్ధయై. 9

టీ. మనుజవరేణ్య = మనుష్యులలో నుత్తముఁడా! (పరిశీతుసంబోధనము.) వినుము. విదగ్ధదేశమునకొక, వీరుండు = కూరుండు, కుండినభర్త = కుండిననగరరాజు, భీష్మకుండు, అనక, ఒక, దొడ్డరాజు = గొప్పప్రభువు, కలండు = ఉండెను. ఆతనికొక = ఆభీష్మరాజునకు, ఏవురు = అయిదుగురు, పుత్రులు=కుమారులు (కలరు. అనిక్రియ యధ్యాహార్యము), అగ్రజండు = (వారిలో) పెద్దవాఁడు, అనఘుండు=పాపములేనివాఁడు, రుక్మినాఁ=రుక్మియనఁగా (రుక్మియనుపేరితో నని భావము), వరంగుకొక=ప్రవర్తిల్లును, అందఱకుకొక=వారందఱకును, కడగొట్టుచెల్లెలు = కడపటితోఁబుట్టువు, అయి, ఒక మానిని = మానముగలది ఒకతె (ఒకయూఁడుది) లేక ఒక యూఁడుబిడ్డ, రుక్మిణి, నాకొక=అనుపేరితో, ప్రసిద్ధ విప్రకాశించినదై, పుట్టెన్.

తా. విదగ్ధదేశములోని కుండిననగరమునకు రాజగు భీష్మకునికి రుక్మి మొదలగు నయిదుగురుపుత్రులును. అందఱకును గడపటిది రుక్మిణి యనునొక్కకూతురుం బుట్టిరి.

క. బాలేందురేఖదోచిన

లాలిత యగునవరదిక్కు • లాగున ధరణి

పాలునిగేహము మెఱసెను

బాలిక జన్మించి యెదుగ • భాసుర మగుచున్.

10

టీ. బాలిక=బిడ్డ (రుక్మిణి), జన్మించి=పుట్టి, ఎదుగకొక=పెరుంగుచుండఁగా, ధరణిపాలుని=భూపాలుని (భీష్మకుని), గేహము=ఇల్లు, బాలఇందురేఖ=

* కృష్ణద్వేషియైన రుక్మిని అనఘుండుని పిలుచుట కడువిపరీతము. ఇచ్చట అనఘుశబ్దము ప్రసము నిమిత్తము వేయఁబడినది గాని, విపరీత లక్షణముచే మహాపాపియగు రుక్మిణి అనఘుశబ్దవిశేషణమునిగాని యూహింప నగు. లేదా కృష్ణసంబంధముచేఁ బనిత్రుఁ డనవచ్చును.

లేకచంద్రునికళ, తోచిన = ఉడయింపఁగా, లాలిత అగు = గొనియాడఁ దగినదగు, అపరదిక్కులాగున = పడమటిదెసవలె, భాసురము = కాంతి కలది, అగుచు, మెఱుంగు = వెలింగు.

తా. దుక్కిణి పుట్టిపెరుగుచుండ నారాజమందిరము విదియచంద్రునితోఁగూడిన పడమటిదిక్కువలె ల్రకాశించెను. (ఉపమ.)

వ. మఱియు దినదినప్రవర్ధమానయై.

11

తా. దినదినమును పృథ్వి బొందుచున్నదై.

సీ. పేర్వేర బొమ్మల • పెండ్లిండ్లు సేయుచు
నబలలతోడ వియ్యంబు లందు

గుజ్జనగూళ్లను • గొనురొప్ప వండించి

చెలులకుఁ బెట్టించు • చెలువు మెఱయ

రమణీయమందిరా • రామదేశంబులఁ

బువ్వుదీ. గెలకును • బ్రోది సేయ

సదమలమణిమయ • సౌధభాగంబుల

లీలతో భర్తడోలికల నూ. గు

తే. బాలికలతోడఁ జెలరేఁగి • బంతు లాడు

శారి కాకీరపంక్తికి • జదువు నెప్పు

బర్హి సంఘములకు మురిపములు గఱపు

మదమరాళంబులకుఁ జూపు • మందగతులు.

12

టీ. పేర్వేర = పేరు పేరుగా (పేఱుపేరుపేరులతో నని యర్థము), బొమ్మలపెండ్లిండ్లు, సేయుచు, అబలలతోడ = స్త్రీలతో (బాలికలతో ననిభావము), వియ్యంబులు = వైవాహికసంబంధములు (పెండ్లిసంబంధములని యర్థము.) అందు = పొందును. (బొమ్మలపెండ్లిండ్లు సేయునపుడు ఒక నాఁడు సీతారాముల వివాహంబును, మఱియొక నాఁడు పార్వతీవరమేశ్వర వివాహంబును, ఒక నాఁడు పడుచు నిచ్చునదిగాను, మఱియొక నాఁడు పడుచును పుచ్చుకొనునదిగాను వివాహసంబంధములను చేయుచుండు నని

భావము. బాల్యమున పడుచులు బొమ్మల పెండ్లిండ్లు చేయుట ప్రసిద్ధము. ఇట్లే వైపాదములయందలి కార్యముల నెఱుంగునది.) గుణైవగూళ్ళను = బాలిక లాడుకొనునప్పుడు గురుగులతో వండినవంటకమును, కొమరు = మనోజ్ఞత, ఒప్పణ్ = ప్రకాశించునట్లు, మడించి, చెలులకున్ = తోడిబాలికలకు, చెలువు = ఆందము, మెఱయన్ = ప్రకాశించునట్లు, పెట్టించున్, రమణీయము = ఆందములగు, మందిర = ఇండ్లయొక్క, ఆరామ = తోటలయొక్క, దేశంబులన్ = ప్రదేశములయందు, పువ్వుదీగలకును, ప్రోది = పోషణమును, చేయున్, సల్ = శ్రేష్ఠములగు, ఆమల = నిర్మలములగు, మణిమయ = రత్నమయమైన, సౌధ = మేడలయొక్క, భాగంబులన్ = ప్రదేశములయందు, లీలతోన్ = విలాసముతో, భర్తడోలకలన్ = బంగారు టుయ్యలలయందు, డోంగున్, బాలికలతోడన్, చెలరేగి = విజృంభించి, బంతులు = చెండ్లు, ఆడున్. కారికా కీరపంక్తికిన్ = గోరువంకలయందు చిలుకలయందు బంటికి, చదువుచెప్పన్, బర్హిసంఘములకున్ = నెమిలిగుంపులకు, మురిపములు = నడకలయందలి కులుకులు, కఱపున్ = నేర్పును. మదమరాళంబులకున్ = మదించిన హంసలకు, మందగతులు = తిన్ననినడకలు, చూపున్ = కనఁబఱచును.

తా. బొమ్మలకు వేలువేలుపేళ్లనిడి వానికిఁ బెండ్లికార్యములఁజేయుచు తనచెలులతో నీలాటి పెండ్లిసరిబంధములఁ జేయుటయు, వెన్నెలరాత్రులయందు చిన్న చిన్న గురుగులతో వంటకము లొనర్చుకొని వానిని తనచెలులతోడఁ గడుపుటయు, ఇండ్లయందును తోటలయందును పూలతీగెల నీరును బోసి పెంచుటయు, పరిశుభ్రములగు తనయంటిలో మేడలపైన బంగారు టుయ్యలలో నూఁగుటయు, తనయాడు బాలికలతోఁ జెండ్లాడుటయు, గోరువంకలకును చిలుకలకును మాటలు నేర్పుటయు, నెమిలిగుంపును హంసలను పెంచుటయు లోనగురుక్మిణీబాల్యావధి వర్ణింపఁబడియె. వ. అంత.

13.

సీ. దేవకీసుతుకోర్కి • తీరగెలు వీడంగ

వెలదికి మెదీరె • వీడఁదొడఁగె

గమలనాభునిచి త్తంకమలంబు వికసింపఁ

గాంతి నింతికి ముఖంకమల మొప్పె

మధువిరోధికి లోనఁ * మదనాగ్ని పొడసూపఁ

బొలఁతికిఁ జనుదోయి * పొడవు సూపె

శౌరికి ధైర్యంబు * సన్న మై డాయంగ

జలజాతీమధ్యంబు * సన్న మయ్యె

ఆ. హరికిఁ బ్రేమబంధ * మధికంబుగాఁ గేశ

బంధ మధిక మగుచు * బాల కమరె

బద్ధనయనువలనఁ * బ్రమదంబు నిండార

నెలఁత యశావనమున * నిండి యుండె.

14

టీ. దేవకీసుతు = కృష్ణునియొక్క, శోక్కి = మనోరథము, తీగలు
వీడంగ = పృథ్విపాండఁగా, వెలఁదికి = శ్రీ (రుక్మిణికి), మైదీగ =
తీగవండిశరీరము, వీడఁదొడఁగ = వర్ధిల్లునాగును. [కృష్ణునిశోకిలు శాస
సాగు చుండఁగా రుక్మిణికి మేను పెరుగుచుండెనని భావము.] కమల
నాభునిచి త్తంకమలంబు = కృష్ణుని తామరపువ్వువంటి మనస్సు, వికసింపఁ =
పూచుచుండఁగా (సంతోషింపఁగాననుట), కాంఁకి = ప్రకాశముచేత,
ఇంఁకి = శ్రీ (రుక్మిణికి), ముఖంకమలము = కమలమువంటిమోము,
ఒప్పె = ప్రకాశించెను. మధువిరోధికి = మధువనురాక్షసుని శత్రువునకు
(కృష్ణునికి), లోనఁ = లోపల (మనస్సునందు), మదన అగ్ని = మత్తధ
తాపము, పొడసూపఁ = కనఁబడుచుండఁగా, పొలఁతి = స్త్రీ (రుక్మిణికి),
చనుదోయి = చనులబంట, పొడసూపె = కనఁబడెను. శౌరికి = కృష్ణునికి,
ధైర్యంబు = ధైర్యతనము, సన్నము = తక్కువయై, డాయంగ = సమీపించఁగా,
జలజాతీమధ్యంబు = కమలమువంటికన్నులుగల రుక్మిణిసమము, సన్నము
య్యె = మాత్తమయెను. హరికి = కృష్ణునికి, ప్రేమబంధంబు = విశ్వాసము
యొక్కట్టు, అధికంబుగాఁ = ఎక్కువయగుచుండఁగా, కేశబంధము = కొప్పు,
అధికము = ఎక్కువ, బాలకు = పడుచునకు (రుక్మిణికి), ఆమరె = ఒప్పెను.

పద్మనయనువలన్ = కృష్ణుని దిక్కున (కృష్ణునికి), ప్రమదంబు = సంతోషము, నిండారన్ = అతిశయింపఁగా, నెలఁత = రుక్తిణీ, యౌషనమునన్ = ప్రాయము చేత, నిండి, ఉండెడి.

తా. రుక్తిణీపై కృష్ణునకు కోరిక హెచ్చఁగా రుక్తిణీకి శరీరము హెచ్చెను. కృష్ణునికి మనస్సు సంతోషింపఁగా రుక్తిణీకి ముఖకాంతి మెండాయెను. కృష్ణునికి రుక్తిణీయందలి యనురాగమున మన్తభావస్థ గలుగఁగా రుక్తిణీకి కుచయుగ ముబ్బెను. రుక్తిణీయందలి యనురాగముచే కృష్ణునకు దిట్టతనము చెవరఁగా రుక్తిణీననుమము నన్నగిల్లెను. కృష్ణునకు రుక్తిణీయందలి ప్రేమ యొక కట్టుగా నేర్పడ రుక్తిణీకి తలవెంట్రుకలుకట్టు కొప్పుగా నేర్పడెను. కృష్ణునికి సంతోష మతిశయింపఁగా రుక్తిణీకి ప్రాయ మతిశయించెను.

(ఇచ్చట దేవతీసుతుని కోరికలు వీడుట కార్యము రుక్తిణీశరీరము వీడుట కారణము. కారణమైన రుక్తిణీశరీరముయొక్కవృద్ధి ముందుకలుగ వలసినది. కార్యమగు కృష్ణునికోరికలు వృద్ధి పొందుట వెనుక కలుగవలసినది అట్లు గాక రెంటిని నేకకాలమున వర్ణించుటవలన, ఆలంకారము, అక్రమత శయోక్తి.)

వ. ఇట్లు రుక్తి రుక్తరథ రుక్తబాహు రుక్తకేశ రుక్తనేత్రులను నేవురకుం జెలియ లైనరుక్తిణీదేవి తనయెలప్రాయంబున. 15

టీ. ఇట్లు = ఈ ప్రకారము, రుక్తి, రుక్తరథ, రుక్తబాహు, రుక్తకేశ, రుక్తనేత్రులు, అనున్ = అనునటువంటి, ఏవురకున్ = ఐదుగురికి, చెలియలు, అయిన రుక్తిణీదేవి, తన = తనయొక్క, ఎలప్రాయంబునన్ = యౌషనమునందు.

క. తనతండ్రిగేహమునకుం

జనుదెంచుచు నున్నయతిథిః జనులవలనఁ గృ

ష్ణునిరూపబలగుణాదులు

విని కృష్ణుఁడు దనకుఁ దగినవిభుఁ డని తలఁచెన్.

టీ. తనతండ్రి, గేహమునకుఁ=ఇంటికి, చనుదెంచుచున్న = వచ్చుచున్న, అతిథిజనుఁవలనఁ=అభ్యాగతులైన జనులవలన, కృష్ణుని రూప బలగుణ ఆదులు=కృష్ణుని సౌందర్యము పరాక్రమము గుణము మొదలగు వానిని, విని, కృష్ణుఁడు, తనకుఁ (రుక్మిణికనుట), తగినవిభుఁడు=తగుమగఁడు, అని, తలఁచెఁ=ఎంచెను.

తా. రుక్మిణి తనతండ్రిగృహమునకు వచ్చువానివలన కృష్ణుని సౌందర్యాదులను విని తనకు కృష్ణుఁడు, తగిన మగఁడు అని తలంచెను.

క. ఆలలనరూపు బుద్ధియు

శీలము లక్షణము గుణము + జింతించి తగఁ

బాలారత్నముఁ దనకి

ల్లాలుగఁ జేకొందు ననుచు + హరియుం దలఁచెన్. 17

టీ. ఆలలనరూపుఁ = ఆ స్త్రీ (రుక్మిణి) యొక్క అందమును, బుద్ధియుఁ, శీలముఁ=మంచినదతను, లక్షణముఁ=గుణమును (స్త్రీలక్షణములనుట), గుణముఁ=మంచిగుణమును, తగఁ=పిప్పనట్లు, చింతించి = విచారించి, బాలారత్నముఁ=రత్నమువంటిబాలను (రుక్మిణిని), తనకు (కృష్ణునికి అని భావము.) ఇల్లాలుగఁ=భార్యయగునట్లు, చేకొందుఁ = గ్రహింతును. అనుచు, హరియుఁ=కృష్ణుఁడును, తలఁచెఁ.

తా. కృష్ణుఁడు రుక్మిణిగుణాదులను విని రుక్మిణిం బెండ్లాడెద నని తలంచెను.

వ. అంత.

18

ఉ.. బంధువు లెల్లఁ గృష్ణునకు + బాలిక నిచ్చెద మంచు శేముషీ
సింధువు లై విచారములు + సేయఁగ వారల నడ్డపెట్టి దు
స్సంధుఁడు రుక్మి కృష్ణునెడఁ + జాలవిరోధముఁ జేసి మత్తపు
ష్పంధయవేణి నిత్తు శిశుఁసాలున కంచుఁ దలంచె నంధుఁడై.

టీ. బంధువులు, ఎల్లఁ=అందఱును, బాలికఁ = పడుచును (రుక్మిణిని), కృష్ణునకుఁ, ఇచ్చెదము. అంచు = అనుచు, శేముషీసింధువులై =

బుద్ధికి సముద్రములై (ఎక్కువబుద్ధిగలవారలై యనుట), విచారములు = ఆలోచనములు, చేయఁగఁ, వారలఁ = ఆబంధువులను, అడ్డపెట్టి = అడ్డగించి, దుస్సంధుఁడు = చెడ్డప్రతిజ్ఞకలవాఁడు (అగు), రుక్మి, కృష్ణసేదఁ = కృష్ణునివిషయమున, చాలవిరోధము = ఎక్కువపగను, చేసి, మత్తపుష్పం ధయవేణిఁ = మదించిన తుమ్మెదలవంటి నల్లని జడగలదానిని (రుక్మిణిని), శిశు పాలునకుఁ, ఇత్తుఁ, అందు, అంధుడై = గ్రుడ్డివాడై (తెలివలేనివాడై), తలంచెఁ.

తా. బంధువులు రుక్మిణిని కృష్ణున కియ్యవలెనని ఆలోచించుచుండఁ గా దుష్టం డగురుక్మి శిశుపాలున కిరునని కలంచెను.

ఉ. అన్నతలంపుఁ దా నెఱింగి యన్నవనీరజగంధి లోన నా పన్నత నొంది యాపుఁ డగుబ్రాహ్మణు నొక్కనిఁజీరి గర్వసంఘన్నుఁడు రుక్మి నేఁడు ననుఁజై ద్యునకిచ్చెదనంచునున్న వాఁ డెన్నివిధంబులం జని బుధేశ్వర చక్రికి విన్నవింపవే. 20

టీ. అన్నకలంపు = అన్న (రుక్మి) యొక్క యాలోచనను, తాను = రుక్మిణి, ఎఱింగి, అన్నవనీరజగం = ఆక్రొత్తకమలముల వాసనవంటి శరీరవాసనగలది (రుక్మిణి), లోనఁ = చునప్పునందు, ఆపన్నతఁ = ఆపదను, పంది = పొంది, ఆపుఁడు = ఇష్టుఁడు, అగు బ్రాహ్మణుఁ, ఒక్కని, చీరి = పిలిచి, గర్వ సంఘన్నుఁడు = గర్వముచేఁ గల్గుఁబడినవాఁడు, రుక్మి, నేఁడు, ననుఁ, చైద్యునకుఁ = చేదిదేశపురాజునకు (శిశుపాలునికి), ఇచ్చెదఁ, అంచుఁ, ఉన్నవాఁడు, ఎన్నివిధంబులఁ = ఎన్నిరీతులచేనైనను, బుధేశ్వర = బండితోత్తముఁడా! (బ్రాహ్మణసంబోధనము.) చని = (కృష్ణునియొద్దకు) బోయి, చక్రికొ = కృష్ణునికి, విన్నవింపవే = మనవిచేయుమా!

తా. రుక్మిణి అన్నయభిప్రాయము నెఱింగి ఆపుఁ డగుబ్రాహ్మణు నొక్కనిం దిలిచి అన్నకలంపును గృష్ణునికిం దెల్పుమని వేఁడెను.

క. అయ్యా కొడుకువిచారము

లయ్యయు వారింపఁ జాలఁ డటుగా కుండఁ

నెయ్య మెఱిగించి చీరుము

చయ్యన నిజసేవకానుసారిన్ శౌరిన్.

21

టీ. అయ్య = ఆర్యుడా! (బ్రాహ్మణుని సంబోధనము.) కొడుకు విచారములు = కుమారుని యాలోచనలను, ఆయ్యయ్యన్ = తండ్రియును (భీష్మకుండు), వారింపన్ = అడ్డగింపను, చాలఁడు = సమర్థుఁడుగాఁడు, ఆటుగాకుండన్ = అట్లే ఆకార్యముజరుగకుండ, నెయ్యము = స్నేహము, ఎఱిగించి, నిజసేవకానుసారిన్ = తనసేవకుల ననుసరించువాని, శౌరిన్ = కృష్ణుని, చయ్యనన్ = శీఘ్రముగా, చీరుము = పిలుపుము.

తా. మాతండ్రియు కుమారుని మాటలను దాఁటలేకున్నవాఁడు కావున నాస్నేహమును గృష్ణునకుఁ దెలిపి పిలిచికొని రావలయును.

వ. అని కొన్ని రహస్యంబులు సెప్పిన విని బ్రాహ్మణుండు ద్వారకానగరంబునకుం జని ప్రతిహరులవలనఁ దనరాక యెఱింగించి యన్నగధరుం డున్న నగరుం బ్రవేశించి యందుఁ గనకాసనాసీనుం డయి యున్న పురుషోత్తముం గాంచి పెండ్లి కొడుకవు గ మ్మని దీవించిన ముసిముసినగవులు నగుచు బ్రహ్మణ్యదేవుం డైనహరి తనగద్దయ దిగ్గన డిగ్గి బ్రాహ్మణుం గూర్చుండ నియోగించి తనకు దేవతలు సేయు చందంబునం బూజలు సేసి సరసపదార్థసంపన్నం బైన యన్నంబుం బెట్టించి రెట్టించినప్రియంబున నయంబున భాసురుం డైనధూసురుం జేరి లోకరక్షణప్రశస్తం బయినహస్తంబున నతనియడుగులు పుడుకుచు మెల్లన నతని కిట్లనియె. 22

టీ. అని, కొన్ని రహస్యవచనంబులు = రహస్యపుమాటలు, చెప్పినన్, విని, బ్రాహ్మణుండు, ద్వారకానగరంబునకున్ = కృష్ణునిపట్టణమునకు, చని=పోయి, ప్రతిహరులవలనన్=వాకిటికావలివారిచేత, తనరాకన్ = తన పచ్చుటను, ఎఱిగించి = తెలియఁజేసి, అన్నగధరుండు = ఆకొండతాల్పు (కృష్ణుండు), ఉన్ననగరు=ఉన్నట్టిమేడను, ప్రవేశించి=చొచ్చి, అందున్ =

అచ్చట, కనక ఆసనాసీనుండై = బంగారుగద్దపైనఁ గూర్చున్నవాడై, ఉన్న పురుషోత్తమన్ = ఉన్నట్టి పురుషశ్రేష్ఠుని (కృష్ణుని), కాంచి = చూచి, పెండ్లి కొడుకవు, కమ్మ = అగుము. అని ఆశీర్వదించుటగా, ముసిముసిగవులు = చిలువవులు, నగుచు = నవ్వుచు, బ్రహ్మణ్యదేవుండైన = బ్రహ్మణులకు హితదేవతయైన, హరి = కృష్ణుండు, తనగద్దయన్ = తనసింహాసనముచుండి, దిగ్గన్ = తటాలున, డిగ్గి = దిగి, బ్రహ్మణున్ = బ్రహ్మణుని, కూర్చుండన్, నియోగించి = పనిచి, తనకున్ = శ్రీకృష్ణునికి, దేవతలు చేయు, చందంబునన్ = విధమున, పూజలు చేసి, సరసపదార్థసంపన్నంబు = రుచిగలవస్తువులచే నిండినది, ఐన అన్నంబుఁ బెట్టించి, రెట్టించిన ప్రియంబునన్ = ఇనుమడించిన ప్రేమచేత, నయంబునన్ = మెత్తదనముచేత, భాసురుండు = ప్రకాశించువాఁడు, ఐన భాసురున్ = అయినబ్రహ్మణుని, చేరి = సమీపించి (బ్రహ్మణుని దగ్గఱకుఁ బోయి అని భావము), లోకరక్షణప్రశస్తంబు = లోకములను గాపాడుట యందుఁ బ్రసిద్ధి కెక్కినది, ఐనహస్తంబునన్ = అయినచేతితో, ఆతనియడుగులు = ఆబ్రహ్మణునిపాదములు, పుడుగుచున్ = ఓత్తుచు, మెట్లనన్ = తిన్నఁగా, అతనికిఁ = ఆబ్రహ్మణునికి, ఇట్లు, అనియెన్.

సీ. జగతీసురేశ్వర • సంతోషచిత్తుండ

వై యున్ననీధర్మ • మతిసులభము
వృద్ధసప్తత మిది • విత్త మెయ్యది యైనఁ
బ్రాపింప హర్షించు • బ్రహ్మణుండు
తనధర్మమున నుండు • దరలఁ డాధర్మంబు
గోరిక లతనికీ • గురియుచుండు
సంతోషి గాఁడేని • శక్రుఁ డైన నశించు
* నిర్ధనుం డైనను • నిర్ద్రుఁ బోవు

* “నిర్ధనుం డైనను నింద్రుఁబోలు” నని పాఠాంతరము. ఈ పాఠము సంస్కృతమూలమునకు విరుద్ధమును, యతిభంగమును గలది గావున గ్రహితము.

ఆ. సంతసించెనేని ♦ సర్వభూతసుహృత్త
ములకుఁ బ్రాప్తలాభ ♦ ముదితమాన
సులకు శాంతులకును ♦ సుజనులకును గర్వ
హీనులకును వినతు ♦ లే నొనర్తు.

23

టీ. జగతీసురేశ్వర = బ్రహ్మణోత్తముఁడా! సంఘోషచిత్తుండవై = సంకసించిన మనసుగలవాఁడవై, ఉన్మనీధర్మము = ఉండెడి నీప్రవర్తనము, అతిసులభము. ఇది=ఈధర్మము, పృథ్వీధర్మము = పెద్దలకిష్టమైనది, విత్తము = ధనము, ఎయ్యది యైనన్ = ఏలాటిదైనను, ప్రాపింపన్ = కలుగఁగా, బ్రహ్మజుండు, హర్షించున్ = సంతోషించును. తనధర్మమునన్ = తనఆచారము నందు, ఉండున్, తరలఁడు = తొలఁగఁడు. ఆధర్మంబు = ఆయాచారము (అట్లుసంతోషించియుండుట యనుట.), కోరికలు=ఇష్టములను, అతనికిన్ = ఆబ్రహ్మజునికి, కురియుచుండున్ = కలుగఁజేయుచుండును అనుట. సంతోషిగాఁడువనిన్ = సంతోషములేనివాఁడైన పక్షమున, శక్తుడైనన్ = ఇంద్రుడైనను, నశించున్ = చెడును. సంతసించెనేనిన్ = సంతోషపడినయెడల, నిర్ధనుడైనను = పేదవాఁడైనను, నిర్ద్రపోవున్ = నిద్రించును (సుఖించు నని భావము). సర్వభూత సుహృత్తములకున్ = సర్వప్రాణులకు, పరమమిత్రులకు (భూతదయగలవారి కనుట), ప్రాప్తలాభముదితమానసులకున్ = దొరకినఫలముచే సంతసించినమనసుగలవారికి, శాంతులకును = ఓర్పుగలవారికి (జీలేంద్రియాలకనుట), సుజనులకును = సత్పురుషులకును, గర్వహీనులకును = అహంకారము లేనివారికిని, వినతులు = నమస్కారములను, ఏన్ = నేను (కృష్ణుడని యర్థము), ఒనర్తున్ = చేయుదును.

తా. బ్రహ్మణోత్తముఁడా! సంతసించియున్న నీధర్మము మిక్కిలి యుత్తమమైనది. స్వల్పపదార్థలాభముచే బ్రహ్మజుండు సంతసించియుండువాఁడు. తనయొక్క ఆచారమును వదలినవాఁడు గాఁడు. ఈసంతోషించి యుండుటవలననే అతనికోరికలెల్ల కొనసాగుచుండును. సంతోషములేని వాఁడు ఇంద్రుడైనను చెడును. సంతోషముగలవాఁడు పేదవాఁడైనను

సుఖించును. కాఁబట్టి భూతదయగలవారును, తమకుఁ గలిగినంతతో తృప్తిఁ జెందినవారును, జితేంద్రియులును, సత్పురుషులును, అహంకారములేని వారునగు తమబోఁటివారికి నే ననేకవందనములు చేయుదును.

ఉ. ఎవ్వనిదేశమం దునికి * యెవ్వనిచేఁ గుశలంబు గల్లు మీ
కెవ్వనిరాజ్యమందుఁ బ్రజలెల్లసుఖంతురువాఁడుమత్ప్రియుం
డివ్వనరాశిదుర్గమున * కెట్లరుదెంచితి వయ్య నీవు నే
నవ్వులు గావు నీతలఁపునం గలమే లొనరింతు ధీమణి. 24

టీ. ఎవ్వనిదేశమందున్, ఉనికి=నివాసము, ఎవ్వనిచేన్, కుశలంబు= శుభము, మీకున్, కల్గున్, ఎవ్వనిరాజ్యమందున్, ప్రజలు = జనులు, సుఖంతురు = సుఖమును పొందుదురో, వాఁడు = ఆటిరాజు, మత్ప్రియుండు=నాకిష్టుఁడు. ఇవ్వనరాశిదుర్గమునకున్ = ఈసముద్రము కోటఁగాఁగల ద్వారకకు, ఎట్లు=ఏప్రకారము, అరుదెంచితివి అయ్య=వచ్చితివయ్య, నవ్వులు=పరిహాసములు, కావు, నీతలఁపునన్ = నీమనస్సున, కలమేలు = ఉన్న శుభమును, ధీమణి = బుద్ధియ నెడిరత్నముగలవాఁడా! (బ్రహ్మజునిసంబోధనము) నేన్=నేను, ఒనరింతున్=చేయుదును.

కా. బ్రహ్మణోత్తమా! ఎవ్వనిరాజ్యమందు నీకు నివాసము? ఎవ్వని రాజ్యమనందలి జనులు సుఖముగనున్నారో, ఆటిరాజు నాకిష్టుఁడు. ఆటి దేశమునుండి యీద్వారకకు నెట్లు వచ్చితివి? కార్యముంజెప్పిన నేఁజేసెదను.

వ. అని యిట్లు లీలాగృహీతశరీరుం డైనయప్పరమేశ్వరుం డడిగిన ధరణీసురవరుం డతనికి సవినయంబుగా నిట్లనియె. దేవా! విదర్భదేశాధీశ్వరుం డగుభీష్మకుం డనురాజు గలండా రాజుకూఁతురు రుక్మిణి యనుకన్యకామణిగలదయ్యిందు వదన నీకుం డైనకర్యంబు నేయం గోరి వివాహమంగళ ప్రశస్తం బయినయొక్క సందేశంబు విన్నవింపు మని పుత్రైంచె నవధరింపుము.

టీ. అని, ఇట్లు=ఈ ప్రకారమున, లీలాగృహీతశరీరుండు = విలాసము నకుఁ బొందఁబడిన దేహముగలవాఁడు(వా ప్రవముగా పరమేశ్వరుని శరీరము లేదని భావము.), ఐన అప్పరమ ఈశ్వరుండు=అయినట్టి ఆపరబ్రహ్మము (కృష్ణుండు), అడిగినకొ, ధరణీసురవరుండు=బ్రాహ్మణోత్తముండు, నవినయంబుగాకొ =అడఁకువతోఁగూడినట్లుగా, ఇట్లు, అనియెకొ, దేవా=స్వామి! విదర్భదేశా ధీశ్వరుండు = విదర్భ నేలువాఁడు, ఆగుభీష్మకుం డసురాజు, కలండు=ఉన్నాఁడు. ఆరాజుకూఁతురు రుక్మిణి అను, కన్యకామణి=కన్యారత్నము (ఉత్తమ కన్యాయనుట), కలదు, అయ్యిందువదన = ఆచంద్రునివంటి ముఖముగలది (రుక్మిణి), నీకుకొ (కృష్ణునికి), కైంకర్యంబు=ఉడిగము, నేయంగోరి=చేయు తోరికగలదై, వివాహమంగళప్రశస్తంబు = వివాహమును శుభముచేఁ బ్రసీద్ధి నొందినది, ఐనయొక్కసందేశంబు=అయినట్టి యొకసమాచారము, విన్నవింపుము=మనవి చేయుము, అని, పుత్రైం చెకొ=పంపెను, (దానిని) అవధరింపుము= చిత్తగింపుము.

సీ. ఏనీగుణములు కఠిన్ద్రేంద్రియంబులు సోక

దేహతాపంబులు • దీటి పోవు

నేనీశుభాకార • మీక్షింపఁ గన్నుల

కఖిలార్థలాభంబు • గలుగుచుండు

నేనీచరణసేవ • లేప్రాద్దుఁ జేసిన

భవనోన్నతత్వంబు • బొందఁ గలుగు

నేనీలసన్నామ • మేప్రాద్దు భక్తితోఁ

దలఁచిన బంధసంతతులు వాయు

తే. నట్టిసీయందు నాచిత్త • మనవరతము

నచ్చి యున్నది నీయాస • నాన లేదు

కరుణఁ జూడుము కంసారి • ఖలవిదారి

శ్రీయుతాకార మానినీచిత్తచోర.

టీ. వినీగుణములు=ఎట్టివీనద్గుణములు, కర్ణఞ్చంద్రియంబులు = చెవులను నింద్రియములు (చెవులసందులు అనిమూలము), పోకక = తగులంగా, దేహ తాపంబులు=శరీరముయొక్క బాధలు, తీటిపోవుక = తొలగునో, వినీశుభా కారము = ఎట్టివీనంగభరూపమును, ఈక్షింపక = చూడంగా, కన్నులకు, అఖిలఅర్థలాభంబులు = సమస్తపురుషార్థములయొక్క లాభములు, అబ్బు చుండుక = కలుగుచుండునో, వినీచరణసేవలు = ఎట్టివీయొక్క పాదశ్రు మలు, ఏప్రాద్దుక = ఏదినము, చేసిక, భువనఉన్నతత్వంబున్ = లోకమునందు గొప్పతనమును, పొందంగలుగుక = చెందంగలుగునో, వినీ లసన్నామము = ఎట్టివీయొక్క వెలుగుచున్న పేరును, ఏప్రాద్దు, భక్తితోక = ఆనురాగము తో, తలచినక, (తడవినక అని పాఠాంతరము) బంధసంతతులు = (సంసార) బంధము సమూహములు, వాయక = తొలగునో, అట్టి నీయందుక, నా చిత్తము = నామనస్సు, అనవరతము = ఎల్లప్పుడు, నచ్చియున్నది = నమ్మియున్నది, నీయాన = నీతోడు, నాన = సిగ్గు, లేదు, కంసారి = కంసునిసంహరించినవాడా, ఖలవిదారి = దుష్టులనుజేల్చువాడా, స్త్రీయతాకార = లక్ష్మితోగూడిన ఆకార ముగలవాడా, మానసిచిత్తచోర = మానవతులగు స్త్రీలమనస్సును దొంగలించు వాడా (మానముగలస్త్రీలే నిన్నుఁ గోరుదురనిభావము), కరుణక = దయతో, చూడుము.

తా. నీ గుణములు వినినమాత్రమున శరీరబాధలు దీఱును. నీరూపును కన్నులారఁజూచిన ధర్మార్థకామమోక్షములు లభించును. నీపాద శ్రుమల వలన లోకములో గొప్పతనము పొందంగలుగును. నీనామమును స్మరించువారికి సంసారదుఃఖము తొలగును. ఈలాటిగుణములుగలిగిన నీయందు నామనస్సు చిక్కియున్నది. ఇట్టిలోకోత్తరుని గోరుటలో యీ నామనస్సు సిగ్గునుజెందలేదు. కాఁబట్టి నన్ను దయతో నేలుకొమ్ము.

శా భక్త్యుక్ లోకమనోభిరాముఁ గులవిద్యా రూపతారుణ్యసౌ జన్యశ్రీబలదానశౌర్యకరుణాసంశోభితుక నిన్ను నే కన్యల్లోరరు కోరదే మును రమాకాంతాలలామంబు రా జన్యానేకఁసింహ నావలననే జన్మించెనే మోహముల్. 27

టీ. రాజన్య అనేకపసింహ = రాజశ్రేష్ఠులను నేనుంగులకు సింహమా!
 భన్యుక్ = పుణ్యముగలవానిని, లోకమనః అభిరాముక్ = జనులమనస్సులకు
 నందమైనవానిని, కుల=వంశము చేతను, విద్యా=చదువు చేతను, రూప = సౌంద
 ర్యముచేతను, తారుణ్య = యౌవనముచేతను, సౌజన్య = సుజనత్వముచేతను
 (మంచితనముచేననుట), శ్రీ=సిగిచేతను (సూపకచేతను), బల=పరాక్రమము
 చేతను, దాన = ఈవిచేతను, కౌర్య = శూరత్వముచేతను, శరుణా = దయ
 చేతను, సంశోభితుక్ = వెలుగువానిని, నిన్ముక్ = నిన్ను (కృష్టననుట), ఏ
 కన్యత్ = ఏవనిచులు, కోరరు (అందఱుగోరుదురనుట), మును = పూర్వము,
 రమాకాంతాలలాచుంబు = లక్ష్మీయను స్త్రీరత్నము, కోరదు (కోరినదనుట).
 నావలననే=నావిషయముననే (నాకుమాత్రమే యని యర్థము), మోహముల్
 =వలపులు, జన్మించెన్=పుట్టినవా ?

తా. కువిద్యాదిసంశోభితుని పుణ్యవతుని నిన్నుఁ గోరని కన్యలు
 లేరు. పూర్వము పాలనముద్రమునఁబుట్టిన లక్ష్మీ మోహముచే నిన్నుఁ గోరినది
 గదా? అట్లే నేనును నిన్నుఁ గోరితిని. ఇందుచేత నాకులకన్యాత్వమునకు
 భంగము లేదు.

ఉ. శ్రీయుతమూర్తి యోపురుషఃసింహము సింహముపాలిసా
 మ్ము గో,మూయుపు గోరుచందమున * మత్తుండు చైద్యుండు
 నీపదాంబుజ, ధ్యాయని యైననన్ను వడిఁదాఁ గొనిపోయెద
 నంచు నున్నవాఁ, డాయథమాధముం డెటుంగఁ * డద్భుత
 మైనభవత్ప్రేతాపమున్. 28

టీ. శ్రీయుతమూర్తి=లక్ష్మీతోఁగూడినదేహము గలవాఁడా ! ఓపురుష
 సింహము=ఓపురుషశ్రేష్ఠుఁడా! సింహముపాలిసాము=సింహముయొక్క భాగ
 మగు సొత్తును, గోమాయుపు = నక్క, కోరుచందమునక్ = కోరునట్టి విధ
 ముగా, మత్తుడు=క్రొవ్వివనవాఁడు, చైద్యుండు = శివుపాలుండు, నీపదాంబుజ
 ధ్యాయనిక్=నీపాదకమలములను దలంచునది, ఐననన్నుక్, వడిక్ = వేగ
 ముగా, తాక్=తాను (శివుపాలుండు), కొనిపోయెదక్, అచుక్, ఉన్న

వాఁడు, ఆయథమ అథముండు=ఆనీచులలోనీచుండు (మిక్కిలి నీచుఁడని భావము), అద్భుతము=అశ్చర్యము, ఐనభవత్ప్రతాపముఁ=అయినట్టి నీపరాక్రమము, ఎఱుంగఁడు=తెలిసికొనఁజాలఁడు.

తా. లక్ష్మీసంపన్నుండును పురుషోత్తముండనగు నోకృష్టా! సింహము పొత్తును నక్కఱినట్లు నీసాత్తైననన్న శిశుపాలుఁడు నీప్రభావముం దెలియక కోరుచున్నాఁడు. ఆలంకారము-ఉపమ.

మ. ప్రతముల్ దేవగురుద్విజన్తబుధసేవల్ దానధర్మాదులుఁ గతజన్తంబుల నీశ్వరుఁ హరిజగత్కల్యాణుఁ గాఁక్షించి చేసితి నేనిఁ వసుదేవనందనుఁడు నాచిత్తేశుఁ డాఁగాక నిజ్జితులై పోదురుగాక సంగరములోఁ జేదీశముఖ్యాధముల్.

టీ. ప్రతముల్=నియమములు (నోమలు), దేవ=దేవతలయొ, గురు=ఆచార్యులయొ, ద్విజన్త=బ్రాహ్మణులయొ, బుధ=పండితులయొ, సేవల్=ఊడిగములు (శుశ్రూషలు), దానధర్మాదులుఁ=దానములను ధర్మములను మొదలుగాఁగలవాని (దానమనఁగా ఈవి, ధర్మమనఁగా వేదోక్తవిధుల భేదమెఱుంగునది), గతజన్తంబులఁ=కడచినపుట్టువులయందు, ఈశ్వరుఁ=సర్వేశ్వరుని, జగత్కల్యాణుఁ=లోకములకు మేలొసంగెడువానిని, హరిఁ=విష్ణువును, కాఁక్షించి=కోరి, చేసితి నేనిఁ=జనర్పినపక్షమున, వసుదేవనందనుఁడు=వసుదేవునికొడుకు (కృష్ణుఁడు), నాచిత్తేశుఁడు=నాప్రాణనాయకుఁడు, డాఁగాక=కావలసినది, చేదిఈశముఖ్యాధముల్ = చేదిదేశరాజు మొదలుగాఁగల నీచులు, సంగరములోఁ=యుద్ధమునందు, నిజ్జితులు ఐ=జయింపఁబడినవారై, పోదురుగాక.

తా. నేను పూర్వజన్తంబున సత్కార్యములు ఈశ్వరప్రీతిగాఁ జేసినయెడల ఈజన్తమునఁ గృష్ణుఁడు నాకు మగఁడు కావలయును. శిశుపాలుఁడు మొదలగువారు యుద్ధమున నోడిపోవలయును.

ఉ. అంకిలి నెచ్చలేదు చతురంగబలంబులతోడ నెల్లి యో పంకజనాభ నీవు శిశుపాలజరాసుతులఁ జయించి నా

వంకకు వచ్చి రాక్షసవివాహమునకై భవదీయశౌర్యమే
యుంకువచ్చేసి కృష్ణ పురుషోత్తమ చేకొనిపొమ్ము వచ్చెదన్.

టీ. అంకిలి=అడ్డి, చెప్పలేదు, చతురంగబలంబులతోడకొ = నాలుగు
అంగములుగల సేనలతో (రథములు, గజములు, గుఱ్ఱములు, కాల్బలములు
ఇవి నాలుగు సేనాంగములు), ఎల్లి=తేపు, ఓ పంకజనాభ=కమలము నాభి
యందుగలవాడ (కృష్ణునిసంబోధనము)! నీవు, శిశుపాలజరాసుతు
లకొ=శిశుపాలుని జరాసంధుని, జయించి, నావంకకుకొ = నాదిక్కునకు,
వచ్చి, రాక్షసవివాహమునకొ = పెండ్లికూతుతలిదండ్రుల యనుమతిలేకయే
కన్యకను బలాత్కారముగాఁ గొనిపోయి చేసికొను పెండ్లిరూపముగా,
భవదీయశౌర్యమున = నీపరాక్రమమునే, ఉంకువ = శుల్కము (ఆల్లుడు
కన్యకార్థము మామకునిచ్చునము), చేసి, కృష్ణ, పురుషోత్తమ = పురుష
లతోత్రేప్తుడా (కృష్ణునిసంబోధనము), చేకొనిపొమ్ము, వచ్చెదకొ.

తా. కృష్ణ! సేనలంగూడి యచ్చటికి వచ్చి శిశుపాలాదులం గెల్పి
నన్నుఁ గొనిపొమ్ము.

సీ. లోపలిసౌధంబులోన వర్తింపంగఁ

దేవచ్చునే నిన్నుఁ ♦ దెత్తునేని

కావలివారలఁ ♦ గలబంధువులఁ జంపి

కాని తేరాదని ♦ కమలనయన

భావించె దేని యుపాయంబు నెప్పెద

నాలింపు కులదేవయాత్రఁ జేసి

నగరంబు వెలువడి ♦ నగజాతకును మ్రొక్కఁ

బెండ్లికి మునుపడఁ ♦ బెండ్లికూతు

తే. నెలమి మావారు పంపుదు ♦ రేను నట్ల

పురము వెలువడి యేతెంచి ♦ భూతనాథు

సతికి మ్రొక్కంగ నీవు నాసమయమందు

వచ్చి కొనిపొమ్ము నన్ను నవార్యచరిత.

టీ. లోబలిసాధంబులోనన్ = అంతఃపురములోపల, వర్తింపంగన్ = ఉండఁగా, నిన్నున్, తేజవచ్చును ఏ = తీసుకొని యెట్లువత్తును? తెత్తునేని = తెచ్చుచున్నామున, కావలివారలన్, కలబంధువులన్ = అచ్చటనున్న బంధువులను, చంపికాని = చంపిననేకాని, తేరాదు = తేఁగూడదు, అని, కమలనయన = కమలమువంటి కన్నులుగలవాఁడా! (కృష్ణునిసంబోధనము) భావిం చెదు ఏని = తలంతువేని, ఉపాయంబు, చెప్పెదన్, ఆలింపుము = వినుము. కులదేవయాత్రఁజేసి = కులదైవయాత్రచేత (కులదేవయాత్రానిమిత్తమని యర్థము), నగరంబున్ = పట్టణమునుండి, వెలువడి = ప్రయాణమై, నగజాత కును = పార్వతీదేవికి, మ్రొక్కన్ = నమస్కరించుటకు, పెండ్లికిమునుపడన్ = పెండ్లికిముందు, పెండ్లికూతున్, ఎలమిన్ = సంబోధముతో, మావారు, పంపుదురు, ఏనున్, అట్లు = ఆప్రకారమే, పురమున్ = పట్టణమును, వెలువడి = బయలుదేరి, ఏతెంచి = వచ్చి, భూతనాథుసతికిన్ = శివునిభార్యకు (గౌరికి), మ్రొక్కంగన్ = నమస్కరించుచుండఁగా, అవాగ్యచరితః అడ్డ గింపఁగూడనినడవడి గలవాఁడా (మంచినడవడిగలవాఁడా అనుట)! నీవు, ఆనమయమందు, వచ్చి, నన్ను, కొనిపోవు

తా. 'అంతఃపురములో నున్ననన్ను తెచ్చుట దుష్టభము. ఒక సక్ష మున తీసికొని రాఁగలిగినయెడ అచ్చట నున్న కావలివారలను నీబంధులను చంపిననేకాని కార్యము అనుకూలపడదు' అని యోచ్యుష్ట! నీవుయెంచిన యెడం బెండ్లికిముందుగా కులదైవమునకు మ్రొక్కించుటకుఁగాను పెండ్లి కూతును పంపుమర్యాద మాలోపన్నది. కాఁబట్టి నేను పార్వతికి మ్రొక్కుటకుఁగాను ఊరిబయట వచ్చినసమయమున నీవువచ్చి నన్న సులభ ముగాఁ గొనిపోనగును.

మ. ఘను లాత్మీయతమూనివృత్తికొఱకై • గౌరీశుమర్యాద నె వ్వనిపాదాంబుజతోయసుందు మునుంగన్ • వాంఛింతు రే నట్టిని, యనుకంఠ విలసింపనేని వ్రతచర్యన్ మాటుజన్తం బులన్, నినుఁ జింతించుచుఁ బ్రాణముల్ విడిచెదన్ • నిక్కంబు ప్రాణేశ్వరా.

టీ. ఘనులు=మహాత్ములు, ఆత్మీయతమః నివృత్తికామిన్=కమస్సం
ఖంధమగు ఆజ్ఞానమును బోగొట్టుకొనుటకై, గౌరీకాశుమర్యాదక్=శివుని
వద్దతిని (శివునివలెననియర్థము), ఎవ్వని పాదాంబుజతోయమందుక్=ఎవని
పాదకమలపునీటియందు, మునుఃగక్=స్నానముచేయుటకు, వాంఛింతురు=
కోరుదురో, ఏను, అట్టిసీయనుకంపక్=అట్టి నీదయచేత, విలసింపనేని=
ప్రకాశింపనియెడ, ప్రతచర్యక్=నోములునోచుటచేత, నూఱు జన్మం
బులక్=పలుపుట్టువులయందు, నినుక్, చింతించుచుక్=కలంచుచు, ప్రాణ
ముల్=ప్రాణములను, విడిచెదక్, ప్రాణేశ్వరా=ప్రాణనాథుడా! (కృష్ణునిసం
బోధనము), నిక్కంబు=(ఇది) సత్యము.

తా. మహాత్ములు తమయుజ్ఞానమును బోగొట్టుకొనుటకు నేమహాత్ముని
పాదజలమును గోరుదురో అట్టినీదయను నేను యోగ్యురాలను కాని
యెడల నూఱుజన్మములకైనను నిన్నుం దలంచుచుఁ బ్రాణముల వదలెదను.
సీ. ప్రాణేశ నీమంజుభాషలు వినలేని

కర్ణరంధ్రంబులకలిమి యేల
పురుషరత్నమ నీవు • భోగింపఁగా లేని
తనులతవలనిసౌందర్య మేల
భువనమోహన నిన్నుం • బొడగానఁగా లేని
చక్షురింద్రియములసత్త్వ మేల
*దయిత నీయధరామృతం బానఁగా లేని
జిహ్వకు ఫలరససిద్ధి యేల

*“దయితనీదుకథామృతము చవి గొనలేని
జిహ్వకు ఫలరససిద్ధి యేల”. పా.

టీ. నీదుకథ అమృతము = నీదుకథయును నమృతమును, చవిగొనలేని
జిహ్వకుక్=రుచిచూడని నాబుకకు, ఫలరససిద్ధి=పండ్లరసముయొక్క కలిమి,
ఏల=నిష్ప్రయోజనము.

ఆ. నీరజాతనయన • నీవనమాలికా

గంధ మబ్బు లేనిఃపూణ మేల

ధన్యచరిత నీకు • దాస్యంబు నేయని

జన్మ మేల యెన్ని • జన్మములకు.

33

టీ. ప్రాణేశ = ప్రాణనాథుడా! నీమంజుభావలు = నీముద్దుపలుకులు, వినలేని కర్ణరంధ్రంబులకలిమి = వినుటకుఁ జాలని చెవిసందులయొక్క యునికి, ఏల? (నిష్ప్రయోజనమని భావము) పురుషరత్నము = పురుష శ్రేష్ఠమా (కృష్ణునికి సంబోధనము), నీవు, భోగింపఁగాలేని తనులతపలని సౌందర్యము = ఆనుభవించుటకు నర్హముకాని తీగవంటి మేని సొగసు, ఏల-నిష్ప్రయోజనము. భువనమోహన = లోకములను మోహింపఁ జేయువాడా! నిన్నుకొ, పొడగానఁగాలేని చఱ్ఱురింద్రియముల సత్త్వము = చూచుప్రాప్తి లేని కనులయొక్కకలిమి, ఏల - నిష్ప్రయోజనము. దయిత = ప్రియుడా! నీయధర అమృతంబు = నీమోవియందలి తీయదనమును, ఆనఁగాలేని = రుచి చూడఁజాలని, జిహ్వకు = నాలుకకు, ఫలరససిద్ధి = పండ్లరసముయొక్క కలిమి, ఏల-నిష్ప్రయోజనము. నీరజాతనయన = కమలముపంటికన్నులుగలవాడా! (కృష్ణునిసంబోధనము) నీవనమాలికాగంధము = నీలోమాలెయొక్క పరిమళము, అబ్బలేనిపూణము = పొందలేని ముక్కు, ఏల-నిష్ప్రయోజనము. ధన్యచరిత = పున్నెపునడకకలవాడా! (కృష్ణునిసంబోధనము) నీకుకొ, దాస్యంబునేయని జన్మము = సేవయొనర్పని పుట్టువు, ఎన్నిజన్మములకుకొ = ఎన్నిపుట్టువులకైనను, ఏల-నిష్ప్రయోజనము.

తా. ఓకృష్ణా! ప్రాణనాథుండవగు నీమాటలు విననివీనులు నిరర్థకములు. పురుషశ్రేష్ఠుడవగు నీశరీరసంపర్కములేని సౌందర్యము వృథము. నిన్నుజూడని కన్నులు నిరర్థకములు. నీమోవి యాననినాలుకకు రుచిచెలియక క్తిలేదు. నీవనమాలవాసనను గ్రహించనిపూణేంద్రియము వృథము. పుణ్యాత్మకడవగు నీ కూడిగమునేయని జన్మము నిరర్థకము. (ఈపద్యమునఁ గవి యింద్రియములవ్యాపారములను వర్ణించినాఁడు)

వ. అని యిట్లు రుక్మిణీదేవి పుత్రైంచిన సందేశంబును రూప
సౌందర్యాదివిశేషంబులును బ్రాహ్మణుండు హరికి విన్నవించి
కర్తవ్యం బెద్ది సేయ నవధరింపు మని సవరణగా మఱియు
నిట్లనియె. 34

టీ. అని, ఇట్లు, రుక్మిణీదేవి, పుత్రైంచిన సందేశంబును = పంపిన
సమాచారమును, రూపసౌందర్యాదివిశేషంబులును = స్వభావము, అంద
ము మొదలుగాఁ గలవానియతిశయములును, బ్రాహ్మణుండు, హరికి =
కృష్ణునికి, విన్నవించి = మనవిచేసి, కర్తవ్యంబు = చేయఁదగినది, ఎది=ఏది,
చేయఁ, అవధరింపుము = ఎచ్చరికచేయుము, అని, సవరణగా = సౌమ్య
ముగా, మఱియుం, ఇట్లు, అనియె.

సీ. పల్లవవైభవాఽస్పదములు పదములు
కనకరంభాతిరస్కారు లూరు
లరుణప్రభామనోహరములు కరములు
కంబుసౌందర్యమంగళము గళము
మహితభావాభావ ధి మధ్యంబు మధ్యంబు
చతురుత్సవదాయి ధి చన్నదోయి
పరిహసితార్ధేందు ధి పటలంబు నిటలంబు
జితమత్తమధుకర ధి శ్రేణి వేణి

ఆ. భావజాళుగముల ధి ప్రాపులు చూపులు
కుసుమశరనివింటి ధి కొమలు బొమలు
చిత్తతోషణములు ధి చెలువభాషణములు
జలజనయనముఖము ధి చంద్రసఖము. 35

టీ. పదములు = పాదములు, పల్లవవైభవ ఆస్పదములు = చిగుళ్ళ
సంపదకుఁజోటులు, ఊరులు=తోడలు, కనకరంభాతిరస్కారులు=బంగారుట
నంటులను తిరస్కరించునవి, కరములు = చేతులు, అరుణప్రభామనోహర

ములు=ఎఱ్ఱనికాంతిచే మనోజ్ఞములు, గళము=కంఠము, కంబు సౌందర్యమం గళము=శంఖముయొక్క సౌందర్యమువలె శుభమైనది, మధ్యంబు=నడుము, మహిత భావ అభావమధ్యంబు=పూజింపఁబడిన సవసత్తులయొక్క నడుము కలది (ఉన్నట్టు లేనట్టు నున్నదని భావము), చన్నుదోయి=చనులజంట, చక్షు రుక్సవదాయి = కనులవండువునేయునది, నిటలంబు=నుదురు, పరిహసిత అర్థ ఇందువటలంబు=తిరస్కరింపఁబడిన యర్థచంద్రునియొక్క బింబముకలది (అప్త మిచంద్రునిఁబోలియున్నదని భావము), వేణి=జడ, జితమత్తమధుకరశ్రేణి= గెలువఁబడిన మదించిన తుమ్మెదలబారుకలని, చూపులు=చూడ్కులు, భావజ ఆశుగముల ప్రాపులు = మన్నఘనిబాణముల కాశ్రయములు (మన్నఘబాణ ములను పోలినవని భావము), బొమలు=కనుబొమలు, కుసుమశరుని వింటిగొ మలు=మన్నఘని ధనుస్సుయొక్క కాఖలు (మన్నఘధనుస్సును పోలియున్నవని భావము), చెలవభాషణములు = రుక్మిణీమాటలు, చిత్తతోషణములు=మన స్సును సంకసింపఁజేయునవి, జలజనయినముఖము = కమలములవంటి కనులు గల రుక్మిణీమోము, చంద్ర సఖము=చంద్రునికి సమానమైనది (మోము చంద్రు నిఁబోలినదనిభావము).

తా. మృదువైన పాదములును, సున్ననిబంగారుచాయను మించిన తొడలును, ఎఱ్ఱని యతిచేతులును, శంఖములయొక్క అందమును సరిహాస ముఁజేయునటువంటి కంఠమును, ఉన్నదో లేదోయనుసం దేహమును గలిగిం చెడునడుమును, కనులవండువునేయును రోజంబులును, అప్తమినాటిచంద్రు నివంటిమోమును, నల్లనివెండ్రుకలును, మన్నఘబాణములఁబోలఁగలచూపులును, మన్నఘధనుస్సుఁబోలనట్టి కనుబొమలును గలరుక్మిణీయొక్క మాటలు మన స్సును సంతోషింపఁజేయుచున్నవి. ఇంతేకాక యారుక్మిణీయొక్కమోము చంద్రునిఁబోలినది.

ఉ. ఆయెలనాఁగ నీకుఁ దగుఁనంగవకుం దగు దీవు మాయుపా
ధ్యాయులయాన పెండ్లియగుఁదప్పదు జాడ్యములేలనీవునీ
తోయమువారిఁ గూడుకొనితోయరుహాననఁ దెత్తుగానివి

చ్చేయుము శత్రులన్ నులుము నేయుము నేయుము శోభ
నం బిలన్. 36

టీ. ఆయెలనాంగ=ఆశ్రయ (రుక్మిణి), నీకున్, తగున్, అంగనకున్=మంచియవయవములుగలదానికి (రుక్మిణికి), ఈవు=నీవు, తగుదు, మాయంపాధ్యాయులయాన=మాగురువులతోడు, పెండ్లి, అగున్, తప్పదు. జాడ్యములు=ఆలస్యములు, ఏల=ఎందులకు, నీవు, నీతోయమువారున్=నీపరివారములు, కూడుకొని, తోయరుహననన్=కమలములపంటి నేత్రములు గలదానిని (రుక్మిణిని). తెత్తు=తీసికొనివత్తువు, కాని, విచ్చేయుము=రమ్ము, శత్రులన్=పగవారిని, నులుము నేయుము=మాగ్గము చేయుము, ఇలన్=భూమియందు, శోభనంబు=మేలు, చేయుము.

తా. ఓకృష్ణా! రుక్మిణి నీవు పెండ్లియాడఁదగినది. నిన్ను రుక్మిణి పెండ్లియాడఁదగినది. మిక్కిదొకటను దప్పక వివాహముకాగలదు. కనుక నీవేలాటి యాలస్యమును చేయక నీపరివారముతో వచ్చి శత్రువులను పరిమార్చి రుక్మిణిని తెచ్చుటలోఁ బ్రజలకెల్లటకు మేలుచేయుము.

వ. అని యిట్లు పలికిన బ్రాహ్మణునివలన విదర్భరాజతనయ పుత్రైంచినసందేశంబును రూపసౌందర్యాదివిశేషంబులును విని యవధరించి నిజకరంబున నతనికరంబు పట్టి నగుచు నయ్యాదవేంద్రుం డిట్లనియె. 37

టీ. అని, ఇట్లు, పలికినబ్రాహ్మణునివలనన్=చెప్పినబ్రాహ్మణునివలన, విదర్భరాజతనయ పుత్రైంచిన సందేశంబును=భీష్మకునికూతురగు రుక్మిణిపంపిన సమాచారమును, రూపసౌందర్యాదివిశేషంబులును=స్వభావము సౌందర్యము మొదలుగాఁగలవాని యతిశయములను, విని, అవధరించి=అంగీకరించి, నిజకరంబునన్=తన చేతితో, అతనికరంబు=బ్రాహ్మణునిచేతిని, పట్టి, నగుచున్, అయ్యాదవేంద్రుండు=ఆయదువంశశ్రేష్ఠుండు (కృష్ణుండు), ఇట్లు, అనియెన్.

ఉ. కన్నియమీంద నాతలఁపుఁగాఢము కూరుకు రాదు రేయి
నా, కెన్నఁడు నావివాహము సహింపక రుక్మిణలంచు కీడు
నే, మున్నె యెటుంగుదుంబరులఁమూఁక వధించి కుమారిఁ
దెత్తు విద్యన్నత ! మ్రానుఁ ద్రచ్చి నవఁవహ్నిశిఖి న్వడిఁ
దెచ్చుకై వడిన్.

38

టీ. కన్నియమీందఁ = కన్యకవైని (రుక్మిణీయందనుట), నాతలఁపు =
నాతోరిక, గాఢము = అధికము, నాకున్, ఎన్నఁడున్, రేయి = రాత్రి,
కూరుకు = నిద్ర, రాదు, రుక్మి, నావివాహమున్, సహింపక = ఓర్వక, కీడు =
చెడుఁగును, కలంచున్, నేన్, మున్ను = మునుపే, ఎటుంగుదున్ = తెలియు
దును, విద్యన్నత = పండితులచేఁ గొనియాడఁబడినవాడా! (బ్రాహ్మణుని సం
బోధనము.) మ్రానున్ = జమ్మిచెట్టును, ద్రచ్చి = చిలికి, నవఁవహ్నిశిఖిన్ = క్రొత్త
యగ్నిజ్వాలలను, తెచ్చుకై వడిన్ = తెచ్చునట్లు, వరులమూఁకన్ = శత్రుసమూ
హమును, వధించి = చంపి, వడిన్ = వేగముగా, కుమారిన్ = రుక్మిణిని, తెత్తున్.

తా. పండితోత్తముడా ! రుక్మిణివలె నాకును అనురాగము కలదు.
కావున యాగముజేయువారు జమ్మికొయ్యను జిలికి యగ్నిం దెచ్చునట్లు శత్రు
వులగల్వి యారుక్మిణిని తెచ్చెదను.

క. వచ్చెద విదర్భభూమికి

జొచ్చెద భీష్మకునిపురము • సురుచిరలీలం

దెచ్చెద బాలన్ ప్రేల్మిడి

ప్రచ్చెద నడ్డంబు రిపులు • వచ్చినఁ బోరన్.

39

టీ. విదర్భభూమికిన్ = విదర్భదేశమునకు, వచ్చెదన్, భీష్మకునిపుర
మున్ = భీష్మకునిపట్టణమును (కుండినపురమును), సురుచిరలీలన్ = మిక్కిలి
మనోజ్ఞమగువిలాసముతో, చొచ్చెదన్, బాలన్ = బాలకను (రుక్మిణిని),
ప్రేల్మిడిన్ = శీఘ్రముగా, తెచ్చెదన్, పోరన్ = యుద్ధమునందు, రిపులు =
శత్రువులు, అడ్డంబు, వచ్చినన్, ప్రచ్చెదన్ = చీల్చెదను.

*“బరులమూఁకనడంచి” యనిపాఠాంతరము. అడంచి = ఓడించి.

తా. విదర్భదేశమునకు వచ్చి కుండినపురంబుం బ్రవేశించి శత్రువు లెంద యడ్డపడినను వారల యుద్ధముల నోడించి రుక్తిణిని దెత్తును.

వ. అని పలికి రుక్తిణీదేవిపెండ్లినత్తత్రంబు దెలిసి తనపంపున రథసారథి యైనదారుకుండు సైన్య సుగ్రీవ మేఘపుష్ప వలాహకంబు లనుతురంగంబులం బూన్చి రథ మాయితంబు చేసి తెచ్చిన నమోఘమనోరథుం డైనహరి తానును బ్రహ్మాణుండును రథారోహణంబు చేసి యేకరాత్రంబున నానర్తకదేశంబులు గడచి విదర్భదేశమునకుం జనియె నందుఁ గుండినపురీశ్వరుం డైనభీష్మకుండు కొడుకునకు వశుం డై కూతు శిశుపాలున కిచ్చునట్లు తలంచి శోభనోద్యోగంబులు నేయించె నప్పుడు.

40

టీ. అని, పలికి = చెప్పి, రుక్తిణీదేవిపెండ్లినత్తత్రంబు = రుక్తిణీదేవి వివాహలగ్నమును, తెలిసి = ఎఱిగి, తనపంపున = తనయాజ్ఞచేత, రథ సారథి = రథమును గడుపువాఁడు, ఐనదారుకుండు = అయినట్టి దారుకుండునవాఁడు, సైన్య, సుగ్రీవ, మేఘపుష్ప, వలాహకంబులు (ఇవి నాలుగు కృష్ణుని గుఱ్ఱములపేరులు.) అనుతురంగంబుల = అనుగుఱ్ఱములను, బూన్చి = కట్టి, రథము = తేరును, ఆయత్నంబు = సిగ్ధము, చేసి, తెచ్చిన, అమోఘమనోరథుండు = సృగ్ధముకాని కోరికకలవాఁడు, ఐనహరి = అయినకృష్ణుండు, తానును = కృష్ణుండును, బ్రహ్మాణుండును, రథారోహణంబు = రథమును నెక్కుటను, చేసి, ఏకరాత్రంబున = ఒకరాత్రిచేత, ఆనర్తకదేశంబులు = పశ్చిమసముద్రతీరమున ద్వారకకు దగ్గఱున్న దేశవిశేషములను, గడచి = దాటి, విదర్భదేశమునకు, చనియె, అందు = అచ్చట, కుండినపురీశ్వరుండు = కుండినపట్టణపురాజు, ఐన భీష్మకుండు, కొడుకునకు, వశుండుఐ = లోఁబడినవాఁడై, కూతు, శిశుపాలునకు, ఇచ్చునట్లు, తలంచి, శోభనోద్యోగంబులు = శుభప్రయత్నములు, చేయించె, అప్పుడు.

సీ. రచ్చలు క్రంతలు ♦ రాజమార్గంబులు
 విపణిదేశంబులు ♦ విశదములుగఁ
 జేసిరి చందన ♦ సిక్తతోయంబులు
 గలయంగఁ జల్లిరి ♦ కలువడములు
 రమణీయవివిధతోరణములు గట్టిరి
 సకలగృహంబులు ♦ జక్కజేసి
 కర్పూరకుంకుమాగరుధూపములు పెట్టి
 రతివలు పురుషులు ♦ నన్నియెడల

ఆ. వివిధవస్త్రములను ♦ వివిధమాల్యాభర
 ణానులేపనముల ♦ నమరియుండి
 రఖిలవాద్యములు మహాప్రీతి మ్రోయించి
 రుత్నవమున నగర ♦ మొప్పి యుండె.

41

టీ. రచ్చలు = మండపములు, క్రంతలు = సందుత్రోవలు, రాజమార్గంబులు, విపణిదేశంబులు = అంగడివీధులు, విశదములుగఁ = స్పష్టములుగా (ప్రకాశములుగా), చేసిరి. చందనసిక్తతోయంబులు = గండముచే గలవఁ బడిన ఉదకములు, కలయంగఁ = అంతట, చల్లిరి, కలువడములు = (ఉత్సవాదులయందు టెక్కెములు లోనగువానియందు కట్టెడిబంగారు) కలువ పూదండలు, రమణీయ వివిధతోరణములు = మనోజ్ఞములయిన పలువిధములగుమామిడాకుతోరణములు, కట్టిరి. సకలగృహంబులు = అన్నియిండ్లను, చక్కజేసి, కర్పూరకుంకుమ అగరుధూపములు = కప్పురములయు, కుంకుమ పూవులయు, అగరుచెక్కలయు, ధూపములు, పెట్టిరి. రతివలు = స్త్రీలు, పురుషులను, అన్నియెడల, వివిధవస్త్రములను = పలువిధములగువస్త్రముల చేతను, వివిధమాల్యాభరణానులేపనముల = పలువిధములగు పూదండలచేతను, సొమ్ములచేతను, గండపుఁబూఁకలచేతను, అమరి = బిప్పి, ఉండిరి. అఖిలవాద్యములు = నానావిధములైనవాద్యములను, మహాప్రీతి = మిక్కిలి ప్రేమతో, మ్రోయించిరి. ఉత్సవము = వేడుకచేత, నగరము = పట్టణము, ఒప్పియుండె.

తా. పట్టణమునందలి రాజమార్గములను, సందుగొందుల మండపాదులను చక్కఁజేసిరి. కుందిగంధమును నీటఁగలిపి యానీటిచే నూరఁగితయు నలికించిరి. కర్పూరము కుంకుమపువ్వు అగరు మొదలగు పరిమళములచే ధూపము తెల్లచోట్ల జేయించిరి. పురుషులను స్త్రీలును మందివస్త్రములను తొడపులను పుష్పములను ధరించియుండిరి. వివాహోత్సవమునకుఁగాను నానావిధములగువాద్యముల మ్రోయించుచుండిరి.

వ. అంత నాభీష్టకుండు విహితప్రకారంబులం చిత్తదేవతల సర్పించి బ్రాహ్మణులకు భోజనంబులు పెట్టించి మంగళాశీర్వచనంబులు చదివించి రుక్తిణీదేవి నభిషిక్తం జేసి వస్త్రయుగళభూషితం గావించి రత్నభూషణంబు లిడంజేసి ఋగ్వజాస్సామమంత్రంబులు మంగళాచారంబు లొనరించి భూసురులు రత్నాకరణంబు లాచరించిరి. పురోహితుండు గ్రహశాంతికొఱకు నిగమనిగదితన్యాయంబున హోమంబుఁ గావించె మఱియు నా రాజు దంపతులమేలుకొఱకుఁ దిలధేనుకలధౌత కనకచేలాదిదానంబులు ధరణీదేవతల కొసంగె నయ్యవసరంబున.

42

టీ. అంతఁ = అటుపిమ్మట, ఆభీష్టకుండు, విహితప్రకారంబులఁ = కాస్త్రమునందుఁ జెప్పఁబడినరీతులుగా, పితృదేవతలఁ = నాందీశ్రాద్ధదేవతలను (వివాహమున నాందీశ్రాద్ధమని పితరులఁ బూజించుట యాచారము), అర్పించి = పూజించి, బ్రాహ్మణులకుఁ, భోజనంబులు, పెట్టించి, మంగళ ఆశీర్వచనంబులు = మేలునిచ్చుదీవనలు, చదివించి, రుక్తిణీదేవిఁ, అభిషిక్తంజేసి = మంగళస్నానము కలదానిని చేసి, వస్త్రయుగళ భూషితఁ = రెండువస్త్రములచేత నలంకరింపఁబడినదానిని కావించి, రత్నభూషణంబులు ఇడంజేసి = నవరత్నములతోఁ జెక్కఁబడిన సొమ్ముల ధరించుకొన్నదానినిఁగాఁజేసి, ఋగ్వజాస్సామమంత్రంబులఁ = ఋగ్వేదము, యజుర్వేదము,

సానువేదము వీనియందలి మంత్రములచేతను, మంగళాచారములు = శుభ ప్రయోజనమునందుఁజేయఁదగు నడవడులను, ఒనరించి=కావించి, భూసురులు = బ్రాహ్మణులు, రక్షాకరణములు = రక్షలనుచేయుటలు (గ్రహములు సోఁకకుండుటకై నొసట రక్షాధారణమువాడుక), ఆచరించిరి=చేసిరి. పురోహితుఁడు, గ్రహశాంతికొఱుకు = నవగ్రహములశాంతికొఱుకు, నిగమనిగదితన్యాయమునఁ = వేదమునందుఁ జెప్పఁబడినరీతిని, హోమంబుఁ, కావించెఁ, మఱియును, ఆరాశ = భీష్మకుఁడు, దంపతులమేలుకొఱుకు = ఆటమగలమంచికై, తిల భేను కలధౌత కనికచేల ఆదిదానంబులు=సువృత్తులు ఆవులు వెండి బంగారము వస్త్రములు మొదలగు దానములను, భరణీ దేవతలకుఁ=బ్రాహ్మణులకు, ఒసంగఁ=ఇచ్చెను. అయ్యవసరంబున = ఆసమయమునఁదు.

మ. భటసంఘంబులతో రథావళులతోఁభద్రే భయాధంబుతోఁ బటువేగాన్నితఁ ఘోటకవ్రజముతోఁ బంధుప్రియశ్రేణితోఁ గటుసంరంభముతో విదర్భతనయంఁగైకొందునంచుకవిశంకటవృత్తిజనుడెంచె చైద్యుఁడుగడుఁగర్వింబియవ్వీటికిన్.

టీ. చైద్యుఁడు=శిశుపాలుఁడు, భటసంఘంబులతోఁ=కాల్వలములగుంపులతో, రథావళులతోఁ=లేరులసమూహముతో, భద్రైభయాధంబుతోఁ=భద్రజాతియేనుంగుల సమూహముతో, పటువేగ అన్నిత ఘోటకవ్రజముతోఁ=ఎక్కువవేగముతోఁగూడిన గుఱ్ఱముల సమూహముతో, పంధుప్రియశ్రేణితోఁ=బంధువులయొక్కయొ, ఇష్టులయొక్కయొ సమూహముతో, కటుసంరంభముతోఁ=మిక్కిలివేగముతో, విదర్భ తనయన్=రుక్మిణిని, కైకొందుఁ=గ్రహింతును. అంచున్, విశంకటవృత్తిన్ = విరివియయిన వ్యాపారముతో, కడుఁ=మిక్కిలి, గర్వించి=క్రొవ్వి, అవ్వీటికిఁ=ఆకుండిన పురమునకు, చనుడెంచెఁ=వచ్చెను.

తా. ఆప్యుడు శిశుపాలుఁడు చతురంగబలములతోను పంధువులతోను గూడి రుక్మిణిం బెండ్లియాడెద నని కుండిననగరమునకు వచ్చెను.

ఉ. బంధులఁ గూడి కృష్ణబలభద్రులు వచ్చినఁ బాఱఁదోలి ని
ర్మంథరవృత్తిఁ జైద్యునకుఁమానినిఁ గూర్చెద మంచు నుల్లస
త్సింధురవీరవాజిరథఁ నేనలతోఁ జనుదెంచి రాజరా
సంధుఁడుదంతవక్త్రుఁడునుసాల్యవిదూరకపాండ్ర కాదులున్.

టీ. ఆజరాసంధుఁడు, దంతవక్త్రుఁడును, నాల్య, విదూరక, పాండ్రక
అదులున్, వీరు, బంధులన్ = చుట్టములను, గూడి, కృష్ణబలభద్రులు = కృష్ణ
డును బలరాముఁడును, వచ్చినన్, పాఱఁదోలి = పరుగులిడునట్లు తఱిమి,
నిర్మంథరవృత్తిన్ = ఆలస్యములేనివ్యాపారముతో, చైద్యునికిన్ = శిశుపాలునికి,
మానినిన్ = మానముగలదానిని (రుక్తిణిని), గూర్చెదము, అంచున్, ఉల్లసల్
సింధుర వీరవాజి రథనేనలతోన్ = ప్రకాశించు నేచుఁగులతోను శూరులతోను
గుఱ్ఱములతోను బండ్లతోను నేనలతోను, చనుదెంచి = వచ్చిరి.

తా. జరాసంధుఁడు మొదలగువారు కృష్ణుడులను తఱిమి శిశుపాలు
నికి రుక్తిణిం గూర్చెద మని వచ్చిరి.

వ. మఱియు నానాదేశంబులరాజు లనేకు లేతెంచి రందు శిశు
పాలు నెదుర్కొని పూజించి భీష్మకుం డొక్కనివేశంబున
నతని విడియించె నంతఁ దద్వృత్తాంతంబు విని. 45

టీ. మఱియు, నానాదేశంబులరాజులు = పెక్కు దేశంబులదొరలు,
అనేకులు = పెక్కుండు, ఏతెంచిరి = వచ్చిరి, అందు, శిశుపాలున్, ఎదుర్కొని
= ఎదురై, పూజించి, భీష్మకుండు, ఒకనివేశంబునన్ = ఒకయింటియందు,
అతనిన్ = ఆశిశుపాలుని, విడియించెన్ = దింపెను. అంతన్, తద్వృత్తాంతం
బున్ = ఆసమాచారమును, విని.

చ. హరియొకఁడేగినాఁడుమగఁ ధాదులుచైద్యహితానుసారులై
నరపతు లెందఁ జేనిఁ జనినారు కుమారికఁ దెచ్చుచోట సం
గర మగుఁ దోడుగావలయుఁగంసవిరోధికి నంచు వేగ తా
నరిగె హలాయుధుండు కమలాక్షునిజాడ ననేకనేనతోన్. 46

టీ. హల ఆయుధుండు=నాఁగలియాయుధముగాఁగలవాఁడు (బలరాముండు), హరి=కృష్ణుండు, ఒకఁడు, ఏఁగినాఁడు=పోయినాఁడు, మగధ ఆదులు=జరాసంధుండు మొదలుగాఁగలవారు, నరపతులు=రాజులు, చైద్యహిత అనుసారులై=శిశుపాలుని హితమును అనుసరించినవారై, ఎండతీసికొ (అనేకులు అని యర్థము), చనినారు=పోయినారు. కుమారికన్=బాలికను (రుక్తిణిని), తెచ్చుచోటన్, సంగరమగు=యుద్ధము జరుగవచ్చును, కంసవిరోధిన్=కంసుని శత్రువునకు (కృష్ణునికి), తోడుకావలయున్, అంచున్, వేగ=వడిగా, తాను (బలరాముండు), కమలఆత్మనిజాడన్ = కృష్ణునిదారిని, అనేక నేన తోన్=వెదదండుతో, ఆరిగన్=పోయెను.

తా. కృష్ణునిపోకను విని బలరాముండు కృష్ణునికి సహాయముగా ననేక నేనలతో విదర్భకుం బోయెను.

క. ఆలోపల నేకతమున

నాలోలవిశాలనయన ధ యగురుక్తిణి త

న్నాలోకలోచనుండు హరి

యాలోకము సేసి కదియఁ ధ దని శంకితయై.

47

టీ. ఆలోపల్ = ఆసమయమున, ఏకతమునన్ = ఒంటరిపాటున, ఆలోల విశాలనయన=అంతట చంచలములై వెడల్పులైన కన్నులుగలవి, అగురుక్తిణి, తన్నున్, ఆలోకలోచనుండు=జ్ఞానదృష్టిగలవాఁడు, హరి=కృష్ణుండు, ఆలోకముచేసి=చూచి (దయ చేసియనియర్థము), కదియఁడు=చేగఁడు, అని, శంకితవి=సందేహముగలదై (వైపద్యముతో నన్వయము).

తా. ఆసమయమున రుక్తిణి కృష్ణుండు రాఁడని సందేహముగలదై. అలంకారము విరోధాభాసము.

శా. లగ్నం బెల్లి వివాహముం గదినె నేలారాడు గోవిందుఁడు, ద్విగ్నం బయ్యెడి మానసంబు వినెనో ధ వృత్తాంతమున్ బ్రాప్తాఁడు, డగ్నిద్యోతనుఁ డేటికిం దడనెనో ధ

యత్నంబు సిద్ధించునో, భగ్నం బై చనునో విరించికృత
మోబ్బంగిం బ్రవర్తించునో. 48

టీ. లగ్నంబు = రాశ్యుదయము (ముహూర్తము), ఎల్లి=తేవు, వివా
హమున్, కదిసెన్ = సమీపించెను, గోవిందుడు = కృష్ణుడు, ఏలా,
రాడు, మానసంబు = మనస్సు, ఉద్విగ్నంబు = భయముకలది, అయ్యెడిన్ =
అవుచున్నది, పృతంతమున్ = సమాచారమును, వినెను, ఓ, అగ్నిద్యోతనుడు
= అగ్నిద్యోతనుడను పేరుగల బ్రహ్మణుడు, ఏటికిన్ = ఎందుకు, తడసెన్
ఓ = ఆలస్యముచేసెనో, యత్నంబు = (నా) ప్రయత్నము, సిద్ధించున్ ఓ = నెఱి
వేయునో, భగ్నంబు వి = భంగమునొందినదై, చనున్ ఓ = పోవునో, విరించి
కృతము = బ్రహ్మచే జేయఁబడినది (బ్రహ్మతలంపు), ఎబ్బంగిన్ = ఏరితిని,
ప్రవర్తించున్ ఓ = జరుగునో.

తా. తేవు వివాహలగ్నము. ఇంకను కృష్ణుడు రాఁడయ్యెను. ఆబ్రహ్మ
ణుండు అచ్చటికిఁబోయెనో? దైవకృత మెట్లున్నదో?

మ. ఘనుఁ డాభూసురుఁ డేఁగెనో నడుమ మాఁగ్గశ్రాంతుఁ డై
చిక్కెనో, విని కృష్ణుం డిది తప్పుగాఁ దలఁచెనో * విచ్చే
యునో యీశ్వరుం, డనుకూలింపఁ దలంచునో తలఁపఁడో *
యార్యామహాదేవియున్, నను రక్షింప నెఱుంగునో యె
ఱుగఁడో * నాభాగ్య మెట్లున్నదో. 49

టీ. ఘనుడు = మహాత్ముడు, ఆభూసురుడు = ఆబ్రహ్మణుడు, ఏఁగెన్
ఓ = పోయెనో, మార్గశ్రాంతుడువి = దారిలో బడలినవాడై, నడుమన్,
చిక్కెన్ ఓ = తగులుకొనెనో, ఇది = ఈసమాచారమును, విని, కృష్ణుండు,
తప్పుగాన్, తలఁచెన్ ఓ, విచ్చేయున్ ఓ = వచ్చునో, ఈశ్వరుండు = శివుడు,
అనుకూలింపన్ = అనుకూలపఱచుటకు, తలంచున్ ఓ, తలఁపఁడుఓ, ఆర్యా
మహాదేవియున్ = గౌరీదేవియును, నన్ను, రక్షింపన్, ఎఱుంగున్ ఓ, ఎఱుం
గఁడుఓ, నాభాగ్యము = నా అదృష్టము, ఎట్లు ఉన్నదిఓ.

తా. ఆబ్రహ్మణుండు పోయెనో లేక దారిలో బడలి మార్గమధ్యము ననే యున్నాడో, లేక అతడు పోయి చెప్పియుండిన కృష్ణుఁ డీసమాచారమును తప్పగా బాపించెనో, ఇంతటికిని ఈశ్వరాజ్ఞ యెట్లున్నదో, గౌరీ దేవి నన్నుఁ గాపాడనెంచి యున్నదో లేదో, నాయదృష్టమును చూడవలసి యున్నది.

వ. అని వితర్కించుచు.

50

టీ. అని=ఈ ప్రకారము, వితర్కించుచు=అలోచించుచు.

ఉ. పోఁ డను బ్రాహ్మణుండు యదుపుంగవు వీటికి వాసుదేవుఁడ౯, రాఁ డను నింకఁ బోయి హరి • రమ్మని చీరెడి యిప్తబంధుఁడ౯, లేఁ డను రుక్మిణి దగవు • లే దిట పై ద్యున కిత్తు నంచు నున్నాఁ డను గౌరి కీశ్వరికి • నావల నం గృహ లేదు నేఁ డనున్.

51

టీ. బ్రాహ్మణుండు, యదుపుంగవువీటికి=యాదవశ్రేష్ఠుని పట్టణము నఖ (ద్వారకకు), పోఁడు, అనున్, వాసుదేవుఁడ౯=కృష్ణుఁడును, రాఁడు, అనున్, ఇంక౯, పోయి, హరి, రమ్మ, అని, చీరెడియిప్తబంధుఁడ౯ = పిలుచుచ్చియబందుగు, లేడు, అనున్, రుక్మిణి, తగవు=పాడి-న్యాయము, లేదు, ఇట౯=ఇక్కడ, పైద్యునకున్ = శిశుపాలునికి, ఇత్తున్, అంచున్, ఉన్నాడు, అనున్, ఈశ్వరికి = ఈశ్వరుని భార్య యగు, గౌరికి = పార్వతికి, నావలనన్ = నావిషయమున (నాయందు), నేఁడు, కృప=దయ, లేదు, అనున్.

తా. బ్రాహ్మణుండు పోయియే యుండఁదనియు, కృష్ణుఁడే రాక యుండుననియు, మరలపోయి కృష్ణుని పిలుచుకొని రాను ఇప్తబంధువుఁ డొక్కఁడును లేఁడేయనియు, నన్ను శిశుపాలునికే యిచ్చెదనని రుక్మి తలఁచుటలో న్యాయములేదనియు, నాయందు గౌరికి కృపలేకపోయెనే యని యు వేదన పడుచుండెను.

ఉ. చెప్పదు తల్లికిం దలఁపుఁజిక్కుదిశలో దరహాసచంద్రికం
గప్పదు వక్త్రతామరసంగంధసమాగతభృంగసంఘమున్
ఱొప్పదు నిద్రఁ గైకొన దుఁరోజపరస్పరస క్తహారముల్
విప్పదు కృష్ణమార్గగతవీక్షణపంక్తులఁ ద్రిప్ప చెప్పదున్.

టీ. తలఁపుచిక్కు = మనసులోని విచారమును, తల్లికి, చెప్పదు.
దరహాసచంద్రిక = చిఱునగవు వెన్నెలచేత, దిశలో = చిక్కులను, కప్పదు.
వక్త్రతామరస = మోముతప్పియొక్క, గంధఃవాసనకు, సమాగతః = వచ్చిన,
భృంగ = శుష్కదలయొక్క, సంఘమున్ = సమూహమును, ఱొప్పదు = తఱు
మదు. నిద్రన్, కైకొనదు = పొందదు. ఉరోజపరస్పర సక్తహారముల్ -
ఉరోజః = చనులమధ్య, 'పరస్పర = ఒకటొకటి, సక్త = చిక్కుపడిన, హార
ముల్ = ముత్యాలహారములను, విప్పదు = విడదీయదు. కృష్ణమార్గగతవీక్షణ
పంక్తులు = కృష్ణనిదారినిబొందిన జూపుల వరుసలు, ఎక్కువకు, త్రిప్పదు =
మరలించదు.

తా మనసులోనిచింతను తల్లికిఁ జెప్పదు. చిరునవ్వునవ్వుదు. ముఖము
నకు ముసఁగనుమైదలను దఱుచుదు. నిద్రపొదు. చిక్కుపడినముత్యాలహారము
లను విడదీయదు. ఎల్లప్పుడు కృష్ణనిదారిచే నాడును.

చ. తుడువదు కన్నులన్ వెడలుతోయకణంబులు కొప్పుఁ జ
క్కుఁగా, ముడువదు నెచ్చెలిం గదిసిఁముచ్చటకుం జన దన్న
మేమియుం, గుడువదు నీరముం గొనదు ఁ కూరిమిఁ గీరముఁ
జేరి పద్యమున్, నొడువదు వల్లకీగుణవిఁనోదము సేయదు
దాయ దస్యులన్.

53

టీ. కన్నున్ = కన్నులకుండి, వెడలుతోయకణంబులున్ = కాఱునీటి
బిందువులను, తుడువదు. కొప్పున్, చక్కుఁగాన్, ముడువదు = ముడివేయదు.
నెచ్చెలిన్ = ప్రియసఖిని, కదిసి = చేరి, ముచ్చటకున్, చనదు = పోదు. అన్నము,
ఏమియున్, గుడువదు = తినదు. నీరమున్ = నీటిని, గొనదు = త్రాగదు. కూరి
మిన్ = ప్రేమతో, కీరమున్ = (పెంపుడు) చిలుకను, చేరి, పద్యమున్ = శ్లోక

మును, నుడువదు = చెప్పదు. వల్లకీగుణవిరోధము = వినాశం. త్రుల (మీటు నట్టి) క్రీడను, చేయదు. అన్యలక్ = ఇతరులను, డాయదు = చేరదు.

తా. కన్నీటిభారలఁ దుడువదు. కొప్పును చక్కఁగా ముడివేయదు. ప్రియసఖితో ముచ్చటలాడదు. అన్నముఁ దినదు. నీరు ద్రావదు. చిలుకకుఁ బద్యమును చెప్పదు. వీణను, వాయించదు. ఇతరులయొద్దకుఁ బోవక యొంటరిగా నుండును.

సీ. మృగనాభి యలఁదదు • మృగరాజమధ్యమ

జలకంబు లాడదు • జలజగంధి

ముకురంబు సూడదు • ముకురసన్నిభముఖి

పువ్వులు దులుమదు • పువ్వుఁబోడి

వనకేళిఁ గోరదు • వనజాతలోచన

హంసంబుఁ బెంపదు • హంసగమన

లతలఁ బోషింపదు • లలికాలలితదేహ

తొడవులు తొడువదు • తొడవుతొడవు

ఆ. తిలక మిడదు నుదుటఁ • దిలకినీతిలకంబు

కమలగృహముఁ జొరదు • కమలహస్త

గారవించి తన్నుఁ • గరుణఁ గైకొన వన

మాలి రాఁడు తగవు • మాలి యనుచు.

54

టీ. వనమాలి = కృష్ణుడు, తన్నుఁ, గారవించి = గౌరవించి (లక్ష్యముచేసి), కరుణఁ = దయతోడ, కైకొనఁ = గ్రహించుటకు, తగవు = న్యాయము, మాలి = విడిచి, రాఁడు, అనుచుఁ, మృగరాజ మధ్యమ = సింహముయొక్క నడుమువంటి నడుముగలది (రుక్మిణి), మృగనాభి = కస్తూరిని, అలఁదదు = పూయదు. జలజగంధి = కమలముల యొక్క వాసనవంటి వాసనగలది (రుక్మిణి), జలములనాడదు = స్నానము చేయదు. ముకురసన్నిభముఖి = అద్దమునకు సమానమైన మోముగల (రుక్మిణి), ముకురంబుఁ = అద్దమును, చూడదు, పువ్వుఁబోడి = పువ్వులవంటి

శరీరముగలది (సుఖమారమైనశరీరముగలది), పువ్వులు, తుఱుమడు = ముడు
వడు. వనజాతజాచన = కమలములవంటి కనులుగలది (రుక్మిణి), వనకేళి =
వనవిహారము, కోరదు. హంసగమన = హంసలయొక్క నడకవంటి నడక
గలది, హంసంబు, పెంపడు. లలితాలలితదేహ = లీలగవలెనున్న మగు
శరీరముగలది (రుక్మిణి), లతల = లీలలు, పోషించు = పెంపడు. తొడవు
తొడవు = అలంకారమునకు నలంకారము (మిక్కిలి అందమైనది), తొడవు =
సొమ్ములను, తొడవదు = ధరింపదు. తిలకినీతిలకంబు = ముత్తైదువులలో
నుత్తమురాలు—ఎల్లప్పుడు ముత్తైదువుగా నుండినది (రుక్మిణి), సుదుట =
నొసటియందు, తిలకము = బొట్టు, ఇడదు = ఉంచదు (పెట్టదు) కమలహస్త =
కమలములవంటి చేతులుగలదియగు (రుక్మిణి), కమలగృహము = కమలాకర
మును (కొలనును), చొరదు = (జలక్రీడార్థము) ప్రవేశింపదు.

తా. కృష్ణుడు రానందున రుక్మిణి విసుకుచే గస్తూరి మొదలైన
వానిని ధరింపలేదు.

మృగరాజమధ్యమ మొదలగురుక్మిణి విశేషణములు మృగసాభియలం
దుట యనావశ్యకము అనుటను తెలుపును. ఇట్లు జలజగంధి మొదలైనవి
ఆయాకార్యములు లేకపోయినను తక్కువ కాకుండుటను చెల్పుచున్నవి.

వ. మఱియును.

55

మ. మలంగు మెల్లనిగాలికి బటునటన్ తద్విరేఫాళికి
దలంగుంగోయిలమ్రోతకై యలంగును ద్యతీరసంభాషలం
గలంగు వెన్నెలవేడికిన్నలగుమాంకందాంకురచ్చాయకుం
దొలంగుం నొమ్మమనోభ వానలశిఖాదోదాయమానాంగియై.

టీ. కొమ్మ = శ్రీ (రుక్మిణి), మనోభవ = మన్నభుడను, అనల = అగ్ని
యొక్క, శిఖా = మంటలచేత, దోదాయమాన = మిక్కిలితపింపఃజేయఁబడు
చున్న, అంగియై = శరీరముగలదియై, మెల్లనిగాలికి = మందసూరుతమునకు,
మలంగు = తిరుగును (మాటు మోముకలదై పోవును). వటునటల్ మత్తద్వి
రేఫ ఆళికి = బాగుగానృత్యము చేయు మంచి మొదలపరునకు, కలంగు =

తొలంగును. కోయిల మ్రోతకు వి=కోవెలరొదకై, అలంగు=కోపించును. ఉద్యోగిరసంభాషణ= ఉదయించుచున్న చిలుకపలుకులచేత, కలంగు=కలతపడును. వెన్నెలవేడికిన్ = వెన్నెలకాకకు, నలంగు=నలిగిపోవును. మాకంద అంకురచ్ఛాయకు= తీయమామిడి మొలకలనీడకు, తొలంగు= ఒదుగును.

తా. రుక్మిణీ విరహవేదన కోర్కెజాలక మందమారుతమునకు బోవక యింటికి దిరుగును. తుమ్మెదలరొదకు తొలంగును. కోయిల మ్రోతకు దుఃఖపడును. చిలుకపలుకులకు శ్రమపడును. వెన్నెలవేడికి నలిగిపోవును. తీయమామిడిచెట్లనీడకు బోకుండును. ఇవి విరహకాలమునందు బాధించు నవియని భావము.

వ. ఇట్లు హరిరాక కెదురుసూచుచు సకల ప్రయోజనంబులందును విరక్తయై మనోజానలంబునం బొగిలెడిమగువకు శుభంబు చెప్పుచందంబున వామలోచనభుజంబు లదిరె నంతః గృష్ణనియోగంబున బ్రాహ్మణుండు సనుదెంచిన నతనిముఖ లక్షణం బుపలక్షించి యాకలకంతకంతి మహాత్కంఠతోడి నకుంతితయై మొగంబునం జిలునగవు నిగుడ నెదురు సని నిలువంబడిన బ్రాహ్మణుం డిట్లనియె.

57

టీ. ఇట్లు=ఈ ప్రకారము, హరిరాకకు=కృష్ణుని వచ్చుటకు, ఎదురుచూచుచు, సకల ప్రయోజనంబులందును = అన్ని కార్యములయందును, విరక్తయై=వినుకుకలదై, మనోజానలంబున= మనస్థాగ్నిచేత, బొగిలెడిమగువకు=పరిశీలించు స్త్రీకి (రుక్మిణీకి), శుభంబు=మేలును, చెప్పుచందంబున= తెల్పునట్లు, వామలోచనభుజంబు = ఎడమతొడ కన్ను భుజములు (వామోరులోచనభుజంబు అని యేకవచనాంతముగా నుండవలయును), అదరె=కదలెను. (స్త్రీలకు నెడమభాగము లదరుట శుభసూచకము అని సాముద్రికము.) అంతః, కృష్ణనియోగంబున= కృష్ణుని యాజ్ఞచేత, బ్రాహ్మణుండు, చనుదెంచె= గాగా, అతనిముఖలక్షణం

బు=అతనిముఖచిహ్నమును, ఉపలక్షించి = చూచి, ఆకలకంతకంతి = ఆయన
వ్యక్త మధురమగు (ధ్వనిగల) కంతముకలది (రుక్మిణి), మహత్ ఉత్కంఠ
తోడఁగొప్పతహతహతో, అకుంతిత్వయై=బాగ్మత్వకలదై, మొగంబునఁ,
చిఱునగవు=చిన్ననవ్వు, సిగడఁ=కలుగఁగా, ఎదురుదని, నిలువంబడినఁ=
నిలుచుండఁగా, బ్రహ్మజుండు, ఇట్లు, అనియె.

ఉ. మెచ్చె భవద్గుణోన్నతి కమేయధనావళు లిచ్చె నాకుఁ దా
వచ్చె సుదర్శనాయుధుండు • వాడె సురాసురులెల్ల నడ్డమై
వచ్చిన నైన రాక్షసవివాహమునఁ గొనిపోవు నిన్ను నీ
సచ్చరితంబు భాగ్యమును సర్వము నేడు ఫలించె గన్యకా.

టీ. కన్యకా=పడుచా! (రుక్మిణీసంబోధనము) భవత్ గుణఉన్న
తికిఁ=నీగుణములయతిశయమునకు, మెచ్చెఁ = మెచ్చుకొనెను. నాకుఁ,
ఆమేయధనఆవళులు = ఎన్నరానిధనసమూహములను. ఇచ్చెఁ, సుదర్శన ఆ
యుధుండు=చక్రాయుధుండు (కృష్ణుండు), తాఁ, వచ్చెఁ, వాడుఎ=
అడుగో [ఇది అతిసామీప్యమును దెల్పును], సుర అసురులు = దేవతలును
రాక్షసులును, ఎల్లఁ=అందఱును, అడ్డమువివచ్చిననైనఁ = అడ్డముగావచ్చి
నప్పటికిని, రాక్షసవివాహమునఁ = వధువుతలిదండ్రుల యనుమతిలేకయే
కన్యను బలవంతముగాఁ గొనిపోయిచేసికొను పెండ్లిప్రకారముగా, నినుఁ,
కొనిపోవును నీసచ్చరితంబుఁ = నీచంచినదశయును, భాగ్యమును=విదృష్ట
మును, సర్వముఁ=అంతయును, నేడు, ఫలించెఁ=పండెను.

తా. నీగుణాలిశయంబులకు మెచ్చి యాకృష్ణుండు వచ్చియన్నవాడు,
నిన్నుఁగొనిపోవును నీకోరిక ఫలించెను.

వ. అనిన వైదర్భి యిట్లనియె.

59

టీ. వైదర్భి=విదర్భసింహుఁడు (రుక్మిణి).

మ. జలజాతేక్షణుఁ డోడితెచ్చితిని నాసం దేశముం జెప్పినఁ
నిలువం బెట్టితి నీకృపఁ బ్రతికితి • నీయట్టిపుణ్యాత్మకుల్

కలరే దీనికి నీకుఁ బ్రత్యుపకృతిం • గావింపఁగా నేర సం
జలిఁ గావించెద భూసురాన్వయమణి • సద్బంధుచింతామణి.

టీ. భూసుర ఆన్వయమణి = బ్రహ్మణ్యవంశమునకు రత్నమా! (బ్రహ్మ
జునిసంబోధనము) సత్ బంధుచింతామణి = సత్పురుషులకును బంధువుల
కును తలంపుల నిచ్చునట్టి రత్నమా! (బ్రహ్మజుని సంబోధనము) జలజాత
ఈశ్వర = కమలములవంటి కన్నులుగలవానిని (కృష్ణుని), నాసందేశమునఁ =
నాసమాచారమును, చెప్పి, తోడితెచ్చిలివి = విలిచికొనివచ్చితివి, నఁ నిలువఁ
బెట్టిలి = నన్ను బ్రతికించితివి, నీకృప = నీదయచేత, బ్రతికిరి, నీయట్టి
పుణ్య ఆత్మకుఁ = నీవంటిపుణ్య స్వభావముగలవారు, కలరే = ఉన్నారా,
(లేరనిభావము.) దీనికిఁ = ఈయుపకారమునకు, నీకుఁ, ప్రత్యుపకృతిఁ =
అదులుపకారమును, గావింపఁగాఁ = చేయుటకు, నేరఁ, అంశలిఁ = చేమో
డ్చును, గావించెదను.

తా. బ్రహ్మజోతముఁడా! నాసమాచారములంజెప్పి కృష్ణునిం బిలిచి
కొనివచ్చి నన్ను బ్రతికించిన పుణ్యాత్మునికి నీకుఁ బ్రత్యుపకారమేమియుం
జేయఁజాలను. నమస్కరించెదను. (నర్వలోకములచే నమస్కరింపఁబడు
సాక్షాల్లాక్షయ నమస్కరించినపుడు ఆతని కేమియుఁ గొఱత యుండదు.)

వ. అని నమస్కరించె నంత రామకృష్ణులు దనకూఁతువివా
హంబునకు వచ్చుట విని తూర్యఘోషంబులతో నెదు
ర్కొని విధ్యుక్తప్రకారంబునం బూజించి మధుపర్కంబు
లిచ్చి వివిధాంబరాభరణంబులు మొదలైన కానుక లొ
సంగే భీష్మకుండు బంధుజనసేనాసమేతు లైనవారలకుఁ
దూర్ణంబ సకలసంపత్పరిపూర్ణంబు లైన నివేశంబులు
కల్పించి విడియించె నిట్లు కూడినరాజుల కెల్లను వయో
వీర్యవిత్తంబు లెట్లు కోరినపదార్థంబు లెల్ల నిప్పించి

పూజించె నంత విదర్భపురంబు ప్రజలు హరిరాక విని వచ్చి
చూచి నేత్రాంజలులం దదీయవదనకమలమధుపానంబు
నేయుచు. 61

టీ. అని = ఈ ప్రకారముచెప్పి, నమస్కరించెన్ = మ్రొక్కెను,
అంతన్, రామకృష్ణులు, తనకూతురివాహంబునకున్, పచ్చుటన్, విని,
తూర్వహోషంబులతో = వాద్యధ్వనులతో, ఎదుర్కొని, విధ్యుక్త ప్రకా
రంబునన్ = కాస్త్రమునందుఁ జెప్పఁబడినరీతిని, పూజించి, మధుపర్కంబు
లు = పెరుఁగుతోడి తేనెలు (వివాహ కాలమున పరునకిచ్చెడు నాహారము), ఇచ్చి,
వివిధ అంబర ఆభరణంబులు = పలువిధములగు వస్త్రములు సొమ్ములును, మొద
లైన, కానుకలు = కట్నములను, ఒసంగి = ఇచ్చి, భీష్మకుండు, బంధుజన నేనా
సమేతులు = బంధువులతోను సేనలతోను గూడినవారు, ఆయినవారలకు, తూ
ర్ణంబు = త్వరఁగా, సకలసంపత్పరిపూర్ణంబులు = ఎల్లసిరులతో నిండినవి,
ఆయినవి వేశంబులు = అయిన యింట్లు, కల్పించి = విరూపిచి, విడియించెన్ =
దింపెను. ఇట్లు, కూడినరాజులకు, ఎల్లను, వయోవీర్య బలవిత్తంబులు =
పయస్సు పరాక్రమము సేనలు ధనములు, ఎట్లు = ఏ ప్రకారమో, అట్లు = ఆ
ప్రకారమే (వారివారికిఁ దగినట్లు), శోనినపదార్థంబులు = వలసినవస్తువులు,
ఎల్లకు, ఇప్పించి, పూజించెన్, అంత, విదర్భపురంబు ప్రజలు = కుండిననగర
ములోనిజనులు, హరిరాకన్ = కృష్ణునిపచ్చుట, విని, వచ్చి, చూచి, నేత్ర
అంజలులకు = కనులనెడి దోసిల్ల చేత, తదీయవదనకమల మధుపానంబున్ =
ఆతనిదగు ముఖమనెడు కమలమునందలి తేనెయొక్క త్రాగుటను, చేయుచు,
(కన్నులతోఁ గృష్ణుని చూచుచు అనిభావము.) అలంకారము రూపకము.

మ. తగు నీచక్రి విదర్భరాజసుతకుఁ • దధ్యంబు వై దర్భియుం
దగు నీచక్రికి నింత మంచదగునే • దాంపత్య మీయిద్దఱం
దగులం గట్టిన బ్రహ్మ నేర్పరి గదా • దర్పాహతారాతియై
మగఁడొఁగావుతఁజక్రియారమణికిఁ • మాపుణ్యమూలంబునన్.

టీ. ఈచక్రీ = కృష్ణుడు, విదర్భరాజసుతకుఁ = రుక్మిణికి, తగుఁ, తథ్యంబు = సత్యము, వైదర్భియుఁ = రుక్మిణియు, ఈచక్రీకిఁ = ఈకృష్ణునికి, తగుఁ. దాంపత్యము = దంపతులభావము, ఇంతమంచిదిఆగునునీ (ఇంతమంచి దాంపత్యము ఎక్కడను కుదరదని భావము.), ఈయిద్దఱి, తగులఁ = కలసియున్నట్లు, కట్టిన బ్రహ్మ = కూర్చినదైవము, నేర్పరి = సమర్థుడు, కదా (అపుననుట), చక్రీ, దర్పితహతలారాతివి = గర్వముచేఁ గొట్టఁబడినశత్రువులుగలవాడై, ఈరమణికిఁ = ఈయింటికి (రుక్మిణికి), మాపుణ్యమూలంబునఁ = మేము చేసినపుణ్యముచేతనైనను, మగఁడు, ఔఁగావుతఁ = కావలసినది.

తా. విదర్భజనులు కృష్ణుని రుక్మిణిని జూచి వీరికిద్దఱికి వివాహము అగునట్లు దైవముం ద్రాగించిరి. ఆలంకారము = సమము.

వ. అని యిట్లు పలికి రాసమయంబున.

63

టీ. అని, ఇట్లు, పలికిరి = (జనులు) చెప్పిరి, ఆసమయంబునఁ = ఆకాలమున.

సీ. సన్నదులై బహుశస్త్రసమేతులై

బలసి చుట్టును వీరభటులు గొలువ

ముందట నుపహారములు గానుకలు గొంచు

వర్గంబులై వారంవనిత లేగఁ

బువ్వగంధాంబరభూషణకలితలై

పాడుచు భూసురభార్యలరుగఁ

బణపమర్దశంఖంపటహాకాహళవేణు

భేరిధ్వనుల మిన్ను * పిక్కటిలగఁ

ఆ. దగిలి సఖులు గొలువఁ * దల్లులు బౌంధవ

సతులుఁ దోడ రాగ * ససినయమున

* 'సనియమమున' అనిపాఠాంతరము. ఉచితముగఁ దోచుచున్నది.

నగరు వెడలి నడచె ♦ నగజాతకును మ్రొక్క
బాల చికురపిహితఃఫాలయగుచు.

64

టీ. వీరభటులు = శూరులగుబంటులు, సన్నద్ధులు విశేషవచములు దొ
డిగినవారై, బహుశస్త్ర సమేతులై = అనేకములగు ఆయుధములతోఁగూడిన
వారై, చుట్టును, బలసి = పరిశీలించి, కొలువకొ, వారపనితలు = వెలయాం
డు, వేశ్యలు, ముదితకొ, ఉపహరములు = నగరులు, కానుకలు=బలులు
(పూజాద్రవ్యములు), కొంచుకొ, వర్గంబులై=గుంపులై, ఏకకొ = బోఁగా,
భూసురభార్యలు = బావనములైదువులు, పుష్పగంధ అంబరభూషణకలి
తలువి = పువ్వులతోను గంధపుష్ప వస్త్రములతోను సొమ్ములతోను గూడిన
వారై, పాడుచుకొ = (పాటలు) పాడుచు, యుగకొ = బోఁగా, పణత =
హుడుక్కులయ్య, మద్దళ = మద్దెళలయ్య, శంఖ = శంఖములయ్య, పటహ =
తప్పెటలయ్య, కాహళ=తారలయ్య, పేణు=పిల్లని గ్రోవులయ్య, ధేరి = నగా
రాలయ్య, ధ్వనుల=తబ్బములచేత, పిక్కటిలకొ = పగులకొ, తగిలి = వెం
బడించి, సఖులు = చెలికత్తెలు, కొలువకొ = నేవించకొ, తల్లులు, బాంధవ
సతులు = బంధు స్త్రీలు, తోడరాకొ = వెంటరాకొ, సవినయమునకొ =
ఆడఁకువతో, నగరు వెడలి, బాల = రుక్మిణి, చికురపిహితఃఫాల = ముంగురు
లచేత గప్పఁబడినచుదురుగలది, అగుచుకొ, నగజాతకును = కొండపుట్టువునకు
(గౌరికి), మ్రొక్కకొ, నడచెకొ.

తా. రుక్మిణి భటు లిరుప్రక్కలరాకొ మందఱి పూజాద్రవ్యముల
సెత్తుకొని వేశ్యలు పోవుచుండకొ దల్లులు సఖులు వెంటరాకొ గౌరికి
మ్రొక్కుటకై అంతఃపురమునుండి బయలువెడలెను.

వ. మఱియు సూతమాగధవందిగాయకపాతకజను లంతంత నభి
సందించుచుం జనుదేర మందగమనంబున ముకుందచరణార
విందంబులు దెందంబునఁ దలంచుచు నిందుధరసుందరీమం
దిరంబు చేరి సలిలఘాతకరచరణారవిందయై వార్చి శుచియై

గౌరీసమీపంబునకుం జనియె నంత ముత్తైదువ లగుభూసు.
 రోత్తములభార్యలు భవసహిత యైనభవానికి మజ్జనంబు
 కావించి గంధాక్షతంబులిడి వస్త్రమాల్యభూషణాదుల నలం.
 కరించి ధూపదీపంబు లొసంగి నానావిధోపహారంబులు సమ.
 ర్పించి కానుక లిచ్చి దీపమాలికల నివాళించి రుక్మిణీదేవిని
 మ్రొక్కించి రప్పడు. 65

టీ. మఱియు, సూత్ర=బట్టువాండ్లు, మాగధ=పంకావలిని ఇదువువారు, పంది=పరాక్రమమును బొగడువారు, గాయక=గాయకముచేయువారు, పాతకజనులు = ప్రబంధములఁ ఇదువువారు, అంతంతక=అచ్చటచ్చట, అభి నందించుచుకొనిరియాడుచు, చనుజేరక=రాఁగా, మందగమనంబునకొనిన్ననినడకతో, ముకుందచరణ ఆరవిందంబులు=కృష్ణుని పాదకమలములను, దేందంబునన్ = మనసునందు, తలంచుచుకొ, ఇందుధరసుందరీమందిరంబు = చంద్రశేఖరునిభార్య (గౌరి) యొక్కగుడి, చేరి, సలిల = నీటిచేత, ధాత = కడుఁగఁబడిన, కరచరణఆరవిందయై = కమలములవంటి చేతులును పాదములును కలిపియై, వార్చి = ఆచమనముచేసి, శుచియై = పరిశుద్ధయై, గౌరీసమీపంబునకుకొని = గౌరిదగ్గఱకు, చనియెకొ. అంత, ముత్తైదువలగు, భూసుర ఉత్తములభార్యలు = బ్రహ్మణశ్రేష్ఠులభార్యలు, భవసహిత = శివునితోఁ గూడినది ('భవసహిత' యని భవుని కుపసర్జనత్వము చెప్పట. స్త్రీలు స్త్రీలను పూజించుదు రనుటను దెల్పును), ఐనభవానికి = అయినట్టిగౌరికి (పార్వతీ పరమేశ్వరులకనుట), మజ్జనంబు = అభిషేకమును, కావించి, గంధఅక్షతంబులు, ఇడి, వస్త్రమాల్యభూషణాదులకొని = వస్త్రములు పూదండలు సొమ్ములు మొదలగువానిచే అలంకరించి, ధూపదీపంబులు, ఒసంగి, నానావిధ ఉపహారంబులు = పలుతెఱింగు లగునెరులు, సమర్పించి = ఇచ్చి, కానుకలు = పూజాద్రవ్యములను, ఇచ్చి, దీపమాలికలకొని = దీపములపరుసలచేత, (ముందుచెప్పినదీపములు నైవేద్యమునకుముందు జరిగినవి యని విస్తుటకేయఁ

బదునవి యనియు భేదమెఱుంగునది), నివాళించి = ఆరత్యై, రుక్మిణీదేవిని, మ్రొక్కించిరి, ఆహ్వాదు.

ఉ. నమ్మితి నామనంబున సఃనాతను లై నయుమామహేశ్వర
మిమ్ముఁ బురాణదంపతుల * మేలు భజింతుఁగదమ్మ మేటిపె
ద్దమ్మ దయాంబు గాళివిగఁగదమ్మ హరిం బతిఁ జేయుమమ్మ నిఁ
నమ్మినవారి కెన్నఁటికి * నాశము లేదు గదమ్మ యీశ్వరీ !

టీ. సనాతనులు=ఎప్పటికినుండువారు, పురాణదంపతులఁ=నిత్యులగు నాలుమగలను, ఉమామహేశ్వరలఁ=పార్వతీపరమేశ్వరులను, మిమ్ముఁ, నామ నంబునఁ=నామనమునందు, నమ్మితిఁ, ఈశ్వరీ=ఓగారి, మేలు, భజింతుఁ= బొందుదును. దయా అంబురాళివి=దయకు సముద్రమవుకదమ్మ, హరిఁ=కృష్ణుని, పతిఁ=మగనిని, చేయుము, అమ్మ, నిఁ=నిన్ను, నమ్మినవారిఁ, ఎన్న టికి, నాశము=కీడు, లేదు, కదమ్మ.

తా. గారీ ! ఎడతెగని దంపతిభావముగల మిమ్ము నాశ్రయించు నాకు కృష్ణుని మగనిగాఁజేసి నాతోరిక నీడేర్చుము.

వ. అని గౌరీదేవికి మ్రొక్కి పతులతోడం గూడినబ్రాహ్మణ భార్యలకు లవణాపూపంబులను దాంబూలకంఠసూత్రం బులును ఫలంబులు నిత్తుదండంబు నిచ్చి రుక్మిణీదేవి వారలం బూజించిన.

67

టీ. అని, గౌరీదేవిఁ=పార్వతికి, మ్రొక్కి=నమస్కరించి, పతులతో డఁ=మగలతో, కూడినబ్రాహ్మణభార్యలకుఁ=కలినబ్రాహ్మణస్త్రీలకు (దంప తులకు), లవణ అపూపంబులును=ఉప్పును, సిండిపంటలును, తాంబూల కంఠ సూత్రంబులును = తాంబూలంబులును మంగళసూత్రంబులును, ఫలంబులు= పండ్లును, ఇత్తుదండంబును=చెఱుగుగడలును, ఇచ్చి, రుక్మిణీదేవి, వారలఁ= ఆదంపతులను, పూజించినఁ.

ఆ. వార లుత్సహించి * వల నొప్ప దీవించి
నేన లిడరి యువతిఃశిరమునందు

నేస లెల్లఁ దాల్చి * శివవల్లభకు మ్రొక్కి
మాననియతి మాని * మగువ వెడలె.

68

టీ. వారలు=ఆదంపతులు, ఉత్సహించి=సంతసించి, పలను ఒప్పు=నేర్చుకలుగునట్లు, దీవించి=ఆశీర్వదించి, నేసలు = అక్షతలను, యువతిశిరసు నందు=జవరాలి శిరస్సునందు, ఇడిరి=ఉంచిరి. నేసలు, ఎల్లఁ, తాల్చి=ధరించి, మగువ=స్త్రీ (రుక్మిణీదేవి), శివవల్లభకు = శివునిభార్యకు (గౌరీకి), మ్రొక్కి, మాననియతి=ముని ప్రతమును (మాటలాడకుండుటను), మాని=విడిచి, వెడలె=తరలెను.

తా. అట్లు పూజింపఁబడిన బ్రహ్మణనంపతుల యాశీర్వచనములను బొంది రుక్మిణి గౌరీకి నమస్కరించి యింటికిఁ బోవఁ దలలెను.

వ. ఇట్లు మేఘమధ్యంబు వెలువడి విలసింపుకొక్కారుమెఱుంగు తెఱంగున మృగధరమండలంబు నిర్గమించి చరించుచు గంబుచందంబునఁ గమలభవన ర్తకుండెత్తి నజవనికమఱుంగు దెరలి పొడసూపిన మోహినీ దేవతకై వడి దేవదానవసంఘాత కరతలసవ్యాపనవ్యసనమాకృష్యమాణ పన్న గేంద్ర పాశపరి వలయిత పర్యాయ పరిభ్రాంతమంథ రాచలమంథానమధ్య మానఘూర్ణితఘుమఘుమాయితమహోర్ణ వమధ్యంబుననుండి చను దెంచునిందిరాసుందరీ వై భవంబున బహువిధప్రభా భాసమాన యై యిందుధరసుందరీమందిరంబు వెలువడి మానసకాసార హేమకమలకాననవిహారమాణ మత్తమరా శంబుభంగి మందగమనంబునఁ గనకకలశయుగళసంకాశ కర్కశపయోధరభారపరికంప్యమానమధ్య యై రత్నముద్రికాలంకృతం బైనకెంగేల నొక్కసఖిలలామంబు కైదండ గొని రత్ననివహాసమంచితకాంచన కర్ణప్రత్యమయూఖంబులు గండభాగంబుల నర్చనంబులు సలుప నరవిందపరిమళకుతూ

హలావతీర్ణమత్తమధుకరంబులమాడ్కి నరాళంబు లైన
కుంతలజాలంబులు ముఖమండలంబునం గ్రంధుకొన సుం
దరమండహాసరోచులు దిశలందు బాలచంద్రికాసౌందర్యం
బు నావహింప నధరబింబఫలాదుణమరీచిమూలికలు రదన
కుండకుట్టలంబుల కనురాగంబు సంపాదింప మనోజాతకే
తనసన్నిభం బైనపయ్యెదకొంగు దూఁగ సువర్ణమేఖలా
ఘటితమణికిరణపటలంబులకాలశక్రచాపజనకంబు లై మె
ఱయఁ జెఱకువిలుతుం దొఱ వెఱికి వాఁడి యిడి ఝళిపించి
నధగద్గయమానంబు లగుబాణంబులపగిది సురుచిరవిలో
కననికరంబులు రాజవీరులహృదయంబులు భేదింప శింజాన
మంజుమంజీరనినదంబులు నెవులపండువులు నేయఁ బాద
సంచారంబున హరిరాక కెదురు చూచుచు వీరమోహిని
యై చనుదెంచుచున్న సమయంబున.

69

టీ. ఇట్లు=ఈ ప్రకారము, మేఘమధ్యంబు = మబ్బునడిమిభాగము
నుండి, వెలువడి=బయలు వెడలి, విలసించు క్రొక్కారు మెఱుంగు తెఱింగు
నక=ప్రకాశించు వర్షాకాలపు మెఱుంగువలె, మృగధరమండలంబునక=
చంద్రమండలమునుండి, నిర్గమించి=వెడలి, చరించుమృగంబుచందంబునక=
లిగిగడు జింకవలె (చంద్రమండలమునందని నల్లఁగియును జింకయని చెప్పట
వాడుక. చంద్రమండలముగాని జింక యనుటచే సౌందర్యాతిశయము తెలి
సెడిని), కమలభవన రత్నండు = తమ్మిచూలి (బ్రహ్మ) యను నటుండు, ఎత్తిన
జవనిక మఱుగు తెరలి పొడసూపిన మోహినీ దేవతకై వడిక=చట్టుకొనిన
తెఱిచాటును దొంగి కనఁబడిన మోహినీ దేవతవలె, దేవదానవ=దేవతలయొ
రాక్షసులయొ, సంఘాత=సమూహముయొక్క, కరతల=చేతులచేత, నవ్యుప
సవ్య=ఎడమప్రక్కకును కుడిప్రక్కకును, సమాకృత్యమాణ = ఈడుపఁబడు
చున్న, చన్నగేంద్రపాశ=పాపఠేడు అనుత్రాటిచేత, పరివలయిత=చక్కగాఁ
బాట్టఁబడినదియొ, పర్యాయ=క్రమముగా, ప్రభ్రాంత=తిరుగుచున్నదియనగు,

మంధరఆచలంకవృత్తుగొండయనెడు, మంథానంకవృత్తుచేత, మధ్యమానం-
చిలుకఁబడుచున్నదియును, ఘూర్ణితంసుఖ్లాదిరుగుచున్న, ఘుమఘుమాయితం-
ఘుమఘుమయని మ్రోగుచున్న, మహార్ణవం గొప్పసముద్రముయొక్క,
మధ్యంబుననుండినదుమనుండి, చనుదెంచు నిందిరాసుందరీవైభవంబునకొ-
వచ్చుచున్న లక్ష్మీదేవివలె, బహువిధప్రభాభాసమానయై = పలువిధములగు
కాంతులచే వెలుగుచున్నదై, ఇందుధర సుందరీ మందిరంబునకొ = చంద్ర
శేఖరునిభార్య (గౌరియొక్క) గుడినుండి, మానసకాసారంమానసరోవరము
నందలి, హేమకమలంపొందామరలయొక్క, కాననంఅడవియందు, విహర
మాణం = లిరుగుచున్న, మత్తం = మదించిన, మరాళంబుభంగికొ = హంసవలె
మందగమనంబునకొ = మెల్లినడకతో, కనకకలశయుగళంబంగారుకుండల
యొక్క జంటతో, సంకాశం = సమానమగునట్టి, కర్కశం = కఠినములగు,
పయోధరభారం = కుచభారముచేత, పరికంఠ్యమానం = మిక్కిలి యసీమాడు
చున్న, మధ్యయై = నడుముగలదియై, రత్నముద్రికాం = రత్నపుటుంగరముచే,
అలంకృతంబుం = అలంకరింపఁబడినది, అయిన కెంగేలకొ = అయిన యెఱ్ఱని
చేతితో, ఒక్కసఖిలలామంబుం = ఒకనెచ్చెయొక్క, కైదండం = చేయూ-
తను, కొని, రత్నం = రత్నములయొక్క, నివహం = సమాహముచేత, సమం
చితంబిష్టచున్న, కాంచనంబంగారుయొక్క, కర్ణపత్రం = కమ్మలయొక్క,
మయాఖంబులుం = కాంతులు, గండభాగంబునకొ = చెక్కిల్లయందు, నర్త
నంబులుం = నాట్యములు, సలుపకొ = చేయఁగా (కమ్మలకాంతులు చెక్కిల్లపై
వ్యాపింపఁగా ననిభావము), అరవిందంకమలములయొక్క, పరిమళం = వాసన
యందలి, కుతూహలం = ఆశచేత, ఆవతీర్ణం = వచ్చిన, మత్తం = మదించిన, మధు
కరంబులమాడ్కికొ = తుమ్మెదలవలె, ఆరాళంబులుం = వంకరలు, అయినకుంతల
జాలంబులుం = అయిన వెండ్రుకల సమాహములు, ముఖమండలంబునకొ = నట్లుప
యగు మోమునందు, క్రందుకొనకొ = అతిశయింపఁగా (కమలములకును ము
ఖమునకును, తుమ్మెదలకును వెండ్రుకలకును, సుపమానోపమేయభావములు.

ఉపమాంకారము), సుందరమందహాసరోచులు=అందమగు చిరునవ్వుకాంతులు, దిశలందుఁ=దిక్కులయందు, బాలచంద్రికాసౌందర్యంబుఁ = లేత వెన్నెలలయొక్క యందమును, ఆపహింపఁ=కలుగఁజేయఁగా (చిరునవ్వులు వెన్నెలవలె పరిశుద్ధములై ప్రకాశించుచున్న పని భావము.) అధరబింబఫల ఆరుణ మరీచిమాలికలు = దొండపండువంటి పెదవియొక్క యెఱ్ఱ కాంతుల పరుసలు, రదనకుంద కుట్టలంబులకుఁ = మొల్ల మొగ్గలవంటి దంతములకు, అనురాగంబుఁ=ఎఱ్ఱరంగును, సంపాదించఁ = కలిగింపఁగా (పెదవి యెఱ్ఱగా నున్నదనియు దంతములు తెల్లగా నున్నవనియు భావము), మనోజాత కేతనసన్నిభంబు = మన్నభుని టెక్కెముతో సమానము, ఆయినపయ్యెద కొంగు=అయినట్టి పయఁటచెఱింగు, తూగఁ=చలింపఁగా, సువర్ణ మేఖలా= బంగారుపిడ్డాణమునందు, ఘటిత = పొదుగఁబడిన, మణి=రత్నములయొక్క, శీరణ=కాంతులయొక్క, పటలంబులు = సమూహములు, అకాలశక్రచాప జనకంబులు వి=వర్షాకాలముకాని కాలమునందు నింద్రధనుస్సును బుట్టింపునవై, మెఱియఁ=ప్రకాశింపఁగా, చెఱికుదిల్తుండు=మన్నభుండు, ఒఱి= గవునెననుండి, వెఱికి=తీసి, వాఁడియిడి=పదనుపెట్టి, ఝల్పించినఁ = ఆడింపఁగా, ధగధగాయమానంబులు = ధగధగాయని మెఱయునని, అగుబాణంబుల పగిదిఁ=అయిన బాణములవలె, సురుచిరవిఘాతనసికరంబులు = ప్రకాశించు చూపుల పరుసలు, రాజులహృదయంబులు=శూరు లగురాజులయొక్క మనస్సులను, భేదించఁ = వీడింపఁగా (రుక్మిణిచూపులు మన్నధబాణములవలె రాజుల హృదయములను భేదించె నని భావము), శింజానమంజీరనినదంబులు = మ్రోగుచున్న మనోజ్ఞములగు నందెలపప్పుడులు, చెవుల కండువులు = వీరులనిందులు, చేయఁ, పాదసంచారంబునఁ = కాలినడకతో, హరిరాకకుఁ=కృష్ణుని పచ్చుటకు, ఎదురుచూచుచుఁ, వీరమోహిని వి= శూరులను మోహింపఁజేయునదియై, చనుదెంచుచున్న సమయంబునఁ=పచ్చునప్పుడు.

మ. అలినీలాలకఁ బూర్ణచంద్రముఖ నేణాక్షిం బ్రవాళాధరఁ గలకంఠిఁ నహంబువాంఘ్రియుగళంగంధేభకుంభస్తనిం

బులినశ్రోణి నిభేంద్రయాన నరుణాంభోజాతహస్తమహా
త్పలగంధిమృగరాజమధ్యగనివిభ్రాంతాత్మలైరందలున్.

టీ. అలినీల ఆలక = తుమ్మెదలవలె నల్లనైనమంగురులు కలదానిని,
పూర్ణచంద్రముఖ = సింధుచంద్రుఁబోలినమోము కలదానిని, ఏణ-
అక్షి = జింకకన్నులవంటికన్నులు గలదానిని, ప్రవాళఅధర = చిగురు (పగ-
డము) వంటి పెదవి కలదానిని, కలకంఠి = మనోజ్ఞ మగుకంఠముగలదానిని,
నవవల్లవ అంఘ్రియుగళ = క్రొత్తచిగురువంటి పాదములజంటకలదానిని, గంధ
ఇభకుంభ సస్తి = మదపుటేనుఁగుయొక్క కుంభ స్థలమువంటి కుచములు
గలదానిని, పులినశ్రోణి = ఇనుకదిబ్బలవంటి పిఱుదులు కలదానిని,
ఇభింద్రయాన్ = గజశ్రేష్ఠముయొక్క నడకవంటి నడకకలదానిని, ఆరు
ణాంభోజాతహస్త = ఎఱ్ఱతామరవంటి చేతులుకలదానిని, మహా ఉత్పల
గంధి = గొప్పకలువయొక్క వాసనవంటిశరీరవాసన కలదానిని, మృగ
రాజమధ్య = సింహముయొక్క నడుమువంటి నడుము కలదానిని (ఇట్టిరుక్మి-
ణీదేవిని), కని = చూచి, అందఱు, విభ్రాంత ఆత్మ = భ్రమఁజెందినమనస్సు
కలవారు, విరి.

తా. ఎల్లవిషయములయందును సౌందర్యవతియగు రుక్మిణీదేవిని అంద-
ఱు చూచి భ్రమఁజెందినవారైరి.

వ. మఱియు నయ్యింతి దరహాసలజ్జావలోకనంబులం జిత్తంబు
లేమఱి ధైర్యంబులు దిగనాడి గాంభీర్యంబులు విడిచి గౌర
వంబులు మఱచి చేష్టలు నూని యెటుక లుడిగి యాయు
ధంబులు దిగవైచి గజతురగరథారోహణంబులు సేయ
నేరక రాజులెల్ల నేలకు వ్రాలి రాయేణిలోచన తనవామ
కరనఖంబుల నలకంబులు దలంగం ద్రోయుచు నుత్తరీయం
బు చక్క నొత్తుచు గడకంటిచూపులం గ్రమంబున నా
రాజలోకంబు నాలోకించుచు.

టీ. మఱియున్, అయ్యింబిదరహాసలజ్ఞా అవలొకనంబులున్ = ఆరు క్తిణి చిరునగవుతోడి సిగ్గుతోడి చూడ్కులచేత, చిత్తంబులు = మనస్సులు, ఏమఱి=అజాగ్రత్తవడి, ధైర్యంబులు=ధీరభావంబులను, దిగనాడి = విడిచి, గాంభీర్యంబులు=గంభీరభావంబులను, విడిచి, గౌరవంబులు = మర్యాదలను, మఱిచి, చేష్టలు=వ్యాపారములను, మాని, ఎఱుకలు, ఉడిగి=విడిచి, ఆయుధంబులు=శస్త్రములను (కత్తులు మొదలగువానిని), దిగవైచి = నేలనువేసి, గజ తురగరథ ఆహాణంబులు = ఏనుగులయొ, గుఱ్ఱములయొ, అరదములయొ నెక్కుటలను, చేయనేరక, రాజులు ఎల్లఁ, నేలకున్, వ్రాలిరి=ఒటిగిరి. ఆయే జీలొచన=జింకకన్నులవంటి కన్నులుగల ఆరుక్తిణి, తనవామకరనఖంబులన్ = తనయెడనుచేతి గోళ్ల చేత, అలకంబులు=ముంగురులను, తలంగన్ = లొలగు నట్లు, ప్రోయించున్ (ఇది శ్రీలస్యభాషము), ఉత్తరీయంబున్ = పయ్యెదను, చక్కన్, ఒత్తుచున్ = నవరించుకొనుచు, ఆరాజలొకంబున్ = ఆరాజసమూహమును, కడకంటిచూపులన్ = కొనకంటిచూపులచేత, క్రమంబునన్ = ఖరునగా, ఆలొకించుచున్ = చూచుచు, ప్రెవద్యములొని “కనియెన్” అనుక్రియతో నన్వయము.

మ. కనియెన్ రుక్తిణి చంద్రమండలముఖం + గంధీరవేంద్రావల గ్గు నవాంభోజదళాక్షుఁ జారుతరవక్షున్ మేఘసంకాశదే వు నగారాతిగజేంద్రహస్తనిభబాహుం జక్రిఁ బీతాంబ రున్, ఘనభూషాన్వితుఁ గంబుకంఠ విజయోత్కంఠున్ జగ న్తోహసున్.

72

టీ. రుక్తిణి, చంద్రమండలముఖున్ = చంద్రబింబమువంటిమోము కలవానిని, కంధీరవ ఇంద్రావలగ్గున్ = సింహశ్రేష్ఠముయొక్క నడుమువంటి నడుముకలవానిని, నవఅంభోజదళ అక్షున్ = క్రొత్తకమలముల టేకులవంటి కనులుగలవానిని, చారుతరవక్షున్ = మిక్కిలిఅందమగు తొమ్మకలవానిని, మేఘసంకాశదేవున్ = మేఘముతోసమానమగు శరీరకాంతి గలవానిని, నగ = ఖర్వతములకు, ఆరాతి = శత్రువుగునిం ద్రునియొక్క, గజేంద్ర=గజ

శ్రేష్ఠముయొక్క (విరావకముయొక్క), హస్తనిభ = తొండమువంటి, బాహుక్ = చేతులుకలవానిని, చక్రిక్ = చక్రయుధముకలవానిని, వీరతంబు రుక్ = పచ్చగుడ్డకలవానిని, ఘనభూష అన్వితక్ = గొప్పసొమ్ములతోఁ గూడిన వానిని, కంబుకంఠక్ = శంఖమువంటి కంఠముగలవానిని, విజయ ఉత్కంఠక్ = జయమునం దాశ్రయగలవానిని, జగత్ మోహనుక్ = లోకమును మోహింపఁజేయువానిని (ఇట్టికృష్ణుని), కనియెక్ = చూచెను.

తా. జగన్మోహనాకారుం డగు కృష్ణుని రుక్మిణి చూచెను.

వ. కని తదీయరూపవయోలావణ్యవైభవగాంభీర్యచాతుర్యతేజోవిశేషంబులకు సంతసించి మనోభవశరాక్రాంతయై రథారోహణంబుఁ గోరుచున్నవరారోహంజూచిపరిపంథిరాజలోకంబులు సూచుచుండ మందగమనంబున గంధసింధురంబులీలంజనుదెంచి ఫేరవంబులనడిమిభాగంబుఁ గొని చనుకంఠీరవంబుకై వడి నిఖిలభూపాలగణంబుల గణింపక తృణీకరించి రాజకన్యకం దెచ్చి హరి తనరథంబుమీఁద నిడి కొని భూనభ్రాంతరాశంబులు నిండ శంఖంబు పూరించుచు బలభద్రుండు తోడ నడవ యాదవవాహినీపరివృతం దై ద్వారకానగరమార్గంబుఁ బట్టి చనియే నంత జరాసంధవశులయినరాజు లందఱు హరిపరాక్రమంబు విని సహింపనోపక.

టీ. కని = చూచి, తదీయ = కృష్ణునిదగు, రూప = సౌందర్యముయొక్కయు, వయః = ప్రాయముయొక్కయు, లావణ్య = మెఱుంగుయొక్కయు, వైభవ = సంపదయొక్కయు, గాంభీర్య = గంభీరభావంబుయొక్కయు, చాతుర్య = నేర్పుయొక్కయు, తేజః = ప్రతాపముయొక్కయు, విశేషంబులకు = ఆతిశయములకు, సంతసించి = సంతోషపడి, మనోభవశరాక్రాంతయై మన్నభద్రాదులచే జుట్టఁబడినదై, రథారోహణంబుక్ = రథము నెక్కుటను, కోరుచున్నవర ఆరోహక్ = అపేక్షించు శ్రేష్ఠములగు పిఱుదులుగల

దానిని, చూచి, పరిపంక్తి రాజులకములు=శత్రు రాజులసమూహములు, చూచుచున్, ఉండన్, మందగమనంబునన్ = తిన్ననినడకతో, గంధసింధు రంబులీలన్ = మదపుటేనుగువలె, చనుదెంచి=వచ్చి, ఘోరవంబునడిమి భాగంబున్ = నక్కలనడిమిపాదాని, కొనిచనుకంఠీరవంబుకైవడిన్ = తీసికొనిపోవు సింహమువలె, నిఖిలభూపాలగణంబులన్ = ఎల్లరాజసమూహములను, గణింపక = లక్ష్యపెట్టక, తృణీకరించి = శృణుముగాఁజేసి (చిన్నఁబుచ్చి యని భావము.), రాజకన్యకన్ = రాకన్యెను (రుక్మిణిని), తెచ్చి, హరి=కృష్ణుఁడు, తనరథంబుమీఁదన్, ఇడికొని = ఉంచుకొని, భూనభిః అంతరాళంబులు= భూమియొక్కయు ఆకాశముయొక్కయు మధ్యభాగములు, నిండన్, శంఖంబు=శంఖమును, పూరించుచున్ = ఊడుచు, బలభద్రుండు = బలరాముఁడు, తోడనడవన్ = వెంటరాఁగా, యాదవవాహినీ పరివృతుండై=యాదవనేనచేఁ జాట్టఁబడినవాడై, ద్వారకానగరమార్గంబునన్ = ద్వారకాపట్టణముదారిని, పట్టి=పొంది, చనియెన్, అంతన్ = పిమ్మట జరాసంధవతులు= జరాసంధునికి నధీశులు, అయిన రాజులు, అందఱు, హరిపరాక్రమంబున్ = కృష్ణసింహురత్నమును, విని, సహింపనోపక = ఓర్వఁజాలక.

మ. ఘనసింహంబులకీర్తి నీచమృగముల్ • కై కొన్నచందంబునన్
మనకీర్తుల్ గొని బాలఁదోడ్కొనుచు నున్న్దాదంబుతో
గోపకుల్, సనుచున్నారదె శౌర్య మెన్నఁటికి మీ • శస్త్రాస్త్రముల్ గాల్పనే, తనుమధ్యన్ విడిపింప మేని నగరే •
థాత్రీజనుల్ గ్రుంతలన్. 74

టీ. ఘనసింహంబులకీర్తి = గొప్పసింహములకీర్తిని, నీచమృగముల్ = అల్పజంతువులు, కై కొన్నచందంబునన్ = గ్రహించినవిధమున, మనకీర్తుల్ = మనయశస్సులను, గొని, బాలన్ = రుక్మిణిని, తోడ్కొనుడున్ = వెంటఁబెట్టుకొనుడు, ఉన్న్దాదంబుతోడన్ = చిత్తివిభ్రమముతో (మైమఱివుతో), గోపకుల్ = గొల్లలు, అదె=అదిగో, చనుచున్నారు = పోవుచున్నారు, శౌర్యము= పరాక్రమము, ఎన్నఁటికిన్ = ఎప్పుటికి, మీశస్త్రాస్త్రముల్ = మీకత్తులను

బాణములును, కాల్క్వి = తగులబెట్టినా? తనుమధ్యక్ = నన్నని నడుము-
గలదానిని (రుక్మిణిని), విడిపింపము వనిక్ = వదలిపనిపక్షమున, ధాత్రీ
జనుల్ = పుడమిచోనిజనులు, క్రంతలక్ = సందు త్రోవలయందు, నగరువ =
నవ్వరా? (నవ్వుదురు అని భావము).

తా. సింహములకీర్తిని నీచమృగములు కొనిపోవునట్లు గొల్లలు మన
కీర్తులను బోగొట్టి రుక్మిణి దీసికొని పోవుచున్నారు. మనమిప్పుడు ఊరక
యన్నయెడ పుడమియందలివారు మనల బరిహసింపకుండురా! అలంకా
రము-ఉపమ.

వ. అని యెండోరులం దెలుపుకొని రోషంబులు హృదయం
బుల నిలుపుకొని సంరంభించి తనుత్రాణంబులు వహించి
ధనురాదిసాధనంబులు ధరియించి పంతుంబు లాడి తమ
తమచతురంగబలంబులం గూడి జరాసంధాదులు యదు
వీరుల వెంటం దాకి నిలు నిలుం డని ధిక్కరించి పలికి
యుక్కు మిగిలి మహాధరంబులమీఁద సలిలధారలు గురి
యుధారాధరంబులచందంబున బాణవర్షంబులు గురిసిన
యాదవసేనలం గలదండనాయకులు కోదండంబు లెక్కిడి
గుణంబులు మ్రోయించి నిలువంబడి రప్పుడు. 75

టీ. అని = ఈ ప్రకారము చెప్పుకొని, ఒండోరులక్ = ఒకరొకరిని,
తెలుపుకొని = తెలియజేసికొని, రోషంబులు = మాత్సర్యములు, హృదయం
బులక్ = మనసులయందు, నిలుపుకొని = ఉంచుకొని, సంరంభించి = తొట్టు
పాటుపడి, తనుత్రాణంబులక్ = మైనులువులను (కవచములను), వహించి =
తొడిగి, ధనుక ఆదిసాధనంబులు = విల్లుమొదలగు (యుద్ధ) ఉపకరణము
లను, ధరియించి = తాల్చి, పంతుంబులు అడి = ప్రతిజ్ఞలుచేసి, తమ తమచతురంగ
బలంబులక్ = వారివారిసాధులు అంగములు (రథగజతురగపదాతులు) గల
సేనలను, గూడి = కలసి, జరాసంధాదులు = జరాసంధుడు మొదలుగాఁ గల
వారు, యదువీరులవెంటక్ = యాదవశూరులవెంటడి, అంటక్ = తగులునట్లు,
తాకి = ఎదుర్కొని, నిలునిలుండు = నిలువుండు నిలువుండు, అని, ధిక్కరించి =

నిందించి, పలికి, ఉక్కుమిగిలి = బలముమీఱి, మహిధరంబులమీఁదన్ =
వర్వతములమీఁద, నలిలధారలు = ఉదకధారలను, కురియధారాధరంబుల
చందంబునన్ = వర్షించు మేఘంబులవలె, బాణవర్షములు = అంబవానలు,
కురిసినన్ = వర్షింపఁగా (వేయఁగాననుట), యాదవసేనలన్ = కృష్ణునిసేనలలో,
కలదండనాథులు = ఉన్న సేనాపతులు, కోదండంబులు = భనుస్ఫులను, ఎక్కు
ఇడి = మోపెట్టి, గుణంబులు = అల్లె త్రాళ్లను, మ్రోయించి = టంకారముచేసి,
నిలువంబడిరి, ఆవృదు = ఆసహయమునందు.

క. అరిబలభటసాయకముల

హరిబలములు గప్పఁబడిన • నడరెడుభీతికొ

హరిమధ్య సిగ్గుతోడను

హరివదనముఁ జూచెఁ జకితఃహరిఁ యెఱ్ఱెయై. 76

టీ. అరిబలభటసాయకములన్ = శత్రు సేనలభటులబాణములచేత,
హరిబలములు = కృష్ణునిసేనలు, కప్పఁబడినన్ = కప్పఁబడఁగా, అడరెడు
భీతికొ = అతిశయించు భయముతో, హరిమధ్య = సింహమునడుముపంటి నడు
ముగలది (రుక్మిణి), సిగ్గుతోడను, చకిత హరిణ ఈక్షణ్యై = లేదనిలేడి
కనులవంటి కనులుగలదై, హరివదనమున్ = కృష్ణుని మోమును, చూచెన్ =
చూచెను.

తా. రుక్మిణి శత్రుసేనచేఁ గప్పఁబడిన కృష్ణునిసంజూచి భయపడి
సిగ్గుతోఁ గృష్ణునిం జూచెను.

వ. ఇట్లు చూచిన.

77

క. వచ్చెద రదె యదువీరులు

ప్రచ్చెద రరిసేన నెల్ల • వైరులు పెలుచక

నొచ్చెదరును విచ్చెదరును

జచ్చెదరును నేఁడు చూడు • జలజాతాక్షి! 78

టీ. జలజాత అక్షి = కమలముపంటి కనులు గలదానా! (రుక్మిణి
సంబోధనము.) యదువీరులు = యాదవకూరులు, అదె = అదిగో, వచ్చెదరు.
అరిసేన్ = శత్రుసేనను, ఎల్లన్ = అంతయును, ప్రచ్చెదరు = చీల్చెదరు.

వైరులు=శత్రువులు, పెరుచే=మిక్కిలి, నొచ్చెదరును=నొప్పించెదరును, విచ్చెదరును=బీలుదురును, చచ్చెదరును, చూడు.

తా. మనయాదవనేన లవిగో వచ్చుచున్నవి. శత్రునాశముచేయును. శత్రువులు నొప్పించెందుటయును, నానాదిక్కులకును బరువిడుటయును, చావును నీవిప్పుడు చూతువు.

వ. అని రుక్తిణీదేవిని హరి యూఱడించె సంత బలభద్రప్రముఖులైనయదువీరులు ప్రళయవేళ మిన్నుసంబన్ని బలుపిడుగులడరించు వెనుమొగుభులవడువున జరాసంధావిపరిపంథి రాజచక్రంబుమీఁద నవక్రపరాక్రమంబున శిఖిశిఖాసంకాశ నిశితశిలీముఖనారాచభల్ల ప్రముఖంబు లైనబహువిధబాణ పరంపరలు గురియ నదియును విదళితమత్తమాతంగంబును విచ్చిన్నతురంగంబును విచ్చిన్నరథవరూఢంబును వినిహత పదాతియాథంబును విఖండితవాహవారణ రథారోహణ మస్తంభంబునువిశకలితవజ్రోమధ్యకర్ణకంఠకపోలహస్తంబును విస్ఫోటితకపాలంబును వికీర్ణకేశజాలంబును విపాతితచరణ జానుజంఘంబును విదళితదంతసంఘంబును విఘటితవీరమంజీరకేయూరంబును విప్రష్టకుండలకిరీటహారంబును విశ్రుత వీరాలాపంబును విదార్యమాణగదాకుంత తోమరపరశుపట్టిసప్రాసకరవాలశూలచక్రచాపంబును వినిపాతితకేతనచామరచ్చత్రంబును విలీనతనుత్రాణంబును వికీర్ణమాణఘోటక సంఘరింఖాసముద్ధూతధరణీపరాగంబును విసవ్వరథవేగంబునువినివారితసూతమాగధవందినాదంబునువికుంతితహయహేమాపటహభాంకారకరటిఘటాఘీంకారరథనేమి పటపటాత్కారతురగనాభి ఘంటాఘణఘణాత్కార, వీరహుంకారభూషణ ఝణఝణాత్కార నిస్సాణ ధణధణాత్కార

మణినూపురక్రేంకారకింకిణీకిణాత్కార శింజనీటంకార
భట పరస్పరధిక్కారనాదంబును వినిర్భిద్యమానరాజ
సమూహంబును విద్యమానరక్తప్రవాహంబును విశ్రూయ
మాణభూత బేతాళకలకలంబును విజృంభమాణఫేరవకాక
కంకాదిసంకులంబును బ్రచలితకబంధంబును బ్రభూతపలల
గంధంబును బ్రదీపితమేదోమాంసఖాదనంబును బ్రవర్తిత
ధాకినీప్రమోదంబును నై యుండె నప్పుడు. 79

టీ. అని=ఈ ప్రకారము చెప్పి, రుక్మిణీదేవిని, హరి = కృష్ణుడు,
ఊజిడించె=పీదార్చెను, అంత=అటుపిమ్మట, బలభద్రప్రముఖులు = బల
రాముడు మొదలుగాఁగలవారు, అయినయదువీరులు = అయినట్టియాదవ
శూరులు, క్రళయవేళక = కల్పాంతములయందు, మిన్ననక = ఆకసము
నందు, పన్ని=విర్పడి, బలుపిడుగులు, అడరించు = కలుగఁజేయునట్టి, పెను.
మొగుళ్లవడువున = గొప్పమబ్బులవలె, జరాసంధ ఆవిరివంధి రాజచక్రం
బుమీదక = జరాసంధుఁడు మొదలుగాఁగల శత్రురాజుల సమూహంబు
పైని. అవక్రపరాక్రమంబునక = ఆలెశయవగు వీర్యముచేత, శిఖి = అగ్ని
యొక్క, శిఖాసంకాశ = మంటలవలె, సిశిత=పదునైన, శిలీముఖ = బాణ
ములు, నారాచ = ఇనుపబాణములు, భల్ల=బల్లెములు, ప్రముఖంబులు =
మొదలుగాఁగలవి, వినబహువిధబాణపరంపరలు = అయినట్టి వలువిధములగు
బాణములవరుసలు, కురియక, అదియెను = ఆబాణవర్షమును, విదళితమత్త
మాతంగంబును = నలుకఁబడిన మడించిన యేనుంగులుగలదియెను, విచ్ఛిన్న
తురంగంబును = నలుకఁబడిన గుఱ్ఱములు కలదియెను, విచ్ఛిన్నరథవరూఢం
బును = విఱుగఁగొట్టఁబడిన రథమునెప్పులు గలదియెను, వినిహతపదాలి
యూధంబును = చంపఁబడినకాల్బలముల సమూహము గలదియెను, విఖం
డితవాహవారణరథారోహణమస్తకంబును = నలుకఁబడిన గుఱ్ఱములయు
నేనుఁగులయు రథికులయుఁ దలలుకలదియెను, విశకలిత = తునకలు చేయఁ
బడిన, పక్షి = తొమ్మ, మధ్య = నడుము, కర్ణ=చెవులు, కంఠ = మెడ,
కపోల = చెక్కిళ్లు, హస్తంబులు = చేతులుగలదియెను, విస్ఫోటితకపాలం

బును=చీల్చుటబడిన తలపుష్కలలు కలదియును, విక్రీర్ణకేశజాలంబును = వీడిన
 వెండుకల సమూహంబులు గలదియును, విపాటితచరణజానుజంఘంబును =
 చీల్చుటబడిన కాళ్లును మోకాళ్లును పిక్కలును గలదియును, విదళితదంత
 సంఘంబును = రాలగొట్టెటబడిన వండ్లసమూహముగలదియును, విఘటితమం
 జీరకేయూరంబును = పగులగొట్టెటబడిన శూరులయందెలును భుజకీర్తులును
 కలదియును (శూరులు తమశౌర్యము తెలియుటకై యందెలును ధరించుట
 సంప్రదాయము.) విభ్రవ్తకుండల కిరీటహారంబును = జాతినపోగులు కిరీట
 ములు ముత్యాలహారములు కలదియును, విశ్రుతవీర ఆలూపంబును = వినఁ
 బడుచున్నశూరుల నాదంబులు కలదియును, విదూర్యమాణ = విఱువఁబడు
 చున్న, గణా=గుదియలు, తుంతక=కడలెలు, లోమర=చిల్లకోలలు, వరశు=
 గండగొడ్డళ్లు, పట్టిన=అడ్డకత్తులు, ప్రాస = ఆయుధవిశేషములు, కరవాల=
 ఖడ్గములు, శూల=కోఱులు, చక్ర = చక్రమువంటి ఆయుధములు, చాపం
 బులు = ధనుస్సులకలదియును, వినిపాటితకేశతనచ్చక్రచామరంబును = పడఁ
 గొట్టెటబడిన పెక్కిములు గొడుగులు వింజామరలకలదియును, విలూనతను
 త్రాణంబును = నఱుకఁబడినకవచములుకలదియును, విక్రీర్యమాణ = చల్లఁబడు
 చున్న, ఘోటక = గుఱ్ఱములయొక్క, సంఘ=సమూహముయొక్క, రింఖ=
 గిట్టలచేత (డెక్కలచేత), సముద్ధూత = ఎగురఁగొట్టెటబడిన, ధరణీ=పుడమి
 యొక్క, పరాగంబును=దుమ్ముకలదియును, వినష్టరథవేగంబును = పోగొట్టె
 బడిన తేరులవేగము కలదియును, వినివారితసూతమాగధవందినాదంబును =
 నిలుపఁబడినసూతులయొ పంకములఁ బొగడువారియు బట్టువాండ్రయొ
 ఘ్నసులుకలదియును, వితుంథిత = అడ్డగింపఁబడిన, హయ=గుఱ్ఱముల యొక్క,
 హేమ = సకలవర్ణయొక్క, పటహ = తప్పెటలయొక్క, భాంకార=భాంకా
 రములయొక్క, కరటి = ఏనుంగులయొక్క, ఘటా = గుంపులయొక్క, ఘ్రిం
 కార = ఘ్రింకారములయొక్క, రథ=లేఱులయొక్క, నేమి=అంచులయొక్క.
 నాభి=పొక్కిలియందలి, ఘంటా = గంటలయొక్క, ఘణఘణాత్కార=ఘణ
 ఘణాత్కారములయొక్క (గుఱ్ఱములనాభియందు ఘంటలు కట్టియున్నవనిభా
 వము), వీర=శూరులయొక్క, హంకార=హంకారములయొక్క, భూషణ =
 సొమ్ములయొక్క, ఝణఝణాత్కార = ఝణఝణాత్కారములయొక్క, మణి

మాపుర = రత్నపుటంబెయొక్క, క్రేంకార = క్రేంకారములయు, కింకిరి = చిలుగంటలయొక్క, కింకిరితాగ్గర = కింకిరితాగ్గరములయు, శింజి = అల్లెత్రాటియొక్క, టంకార = టంకారములయు, భట = బంట్లయొక్క, పరస్పర = ఒకరొకరియొక్క, ధికార్ = ధికార్ములయొక్క, నాదంబును = ధ్వనులుకలదియును, (ఇందలిభాంకారాదిశబ్దములు అనుకరణ వాచకములు) వినిర్భిద్యమాన రాజసమూహంబును = భేదించుబడుచున్న రాజసమూహములుకలదియును, విద్యమాన రక్తప్రవాహంబును = కలుగుచున్న నెత్తురుపటదలు కలదియును, విశ్రాంత్యమాణభూత బేతాళకలకలంబును = వినఁబడుచున్న పిశాచములయు యిమకింకరులయు కూతలుకలదియును, విశ్రాంత్యమాణ ఫేరవ కాక కింక ఆది సంకులంబును = వృద్ధిబొందుచున్న నక్కలు కాకులు రాపులుగులు మొదలుగువానిచే న్యాప్తమయినదియును, ప్రచలితకబంధంబును = ఎగులుచున్న మొండెములు కలదియును, ప్రభూత పలగంధంబును = ఎక్కువయగు మాంసముయొక్క వాసనగలదియును, ప్రదీపిత మేడక మాంసపుధిర ఖాదనంబును = ప్రకాశించు మెదల్లయు మాంసములయు నెత్తురులయు భక్షణంబు కలదియును, ప్రవర్తిత డాకిప్రమోదంబును వి = కలుగుచున్న పిశాచస్త్రీలసంతోషము కలదియును అయి, ఉండెన, అప్పుడు.

చ. మగిడి చలించి పాలుచును * మాగధముఖ్యులు గూడి యొక్కచో, వగచుచు నాలిఁ గోల్పడిన * వానిక్రియంగడువెచ్చు నూర్పుచున్, మొగమున దప్పిదేఱఁ దమ * ముందఱఁ బొక్కుచు నున్నచెద్యతో, బగతులచేతిలోఁ బడక * ప్రాణముతోడుత నున్న వాడవే. 80

టీ. మగిడి = మరలి, చలించి = కదలి, పాలుచును = కరుగెత్తుచును, మాగధముఖ్యులు = జరాసంధుడు మొదలుగాఁగలవారు, ఒక్కచోన్, కూడి = చేరి, అలిన్ = బార్యను, గోల్పడినవానిక్రియన్ = పోఁగొట్టుకొన్న వానివలె, వగచుచున్ = దుఃఖించుచు, కడున్ = మిక్కిలి, వెచ్చన్ = వేడిగా, పొక్కుచున్ = ఊపిరివిడుచుచు, మొగమునన్ = ముఖమున, దప్పి

లేఱ్ఱ = శ్రమమగపడఁగా, తమముందఱ్ఱ = తమయెదుట, పొక్కుచుఱ్ఱ = దుఃఖించుచు, ఉన్నచైద్యుతోఱ్ఱ = ఉన్నశిశుపాలునితో, పగతురచేతి లోఱ్ఱ = శత్రువులచేతిలో, పడక = చిక్కక, ప్రాణముతోడుకఱ్ఱ = ప్రాణము గలిగి, ఉన్నవాడవు ఏ.

తా. ఆజరాసంధుఁడు మొదలగువారు యుద్ధమున నోడి మరలిపోవు వారు ఒక్కచోట కలిసి భార్యను బోఁగొట్టుకొన్నవానిరీతిని దుఃఖించు చున్న శిశుపాలుని జూచి ప్రాణములతో నున్నావుకదా యని యడిగిరి. ఆలంకారము = ఉపస.

ఆ. బ్రతుకవచ్చు నొడలఁ బ్రాణంబు లుండిన
బ్రతుకు గలిగె నేని • భార్య గలదు
బ్రతికి తీవు భార్య • పట్టు దైవ మెఱుంగు
వగవవలదు చైద్య • వలదు వలదు.

81

టీ. ఒడలఱ్ఱ = దేహమునందు, ప్రాణంబులు ఉండినఱ్ఱ, బ్రతుక వచ్చుఱ్ఱ, బ్రతుకు, కలిగెఱ్ఱ ఏనిఱ్ఱ = ఉన్నపక్షమున, భార్య, కలదు, ఈవు, బ్రతికితి, భార్యపట్టు = భార్యవిషయము, దైవము, ఎఱుంగుఱ్ఱ, చైద్య = శిశు పాలా! వగవవలదు = దుఃఖపడవలదు.

తా. శిశుపాలా! శరీరమునఁ బ్రాణంబులున్న జీవనమును సంపాదించుకొనవచ్చును. బ్రతుకు గలిగినయెడ భార్యయును దొరకును. యాదవుల చేఁబడక నీవు బ్రతికితివి. అంతియ చాలును. భార్యలాభము దైవమునకుఁ దెలియును. నీవు చింతిల్లకుము. ఆలంకారము - కారణమాల.

వ. వినుము దేహధారి స్వతంత్రుఁడు గాఁడు. జంత్రగానిచేతి జంత్రపుబొమ్మకైవడి నీశ్వరతంత్రపరాధీనుం డై సుఖ దుఃఖంబులయందు నర్తనంబులు సలుపుచు దొల్లి నేను మధురాపురంబుపైఁ బడియేడుమాటులు పరాక్రమంబున విడిసి యాసప్తదశవారంబులను జక్రిచేత నిర్హాలితబలచక్రుండ నై కామపాలుచేతం బట్టువడి యాకృష్ణుండు కరుణ

చేసి విడిపించి పుచ్చిన వచ్చి క్రమ్మట నిరువదిమూఁ
డత్తహిణులం గూడికొని పదునెనిమిదవమాటు దాడిచేసి
శత్రులం దోలి విజయంబు చేకొంటి నిట్టిజయాపజయంబు
లందు హర్షశోకంబుల నెన్నందునుం జెంద నేటిదినంబున
నీకృష్ణుని కెదిరి పోర మనరాజలోకం బెల్ల నుగ్రాతుం
గూడికొని పోరిన నోడుదు మింతియకాక దైవయుక్తం
బయిన కాలంబునం జేసి లోకంబులు పరిభ్రమించు చుండు
నదియునుం గాక.

82

టీ. వినుము = (ఓకవపాలా ! నీవు) వినుము. దేహధారి = దేహమును
ధరించినవాఁడు (జంతువు), స్వతంత్రుండు = సొంతగాఁడు, కాఁడు, జంత్రి
గానిచేలి జంత్రి పు బొచ్చుకైవడికి = యంత్ర గానిచేలి యంత్ర పుబొచ్చువలె,
ఈశ్వరతంత్ర పర అధీనుండు వి = ఈశ్వరునియిచ్చకు లోఁబడినవాఁడై, సుఖ
దుఃఖంబులందుకొ, నర్తనంబులు = నటనములు, సలుపుకొ = చేయును. తొల్లి =
పూర్వము, నేను (జరాసంధుఁడనుట), మధురాపురంబుపైకొ, పదియేడుమా
టులు, చరాక్రమంబునకొ, విడిసి = ముట్టడించి, ఆప ప్తదశవారంబులు = ఆపది
యేడుమాటులు, చక్రిచేతకొ = కృష్ణునిచేత, నిర్మాలితబలచక్రంధనై = నాశ
ముచేయఁబడిన సేనాసమూహము గలవాఁడనై, కామపాలుచేతకొ = బలరా
మునిచేత, పట్టువడి = చిక్కి, ఈకృష్ణుండు, కరుణచేసి = దయతో, విడిపించి
పుచ్చినకొ = విడిపించిపంపించగా, వచ్చి, క్రమ్మట = మరల, ఇరువదిమూఁడు
అత్తహిణులకొ = ఇరువదిమూఁడు అత్తహిణులసంఖ్యగలసేనను (21870 రథ
ములు, 21870 వినుంగులు, 65610 గుఱ్ఱములు, 109350 కాల్వారును గలసేన
ఒకయత్తహిణి యనఁబడు), కూడుకొని = కలసికొని, పదునెనిమిదవమాటు,
దాడిచేసి = యుద్ధయాత్ర వెడలి, శత్రులకొ, లోలి = తఱిమి, విజయంబు = గెలు
పును, చేకొంటిని = పొందితిని. ఇట్టిజయ అపజయంబులందుకొ = ఇట్టిగెలుపునం
దును నోటునందును, హర్షశోకంబులకొ = సంతోష దుఃఖములను (గెలుపువలన
సంతోషమును ఓడువలన దుఃఖము ననిధావము), ఎన్నండుకొ = ఎప్పుడును,

చెందఁ = పొందఁ, నేటిదినింబునఁ, ఈకృష్ణునిఁ, ఎదిరిపోరఁ = ఎదిరిన యుద్ధము, రాజుగఁకంబెల్ల = రాజసమూహముంతయు, ఉగ్రఅత్తుఁ = వేడి కన్నులుగలవానిని (శివుని), మాడుకొని, ఎదిరి, పోరినఁ, ఓడుదుము. ఇంతి యకాక = ఇంతే కాకుండ, దైవయుక్తంబు = దైవాధీనము, అయినకాలంబునం జేసి = అయినట్టికాలముచేత, లోకంబులు = ఇంతువులు, పరిభ్రమించుచుఁ ఉండుఁ = నిరుగుచుండును, అదియునుగాక.

మ. తమకుం గాలము మంచిదైన మనలంఁద్రైలోక్యవిఖ్యాతవిక్రములంగెల్పిరి యాదవుల్ హరిభుజాంగరర్పింబునఁ నేడుకా,లము మేలె చనుదెంచెనేని మనముఁలక్షించి విద్వేషులఁ, సమరక్షోణి జయింత మింతఃనిక్షైశంకింప నీకేటికిన్.

టీ. యాదవుల్, తమకుఁ, కాలము, మంచిదైనఁ, నేడు, హరిభుజాంగరర్పింబునఁ = కృష్ణునిభుజగర్వముచేత, ద్రైలోక్యవిఖ్యాతవిక్రములఁ = ముగ్ధులకములగుందుఁ బ్రసిద్ధి కెక్కిన పరాక్రమముగల, మనలఁ, గెల్పిరి, మనముఁ, కాలము. మేలువి = మంచిదై, చనుదెంచెనేనిఁ = వచ్చినపక్షమున, విద్వేషులఁ = శత్రువులను, లక్షించి = చూచి, సమరక్షోణి = యుద్ధభూమియందు, జయింతము = గెలుతము, ఇంతపనికివి = ఇంతకార్యమునకై, నీకు, శంకింపఁ ఏటికిఁ = చింతపడవలసిన దెందుకు ?

తా. యాదవులు తమకు మంచికాలమయినందున మనలను జయించిరి. మనకును మంచికాలము వచ్చునప్పుడు వీరిని జయింతము. కావున జింత వలదని జరాసంధాదులు శిశుపాలునితోఁ జెప్పిరి.

వ. అని యిట్లు జరాసంధుండు నతనియొద్దిరాజులును శిశుపాలునిపరితాపంబు నివారించి తమతమభూములకుఁ జనిరి. శిశుపాలుండు సనుచరనేనాసమేతుం దై తననగరంబునకుం జనియె, సంత రుక్మి యనువాఁడు కృష్ణుండు రాక్షసవివాహంబునం దనచెలియలిం గొనిపోవుటకు సహింపక యేకా

తైహిణీబలంబుతోడ సమరసన్నాహంబునం గృష్టుని వెను
దవలి పోవుచుఁ దనసారథితో నిట్లనియె. 84

టీ. అని, యిట్లు, జరాసంధుఁడు, అతనియొద్దిరాజులును, శిశుపాలుని
పరితాపంబున్ = శిశుపాలుని సంతాపమును, నివారించి = పోగొట్టి, తను
తనుభూములకున్ = తనుతను దేశములకు, చనిరి = పోయిరి. శిశుపాలుండును,
అనుచరసేనాసమేతుండు వి = నేపకులతోను సేనలతోను కూడినవాడై, తన
నగరంబునకున్ = తన పట్టణమునకు, చనియెన్ = పోయెను. అంతన్, దుక్కి
యనువాఁడు, కృష్ణుండు, రాక్షసవివాహంబునన్, తనచెలియన్, కొని
పోవుటకున్, సహంపక = ఓర్వక, ఏక అతైహిణీబలంబుతోడన్ = ఏక
అతైహిణీసంఖ్యగలసేనతో, సమరసన్నాహంబునన్ = యుద్ధప్రయత్నము
తో, కృష్ణుని వెనుదవలి = కృష్ణుని వెంటబడించి, పోవుచున్, తనసారథితోన్,
ఇట్లు, అనియెన్.

ఉ. బల్లిదు నన్ను భీష్మజనపాలకుమారునిఁ జిన్నఁజేసి నా, చెల్లెలి
దుక్కిణిం గొనుచుఁజిక్కక నిక్కపుబంటువోలె నీ, గొల్లండు
వోయెడిన్ రథముఁ గూడఁగఁ దోలుము లేజితోల్లస, ధృల్ల
పరంపరన్ మదముఁ బాపెదఁ జూపెద నాప్రతాపమున్.

టీ. బల్లిదున్ = బలముగలవానిని, భీష్మజనపాలకుమారున్ = భీష్మ
రాజుకుమారుని, నన్నున్, చిన్నున్ = చిన్నవానిని, చేసి, నాచెల్లెలిన్, దుక్కి
ణిన్, గొనుచున్ = తీసికొనిపోవుచు, చిక్కక = చిక్కుపడక, నిక్కపుబంటు
వోలెన్ = కబటములేనిభటునివలె, ఈగొల్లండు = ఈగొల్లవాఁడు (కృష్ణుండు),
పోయెడిన్ = పోవుచున్నాఁడు, రథమున్ = (నా) లేరిని, కూడఁగన్ = కలియు
నట్లు, తోలుము, లేజితొల్లసల్ ధృల్లపరంపరన్ = వాడిచేయుఁబడినదియు
ప్రకాశించునదియు నగుబల్లములవరుసచేత, మదమున్ = (కృష్ణుని) గర్వ
మును, పాపెదన్ = పోగొట్టెదను, నాప్రతాపము = నాపరాక్రమము,
చూపెదన్.

తా. పరాక్రమశాలియగు నన్నులక్ష్యముచేసి నాచెల్లెలిని నీకృష్ణుండు

గొనిపోవుచున్నవాడు. నా లేరిని శీఘ్రముగా నడుపుము. వానిగర్వము నణఁచెదనని సారథితో రుక్మిణి చెప్పెను.

వ. అని యిట్లు రుక్మిణి హరికొలంది యెటుంగక సారథి నదలించి రథంబుఁ గూడఁ దోలించి గోపాలక ! వెన్నముచ్చ ! నిమిష మాత్రంబు నిలునిలు మని తిరస్కరించి బలువింట నారి యొక్కించి మూఁడువాఁడితూపుల హరి నొప్పించి యిట్లనియె.

టీ. అని, యిట్లు, రుక్మిణి, హరికొలంది=కృష్ణనిపరిమాణము (పరాక్రమముననుట), ఎటుంగక, సారథి, అదలించి=బెడరించి, రథంబు, కూడక=కృష్ణుని లేరితో కలియునట్లు, తోలించి, గోపాలక = ఆవులను మేపువాఁడా! వెన్నముచ్చ=వెన్ననుదొంగిలువాఁడా! నిమిషమాత్రంబు=తొమ్మిది పాదకాలము, నిలునిలుము, అని, తిరస్కరించి=అవమానించి, బలువింట=పెద్దధనుస్సునందు, నారి = అల్లెత్రాటిని, ఎక్కించి = ఎక్కువెట్టి (కూర్చి), మూఁడు వాఁడితూపుల=చుట్టుకైనమూఁడు బాణములచేత, హరి=కృష్ణుని, నొప్పించి, ఇట్లు, అనియెన్.

సీ. మాసరివాడవా • మాపాపఁ గొని పోవ

నేపాటిగలవాడ • వేదివంశ

మెందు జన్మించితి • వెక్కడఁ బెరిగితి

వెయ్యది నడవడి • యెవ్వఁ డెటుఁగు

మానహీనుడ వీవు • మర్యాద లెటుఁగవు

మాయఁ గైకొనికాని • మలయ గావు

నిజరూపమున శత్రునివహంబుపైఁ బోవు

వసుధేశుఁడవు గావు • వావి లేదు

ఆ. కొమ్మ నిమ్మ నీవు • గుణరహితుండవు

విడువు విడువ వేని • విలయకాల

శిఖిశిఖాసమాన • శితశిలీముఖముల

గర్వ మెల్లఁ గొందుఁ • గలహమందు.

టీ. మాచాపక్ = మాదిదను (రుక్తిణి), గొనిపోవక్ = తీసిగొనిపోవుటకు, మాసరివాడవు అ = మాకుసమానుడవా? ఏపాటి = ఎంతకొలది, కలవాడవు, వంశము = కులము, విది = ఎక్కడిది (కులమే లేదనియర్థము), ఎందుక్ = ఎచ్చటను, జన్మించితివి = పుట్టితివి, ఎక్కడక్, పెరిగితివి, నడవడి = ఆచారము, ఎయ్యది = ఎట్టిది, ఎవ్వడు, ఎఱుగుక్, ఈవు = నీవు, మానహీనుడవు = మానముచే విడువఁబడినవాడవు (గౌరవములేనివాడ వనిభావము.), మర్యాదలు, ఎఱుగవు, మాయక్ = మోసమును, క్రొగొనికాని = బొందిననేకాని, మలయక్ = పెనఁగుటకు (యంధమునకని భావము), ఈవు, నిజరూపమునక్ = సొంతరూపముచేత, శత్రునివహించుపైక్ = శత్రురాజుల మీఁదికి, పోవు వసుధేశుడవు = పోవునట్టి పుడమిఁజేడవు, కావు, వావి = వరుస, లేదు, కొమ్మక్ = స్త్రీని (రుక్తిణిని), ఇమ్ము, నీవు గుణరహితుండవు = గుణముచే విడువఁబడినవాడవు, విషివు = (మారుక్తిణిని) ఎదలుము, విడువవు ఏనిక్ = విడిచి పెట్టనిపక్షమున, విలయకాల = ప్రళయకాలమునందలి, శిఖి = అగ్నులయొక్క, శిఖి = మంటలకు. సమాన = సాటియైన, శిత = చుఱుకైన, శీలిముఖములక్ = బాణములచేత, కలహమందుక్ = యుద్ధమునందు, గర్వము = కావరమును, ఎల్లక్ = అంతయును, శిండుక్ = గ్రహింతును.

తా. మా రుక్తిణిని గొనిపోవుటకు నీవు మా సమానమైనవాడవుగావు. భాగ్యవంతుడవు కావు. నీవు గొప్పవంశములో జేరినవాడవును గావు. నీవు పుట్టినచోటును పెరిగినచోటును ఎవ్వరికిని దెలియను. నీవు గౌరవము లేనివాడవు. నీకు మర్యాదలు దెలియవు. మాయరూపముననే తప్ప నిజరూపముతో శత్రువులను ఓడఁగొట్టలేవు. మారుక్తిణి మాకిచ్చివేయుము. లేనియెడల యుద్ధములో నీకు గర్వభంగ మగునట్లు ఓడింతును.

వ. అని పలికిన నగధగుండు నగి యొక్కబాణంబున వాని కోదండంబు ఖండించి యాఱుశరంబుల శరీరంబు దూఱనేసి యొనిమిదివిశిఖంబుల రథ్యంబులం గూల్చి రెండవ్వుల సారధిం జంపి మూఁడు వాఁడితూపులఁ గేతనంబుఁ ద్రుంచి మఱియు నొక్కవిల్లందినం దునిమి వెండియు నొక్కధనువు పట్టిన

విదళించి క్రమంబునం బరిఘపట్టినశూలశరాసిశక్తితోమ
రంబులు ధరియించినం దునుకలు సేసి క్రమము నాయుధంబు
లెన్ని యెత్తిన నన్నియు శకలంబులు గావించె నంతటఁ
దనివిససక వాఁడు రథంబు డిగ్గి ఖడ్గహస్తం దై దవానలంబు
పయిం బడుమిడుతచందంబునఁ గదిసిన ఖడ్గకవచంబులు చూ
ర్ణంబులు సేసి సహింపక మెఱుంగులు నెదర నడిదంబు
వెటికి జళిపించి వానిశిరంబు దెగవ్రేయుదు నని గమకించి
నడచుచున్న నడ్డంబు వచ్చి రుక్తిచీదేవి హరిచరణారవిందం
బులు వట్టుకొని యిట్లనియె.

88

టీ. ఆని, పరికిన్ = చెప్పఁగా, నగధరుండు = కొండతొల్పు (కృష్ణుం
డు), నగి = నవ్వి, ఒక్కబాణంబునన్, వానితోదండంబున్ = రుక్తిధనుస్సు
ను, ఖండించి = నటికి, ఆఱుకఁంబులన్ = ఆఱుబాణములచేత, శరీరంబున్,
దూఱన్ = దూఱునట్లు, ఏసి = వేసి, ఎనిమిదివిశిఖంబులన్ = ఎనిమిదిబాణముల
చేత, రథ్యంబులన్ = రథమును మోయువానిని (శఙ్ఖములను), కూల్చి =
కూలఁజేసి, రెండములన్ = రెండుబాణములచేత, సారథిన్ = బండితోలు
వానిని, చంపి, మూఁడు వాఁడితూపులన్ = వదునుగలమూఁడుబాణముల
చేత, కేతనంబున్ = పెక్కె-మును, తుంచి = తునుకలుచేసి, మఱియన్,
ఒకవిల్లు = ఒకధనుస్సును, ఆందిన్ = తీసికొనఁగా, తునిమి = ఖండించి, వెండి
యన్ = మఱియను, ఒక్కధనువుపట్టినన్ = ఒక్కధనుస్సునుపూనఁగా, విద
ళించి = నటికి, క్రమంబులన్ = వరుసఁగా, పరిఘ = ఇనుపకట్టగుదియలు,
పట్టిన = అడ్డకత్తులు, శూలము మ్రొనవాలులు, శర = బాణములు, అసి = ఖడ్గ
ములు, శక్తి = చిల్లతోలులు, తోమరంబులు = ఆయుధవిశేషములను, ధరియిం
చినన్ = పూనఁగా, తునుకలుచేసి, క్రమమున్ = మరల, ఆయుధంబులు, ఎన్ని
యెత్తినన్ = ఎన్నిధరించినను, అన్నియన్, శకలంబులు = తునుకలు, కావించె
న్, అంతటన్, తనివి = శృత్తిని, చనక = పొందక, వాఁడు = ఆరుక్తి,
రథంబున్ = రేరుండి, డిగ్గి = దిగి, ఖడ్గహస్తం దై = కత్తిచేతఁగలవాఁడై, దవా
నలంబుపైన్ = కారుచిచ్చుమీఁద, పడుమిడుతచందంబునన్ = వదునట్టి

మిదుతవతి, కడిసినకొనమీసింపఁగా, (దవానలమునకును కృష్ణునికి మిదుత
నను రుక్తిని ఉపమానోపమేయభావము.) భద్రకవచంబులు=(రుక్తియొక్క)
కత్రినికవచములను, చూర్ణంబులు=పొదులు, చేసి, సహింపక=నీర్వక, మెఱుం
గులు=మిఱుగులులు, చెదరకొన=ఎగురఁగా, అడిదంబు=కత్రిని, పెట్టి = ఒలి
నుండితీసి, జలిపించి=ఆడించి, వానికిరంబు=వానితలను, తెగవ్రేయుదును=నలు
తుదును, అని, గమకించి=ప్రయత్నముచేసి, నడుచుచున్నకొనోపుచుండఁగా,
ఆడ్డంబు, వచ్చి, రుక్తిచీదేవి, హరిచరణ అరవిందంబులు = కృష్ణునిపాదకమల
ములను, పట్టుకొని, ఇట్లు, అనియెకొ.

మత్తకోకిల. నిన్ను నీశ్వరు దేవదేవుని • నిర్ణయింపఁగ లేక యో
సన్నుతామలకీర్తిశోభిత • సర్వలోకశరణ్య మా

యన్న యీతఁడు నేఁడు చేసె మహాపరాధము నీయెడకొ
నన్ను మన్ననఁ జేసి కాపు మహానాథనాథ దయానిధి. 89

టీ. ఓసన్నతామలకీర్తిశోభిత = ఓపెద్దలచేఁ జొగడఁబడిన నిర్మల
మైన కీర్తిచే వెలుగువాఁడా! ఈశ్వరుకొనప్రభువును, దేవదేవునికొనదేవత
లకుదేవుని, నిన్నుకొన, నిర్ణయింపఁగలేక = నిశ్చయించుకొనలేక (నిమహిమను
తెలియఁజాలక యని భావము), సర్వలోకశరణ్య=ఎల్లలోకములను రక్షించు
వాఁడా! నీయెడకొన=నీవిషయమున, మాయన్న, ఈతఁడు, నేఁడు, మహల్
అపరాధము=గొప్పతప్పిదమును, చేసెకొన, అనాథనాథ = అనదలను రక్షించు
వాఁడా! దయానిధి = దయకు స్థానిమైనవాఁడా! నన్నుకొన, మన్ననచేసి=
గౌరవించి, కాపుము=రక్షించుము.

తా. అనాథనాథుఁడవగు కృష్ణ! పర్యేశ్వరుండవగు ని మెఱుంగక
నాయన్న రుక్తి నీవిషయమున గొప్పతప్పిదమును చేసెను. నాయం దనుగ్రహ
ముంచి వానిని రక్షింపుము.

మత్తకోకిల. కల్ల లే దని విన్నవించుట • గాదు వల్లభ యీతనికొ
బ్బలదుం దెగఁ జూచితేనియు • భాగ్యవంతుల మైతి మే
మల్లుఁ డయ్యె ముకుందుఁ డీశ్వరుఁడంచు మోదితులైనమా
తల్లిదండ్రులు పుత్రశోకము • దాల్చి చిక్కుదు రీశ్వరా. 90

టీ. ఈశ్వరా=విశ్వరూపముగలవాడా ! వల్లభ=ప్రియుడా ! కల్ల = తప్ప, లేదు, అని, విన్నవించుట=చూపించేయుట, కాదు, ప్రల్లడు=దుష్టుని, ఈతనికొ=వీనిని (రుక్తిని), తెగకొ=ఖండించుటకు, చూచితివనికొ=తలచిన పక్షమున, ఏము, భాగ్యవంతులము=అదృష్టముగలవారము, విలిమి, ముకుం దుండు=కృష్ణుండు, ఈశ్వరుండు=విశ్వరూపముగలవాండు (భగవంతుండు), అల్లుండు, అయ్యోకొ, అంచుకొ, మోచితులు = సంతోషముగలవారు, పన మాతల్లిదండ్రులు, పుత్రశోకముకొ=కుమారునివిషయ మగు దుఃఖమును, తొల్చి=ధరించి, చిట్కదురు=చిక్కిపోదురు (కృశింతురు).

తా. ఈశ్వరా ! నాయన్నయందు తప్పలేదని చెప్పటకాదు. ఈ దుష్టుని మీరు చంపినయెడల నీవల్లుడ వగుటచే ధన్యులమని సంతసించు మా తల్లిదండ్రులు పుత్రశోకమును బొంది కృశింతురు.

మ. అని డగ్గుత్తికతో మహాభయముతో • నాకంపితాంగంబుతో
వినతశ్రాంతముఖంబుతో శ్రుతిచల • వ్యేణికలాపంబుతో •
గనుదోయిం జడిగొన్న బాష్పములతో • గన్యాలలామంబు
మ్రొ, క్కిన రుక్తిం దెగవ్రేయ • బోక మగిడెం • గృష్ణుండు
రోచిష్టుం డై. 91

టీ. అని=అనిచెప్పి, డగ్గుత్తికతోకొ=గద్గదస్వరముతో, మహా భయముతో=గావ్యభీతితో, ఆకంపిత ఆంగంబుతోకొ=మిక్కిలి వణ కుచున్న అవయవములతో, వినతశ్రాంత ముఖంబుతోకొ = మిక్కిలి వంగినదియు బడలినదియు నగు మొగముతో, శ్రుతిచలల్ వేణికలాపంబుతోకొ = చెవులయందు గదలుచున్న వెండ్రుకలనమూహముతో, కనుదోయికొ=కన్నుల జంటయందు, జడిగొన్న బాష్పములతోకొ=ఎడతెగనికన్నీళ్లతో, కన్యాలలామంబు=కన్నెల లో నుత్తమురాలు (రుక్తిణి), మ్రొక్కకొ = నమస్కరింపఁగా, కృష్ణుండు, రోచిష్టుండువి=ప్రకాశించువాడై, రుక్తికొ, తెగవ్రేయబోక=చంపబోక మగిడెకొ=మరలెను.

తా. రుక్మిణి మిక్కిలి భయముతో వణికుచుఁ గృష్ణునిఁ నమస్కరింప నతఁడు రుక్మిణి మన్నించెను.

చ ఇట్లు చంపక బావా రమ్మని చిటునగవు నగుచు వానిం బట్టి బంధించి గడ్డంబును మీసంబును తలయును నొకకత్తివారి యమ్మున రేవులువాఱ గొఱిగి విరూపుం జేసె సంతట యదువీరులు పరసైన్యంబులం బాఱఁదోలి తత్పరిపంబు నకు వచ్చి రప్పుడు హతప్రాణుం డై కట్టువడి యున్నరుక్మిం జూచి కరుణఁ జేసి కామపాలుండు వానిబంధంబులు విడిచి హరి డగ్గఱి యిట్లనియె.

92

టీ. ఇట్లు, చంపక, బావా (రుక్మిసంబోధనము) రమ్మ, అని చిటునగవు చగుచు, వారికొకరక్మిణి, కట్టి, బంధించి = కట్టివేసి, గడ్డంబును, మీసంబును, తలయును, ఒకకత్తివారియమ్మునకొక = ఒకకత్తివంటివాడరగలబాణము చేత, రేవులువాఱకొకచాల్లపడునట్లు, గొఱిగి, విరూపుకొక = వికారరూపము గలవానిని, చేనెకొక, అంతట, యదువీరులు = యాదవశూరులు, పరసైన్యంబులకొకశత్రుసేనలను, పాఱఁదోలి = తఱిమి, తల్ సమీపంబునకుకొకకృష్ణుని దగ్గఱకు, వచ్చిరి, అప్పుడు, హతప్రాణుండై = హరియనబలముగలవాడై, కట్టువడి = కట్టబడి, ఉన్నరుక్మికొకఉన్నట్టిరుక్మిని, చూచి, కరుణకొకచేసి = దయతో, కామపాలుండు = బలగాముండు, వానికొకరక్మిణియొక్క, బంధంబులు = కట్టులను, విడిపించి = విప్పి, హరికొకకృష్ణుని, డగ్గఱి = సమీపించి, ఇట్లు, అనియెకొక.

క. తల మరక భీష్మనందను

తలయును మూఁతెయును గొలుగఁ దగవే బంధుం

దలయును మూఁతెయు గొలుగుట

తల దలుగుటకంటె దుచ్చితరము మహాత్మా.

93

టీ. మహాత్ ఆత్మా = గొప్పస్వభావముగలవాడా! (కృష్ణునిసంబోధనము,) తలము = లొలఁగుము, అనక = అనిచెప్పక, భీష్మనందను తలయును

మూఁలియును=భీష్మరాజుకుమారుని (రుక్తియొక్క) తలయు మూఁలియును, గొఱుగ్గ, తగవుపి=న్యాయమా (కాదనియర్థము), బంధుగ్గ = బంధువును, తలయును, మూఁలియుగ్గ, గొఱుగుట, తలతఱుగుటకంటెగ్గ = తలనఱుగుట కన్నను, తుచ్చతరము=మిక్కిలి నీచము.

తా. శృష్టా ! అపరాధముచేసిన బంధువుని బుద్ధి చెప్పి విడుచుట. ధర్మము. అట్లు చేయక తలగొఱుగుట శిరశ్చేదముకన్నను దుఃఖము.

క. కొందఱు రిపు లని యలుగవు

గొందఱు హితు లనుచు మేలుఁ గూర్చవు నిజ మీ
వందఱియందును సముద్రవు

పొందఁగ నే లయ్య విషమఁబుద్ధి ననంతా.

94

టీ. అనంతా = అంతము (నాశము) లేనివాఁడా! కొందఱు, రిపులు = శత్రువులు, అని, అలుగవు = కోపపడవు, కొందఱు, హితులు = ఇష్టులు, అనుచుగ్గ, మేలుగ్గ, కూర్చవు = కూడఁబెట్టవు, నిజము = నశ్యము, ఈవు = నీవు, అందఱియందును = శత్రువులయందును మిత్రులయందును, సముద్రవు = సమానుఁడవు, విషమబుద్ధిగ్గ = చెడుబుద్ధిని, పొందఁగ్గ, ఏల, అయ్యా.

తా. శృష్టా ! నీకు శత్రువులును మిత్రువులును సమానులే కావున రుక్తియందు శత్రుత్వబుద్ధి తగదు.

వ. అని వితర్కించి పలికి రుక్తిణీదేవి నుపలక్షించి యిట్లనియె-

టీ. అని యాప్రకాశము, విత్కరించి = సంశయించి (కోపించి యనియర్థము), పలికి = చెప్పి, రుక్తిణీదేవిగ్గ, ఉపలక్షించి = చూచి, ఇట్లు, అనియెగ్గ.

తా. తోడంబుట్టినవానిభంగమునకుఁ గుఱు దుఃఖించి మాకృష్టు నెగ్గాడం జూడకు మమ్మ పూర్వభవఁగర్తాధీన మై ప్రాణులగ్గ గీడుగ్గ మేలును జెందు లేఁదొకఁడు శిఁక్షింపంగ రక్షింప నీ తోడంబుట్టువు కర్త శేషపరిభూతుం డయ్యె నేఁ డియ్యెడన్.

టీ. అన్య = అంబా ! (రుక్మిణీ), తోడంబుట్టినవాని భంగమునకుఁ = తోఁబుట్టువగు రుక్మిణియవమానమునకు, దుఃఖించి = దుఃఖపడి, మాకృష్టనిఁ, ఎగ్గు = కీడుచూటలు, ఆడఁ = చెప్పటకు, చూడకుము = తలంపకుము, పూర్వభవ కర్త అధీనము వి = మునుపటిజన్మమునందలి కర్తమునకు సంబంధించినదై, కీడుఁ, మేలును, ప్రాణులఁ = జంతువులను, చెందుఁ = పొందును, శిక్షించు గఁ = దండించుటకును, రక్షించుఁ = ప్రోచుటకును, ఒకఁడు లేఁడు. (శిక్షించు వాఁడును రక్షించువాఁడును నెవరులేరని భావము.) నీతోడంబుట్టువు, నేఁడు, ఇయ్యోడఁ = ఈచోట, కర్త శేషపరిభూతుండు = పూర్వకర్తముయొక్క మిగతచే నవమానింపఁబడినవాఁడు, అయ్యోఁ.

తా. రుక్మిణీ! నీయన్న యవమానమునకు దుఃఖించి మాకృష్టని దూఱుము; మానమును అవమానమును ప్రాణులకుఁ గర్తాధీనమై కలుగుదుండును; కావున నీయన్నయు నేఁడవమానింపఁబడియెను.

క. చంపెడిదోషము గలిగిన

జంపఁ జనదు బంధుజనులఁ • జను విడువంగఁ

జంపిన దోషము సిద్ధము

చంపఁగ మఱి యేల మున్న • చచ్చినవానిన్.

97

టీ. బంధుజనులకుఁ, చంపెడి దోషము కలిగినఁ = చంపవలసినంత తప్పిదమున్నను, చంపఁ, చనదు = కూడదు, విడువంగఁ = విడుచుటకు, చనుఁ = తగును (బుద్ధిచెప్పి విడువలయునని భావము), చంపినఁ, దోషము = పాపము, సిద్ధము = నిశ్చయము, మున్ను అ = పూర్వమే, చచ్చినవానిన్, మఱి, చంపను విల = ఎందులకుఁ జంపవలెను.

తా. చంపవలసిన తప్పచేసిన బంధువును చంపక విడిచి పెట్టవలెను. తప్పిదముచేతనే చచ్చినవానిని జంపుటవలన వానిపాపము తొలగి మనకు లభించును. (అని బలరాముండు కృష్ణునితోఁ జెప్పెను.)

ఆ. బ్రహ్మచేత భూమిఁపతుల కీధర్మము

కల్పితంబు రాజ్యఁకాంతఁ జేసి

తోడిచూలు నయిన • తోడఁబుట్టినవాఁడు

చంపుచుండుఁ గ్రూరఁచరితుఁ డగుచు.

98

టీ. తోడఁబుట్టినవాఁడు = సోదరుఁడు, రాజ్యకాండఁజేసి = రాజ్యాపేక్షచేత, గ్రూరచరితుఁడు = కఠినచరిత్రుఁడు, అగుదున్, తోడిచూలునైనన్ = తోఁబుట్టువునైనను, చంపుచున్, ఉండున్, ఈధర్మంబు = ఈ (రాజ్యాపేక్షచే సోదరులనే చంపునట్టి) న్యాయము, భూమిపతులకున్ = రాజులకు, బ్రహ్మచేతన్, కల్పితంబు = నిర్పఱుపఁబడినది.

తా. రాజ్యమునకై యన్నదమ్ములు పోరుట రాజధర్మమని బ్రహ్మచే నేర్పఱుపఁబడియున్నది. కావున మాయవరాధము లే దని బలరాముఁడు రుక్మిణీకిం జెప్పెను.

గ. భూమికి ధనధాన్యములకు

భామలకును మానములకు • ప్రాభవములకుం

గామించి మీఁదుఁ గానక

శ్రీమదమున మానఘనులు • చెనకుదు రొరులన్.

99

టీ. మానఘనులు = మానముచే గొప్పవారలు (రాజులు), భూమికిన్ = రాజ్యమునకు, ధనధాన్యములకున్, భామలకును = స్త్రీలకొఱకును, మానములకున్ = కుర్యాదలకును, ప్రాభవములకున్ = సరాక్రమములకును, గామించి = కోరి, శ్రీమదమునన్ = సిరియొక్కమత్తుచేత, మీఁదు కానక = చుంచిచెడుఁగులను యోచించక, ఓరులన్ = ఇతరులను (శత్రువులను), చెనకుదురు = ఎదిరింతురు.

తా. మానముగలరాజులు రాజ్యము మొదలగువానికై శత్రువులతోఁ బోరుదురు. అయినను మనకిది తగ దని బలరాముఁడు కృష్ణునితోఁ జెప్పెను.

చ. వినుము దేవమాయంజేసి దేహభిమాను లైనమానవులకుఁ
బగవాఁడు బంధుం డుదాసీనుం డనుభేదంబు మోహంబున
సిద్ధంబయి యుండు జలాదులయందుఁ జంద్రసూర్యాదు
లును ఘటాదులందు గగనంబును బెక్కులయి కానంబడు

భంగి దేహధారుల కందఱకు నాత్మ యొక్కండయ్యను బెక్కండై తోచు నాద్యంతంబులు గలయీదేహంబు ద్రవ్యప్రాణగుణాత్మకం బయి యాత్మయందు నవిద్యచేతఁ గల్పితంబై దేహిని సంసారంబునం ద్రిప్పు సూర్యుండు తటస్థుం డై యుండఁ బ్రకాశమానంబు లైనదృష్టిరూపంబులుం బోలె నాత్మ తటస్థుం డైయుండ దేహేంద్రియంబులు ప్రకాశమానంబు లగునాత్మకు వేటొక్కటితోడి సంయోగ వియోగంబులు లేవు ; వృద్ధిక్షయంబులు చంద్రకళలకుం గాని చంద్రునకు లేనికై వడి జన్తనాశంబులు దేహంబునకుం గాని యాత్మకుఁ గలుగనేరవు ; నిద్రవోయినవాఁ డాత్మను విషయఫలానుభవంబులు నేవించు తెఱంగున నెఱుక లేని వాఁడు నిజముగాని యర్థంబునందును ననుభవంబు నొందు చుండుఁ గావున.

100

టీ. వినుము, దేవమాయంజేసి=ఈశ్వరమాయచేత, దేహాభిమానులు =శరీరమునం దాత్మ బుద్ధిగలవారు. అయినమానవులకుఁ = అయినట్టి మనుష్యులకు, పగవాఁడు=శత్రువు, బంధుండు = బంధువు, ఉదాసీనుండు = సంబంధము లేనివాఁడును, ఆనుభేదంబు = ఆనునట్టిభేదబుద్ధి, మోహంబునఁ = అజ్ఞానముచేత, సిద్ధంబువి = ఆయత్తమైనదై, ఉండుకొ, (ప్రాణులకు శత్రువనియు మిత్రుండనియు నుదాసీనుం డనియు నిట్టిభేదబుద్ధి యజ్ఞానముచేఁ గలిగినదని భావము) జలాదులయందుకొ = నీరు మోదలుగాఁగలవానియందు, చంద్ర మార్యాదులను, ఘటాదులయందుకొ = కుండలానగు వానియందు, గగనంబును=ఆకాశంబును, పెక్కులై కానంబడుధంగికొ = అనేకములై కనఁబడునట్లు, దేహధారులకుకొ=జంతువులకు, అందఱకు, ఆత్మ = జీవుండు, ఒక్కండు, అయ్యును, పెక్కుండువి = అనేకవిధములై, లోచుకొ, (సూర్యుండును చంద్రుండును ఒక్కొక్కడయ్యును, జలాదులయందు ననేకులుగాఁ గనఁబడునట్లు ఆకాశ మొక్కటియయ్యును ఘటాదులయందు

బెక్కువిధములుగాఁ గనఁబడునట్లు నాత్మ యొక్కఁడయ్యును దేహధారు
 లకు ననేకవిధములుగాఁ దోఁచుచుండు నని భావము.) ఆవిఅంతంబులు =
 మొదలను చివరయును (పుట్టువును నాశనమునకుట), కలకఃదేహంబు=కలిగిన
 ఈశరీరము, ద్రవ్యసాణగుణ ఆత్మకంబువి = పృథివ్యాదులును ఇంద్రియము
 లును సత్త్వరజస్తమోగుణంబులును స్వరూపముగాఁగలదై (అధిభూతము,
 అధ్యాత్మము, అధిదైవము ననురూపములు కలదియైయునుట.), ఆత్మయందుఁ =
 జీవునియందు, ఆవిద్యచేతఁ = ఆజ్ఞానముచేత, కల్పితంబై=కల్పింపఁబడినదై,
 దేహిని=ప్రాణిని, సంసారంబునఁ, త్రిప్పుఁ = తిరుగఁజేయును. (ఉత్పత్తి
 నాశములుగల యీశరీరము పంచభూతములు పంచేంద్రియములు త్రిగుణ
 ములు వీని వికారము కలదై యజ్ఞానముచేఁ గల్పితంబై దేహిని సంసార
 మునఁ ద్రిప్పుచుండు ననిభావము.) సూర్యుండు, తటస్థుండు=ఉదాసీనుండు,
 వి, ఉండఁ, ప్రకాశమానంబులు = ప్రకాశించునని, అయినదృష్టిరూపం
 బులందోలెఁ = అయినట్టి నేత్రములును, సౌందర్యాదులునువల్ల, ఆత్మ =
 జీవుండు, తటస్థుండై=ఉదాసీనుండై, ఉండఁ, దేహేంద్రియంబులు = శరీర
 మును సంద్రియములును, ప్రకాశమానంబులు = వెలుగుచున్నవి, అగుఁ,
 (సూర్యుఁ డుదాసీనుండై యుండ లెడసేంద్రియములగు చక్షూరూపములు
 ప్రకాశించునట్లు ఆత్మ దేహమునుండుఁగా సంద్రియములు ప్రకాశించు
 చుండు నని భావము.) ఆత్మకుఁ = జీవునకు, వేఱు ఒక్కటితోడఁ=మఱి
 యొకవస్తువుతో, సాయోగ వియోగంబులు=చేరికయును ఎడబాటును, లేవు,
 (శుద్ధంబగు నాత్మకు మఱియొకవస్తువు సంబంధము లేదనిభావము.) వృద్ధి
 క్షయంబులు = ఎక్కువతక్కువలు, చంద్రకళలకుంగాని=చంద్రకళలకేతప్ప,
 చంద్రునికి లేనికైవడిఁ = చంద్రునికి లేనియట్లు, జన్తనాశంబులు = జనన
 మరణములు, దేహంబునకుంగాని = శరీరమునకేతప్ప, ఆత్మకుఁ = జీవునికి,
 కలుగనేరవు, (చంద్రకళలకు నాశము గలుగుటచే నమావాస్యనాఁడు చం
 ద్రుఁడున్నను లేడనుట యెట్లో అట్లు దేహమునకుఁ గలుగు జన్తనాశములు
 ఆత్మకు, తెప్పఁబడినవిగాని చంద్రునికి నాశము లేనట్లు ఆత్మకును నాశము
 లేదని భావము.) నిద్రపోయినవాఁడు = నిద్రించువాఁడు, ఆత్మను=మనస్సు

నందు, విషయఫల ఆనుభవంబు = విషయసుఖములను (వానివలనఁగలుగు సుఖదుఃఖభేదాలనుభవములును), నేవించు తెఱంగునఁ = ఆనుభవించురీతిని, ఎఱుక లేనివాఁడు = జ్ఞానములేనివాఁడు, నిజముకాని అర్థంబునందుఁ = ఆసత్య మగు నీసంసారమునందు, ఆనుభవంబు = సంబంధము, ఒందుచుఁ, ఉండుఁ (నిద్రించువాఁడు స్వప్నమునందు, విషయసుఖముల ననుభవించునట్లు జ్ఞానము లేనివాఁడు సంసారసుఖములం గోరి మరల మరలఁ బుట్టుచుండునని భావము.) కావునఁ = ఆహేతువుచే.

క. అజ్ఞానజ మగుశోకము

విజ్ఞానవిలోకనమున * విడువుము నీకుం

బ్రజ్ఞావతికిం దగునే

యజ్ఞానులభంగి వగవ * సంభోజముఖి.

101

టీ. అంభోజముఖి = కమలములవంటి ముఖముకలదానా (రుక్మిణీ) ! అజ్ఞానజము = అజ్ఞానమువలనఁ గలిగినది, అగుశోకముఁ = ఆయినట్టి దుఃఖమును, విజ్ఞాన విలోకనమునఁ = జ్ఞానదృష్టిచేత (తత్త్వజ్ఞానముచే ననుట), విడువుము = వదలుము, బ్రజ్ఞావతికిఁ = బుద్ధిగలదానికి, అజ్ఞానులభంగిఁ = జ్ఞానము లేనివారివలె, నీకుఁ, వగవఁ = చింతించును, తగుచే (తగదని యర్థము.)

తా. బుద్ధిమంతురాలవగు నీకు నవివేకులవలె దుఃఖించుట యుక్తము కాదు. తత్త్వజ్ఞానముచే నట్టిశోకమును విడువుము.

చ. ఇట్లు బలభద్రునిచేతఁ దెలుపంబడి రుక్మిణీదేవి దుఃఖంబు మాని యుండె నట రుక్మి యనువాఁడును బ్రాణావశిష్టుండై విడువంబడి తనవిరూపభావంబునకు నెరియుచు హరిని గెలిచి కాని కుండినపురంబు సొర నని ప్రతిజ్ఞ నేసి తత్పురసమీపంబున నుండె నిన్విధంబున.

102

టీ. ఇట్లు = ఈ ప్రకారము, బలభద్రునిచేతఁ = బలరామునిచేత, తెలుపంబడి = తెలియఁజేయఁబడి, రుక్మిణీదేవి, దుఃఖంబుఁ, మాని = విడిచి, ఉండెఁ, అటఁ = అక్కడ, రుక్మియనువాఁడును, ప్రాణ అవశిష్టుండై =

ప్రాణములు మాత్రము మిగతగాఁగలవాడై, తనవిరూపభావంబునకుఁ = తన
వికారరూపము కలిగియుండుటకు, ఎరియుచుఁ = పరితపించుచు, హరిఁ =
కృష్ణుని, గెలిచికాని, కుండినపురంబు, చొరను = ప్రజేపించును, అని, ప్రతిజ్ఞ =
శపథమును, చేసి, తత్పురసమీపంబునకుఁ = ఆకుండినపురమునగ్గఱ, ఉండెఁ,
ఇవ్విధంబునకుఁ = ఈ ప్రకారముగా,

క. రాజీవలోచనుఁడు హరి

రాజసమూహముల గెలిచి * రాజస మొప్పఁ

రాజిత యగుతనపురికిని

రాజాననఁ దెచ్చె బంధు * రాజి నుతింపన్.

103

టీ. రాజీవలోచనుఁడు = కమలములపంటి కన్నులుగలవాఁడు, హరి =
కృష్ణుఁడు, రాజసమూహములకుఁ = రాచమూఁకలను, గెలిచి, రాజసము =
గొప్పతనము, ఒప్పఁ = ప్రకాశింపఁగా, రాజిత = వెలుంగుచున్నది, అగుతన
పురికిఁ = అగునట్టి తనపట్టణమునకు (ద్వారకకు), రాజ ఆనన్ = చంద్రుని
పంటి మోముకలదానిని (రుక్మిణిని), బంధురాజీ = బంధువులసమూహము,
నుతింపఁ = పొగడఁగా, తెచ్చెన్.

తా. శత్రురాజులను గెలిచి కృష్ణుఁడు రుక్మిణిని తనవా రందఱకు
సంతోషము కలుగునట్లు ద్వారకకుఁ దెచ్చెను.

వ. అంత నయ్యాదవేంద్రుని నగరంబు సమారబ్ధవివాహకృత్యం
బును బ్రవర్తమానగీతవాద్యనృత్యంబును బ్రతిగృహాలం
కృతాశేషనరనారీవర్గంబును బరిణయమహోత్సవ స మా
హూయమాన మహిపాలగజఘటా గండమండలదానసలిల
ధారాసీక్తరాజమార్గంబును బ్రతిద్వారమంగళాచారసంఘ
టితక్రముకకదళికాకర్పూరకుంకుమాగరు ధూపదీపపరిపూ
ర్ణకుంభంబును విధూషితసకలగృహవేదికా కవాట గేహళి
స్తంభంబునువిచిత్ర కుసుమాంబరరత్నతోరణవిరాజితంబును

సముద్ధాతకేతనవిభ్రాజితంబును నై యుండె నయ్యవసరం
బున.

104

టీ. అంకకో, అయ్యాదవేండుని నగరంబు = అయదుశ్రేష్ఠుని
(కృష్ణుని) పట్టణము, సమార్థవివాహకృత్యంబును = ఆరంభించఁబడిన పెండ్లి
పనులు కలదియును, ప్రవర్తమానగీతవాద్యనృత్యంబును = జరుగుచున్న గానమును
వాద్యములును నాటలను గలదియును, ప్రతిగృహ = ప్రతియింటియందును, అ
లంకృత = ఆలంకరింపఁబడిన, ఆశేష = సమస్తమైన, నర = పురుషులయొక్క, నారీ =
స్త్రీలయొక్క, వర్గంబును = సమూహముకలదియును, పరిణయ = వివాహమనెడి, మ
హత్ ఉత్సవ = గొప్పపండుగుగొఱుకు, సమాచారయమాన = పిలువఁబడిన,
మహిపాల = రాజులయొక్క, గజ = ఏనుఁగులయొక్క, ఘటా = గుంపులయొక్క,
గండ = చెక్కిల్లయొక్క, మండల = ప్రదేశములయొక్క, దానసలిల = మదోద
కముయొక్క, ధారా = నీటిచాలుచేత, సిక్త = తడువఁబడిన, రాజమార్గంబును =
రాజపీఠముకలదియును, ప్రతిద్వార = ప్రతివాకిటియందును, మంగళ = శుభము
గొఱుకును, ఆచార = నడవడికలచే, సంఘటిత = మార్పఁబడిన, క్రమక = పోక
చెట్టును, కదళికా = అరటిచెట్టును, కర్పూర = కప్పరమును, కుంకుమ = కుంకుమ
మును, అగరు = అగరు చెక్కలయొక్క, ధూప = పొగయొక్క, దీప = దీపములును,
పరిపూర్ణ కుంభంబును = నిండుకుండలుకలదియును, విభూషిత = ఆలంకరింపఁబడిన,
సకల = సమస్తములైన, గృహ = ఇండ్లయొక్క, వేదికా = అరుంగులును, కవాట =
తలుపులును, గేహళీ = గడపలును, స్తంభమును = కంబములుకలదియును, విచిత్ర
త్ర = నానావిధములగు, కుసుమ = పువ్వులచేతను, అంబర = పత్రములచేతను,
రత్న = రత్నములయొక్క, తోరణ = తోరణములచేతను, విరాజితంబును = వెలుం
గుచున్నదియును, సముద్ధాత కేతన విభ్రాజితంబును = పై తెగురఁగొట్టఁబడిన
పెళ్ళెములచే వెలుంగుచున్నదియునై, ఉండెన్, అయ్యవసరంబునన్ =
ఆసమయమునందు.

మ. ధ్రువకీర్తి హరి పెండ్లియాడె నిజచేత్రోహరిణి మానవై
భవగాంభీర్యవిహరిణి నిఖిలసంపత్కారిణి సాధుబాం
ధవసత్కారిణి బుణ్యచారిణి మహాదారిద్ర్యసంహరిణి
సువిభూషాంబరధారిణి గుణవతీచూడామణి రుక్మిణి.

టీ. హరి=కృష్ణుడు, ధ్రువకీర్తి=నిలుకడయగుకీర్తికలదానిని, నిజ
చేత్రః హరిణి=తననునప్పును హరించుదానిని, మానవైభవగాంభీర్యవిహరి
ణి=దిత్తన్నత్యముచేతను విభవముచేతను గంభీరభావముచేతను విహరించు
దానిని, నిఖిలసంపత్ కారిణి=సమస్తములగు సంపదలు కలుగఁజేయుదాని
ని, సాధుబాంధవ సత్కారిణి=సజ్జనులను ఇందుగులను సమ్మానించుదానిని,
పుణ్యచారిణి=పుణ్యముచేయుదానిని, మహత్ దారిద్ర్యసంహరిణి=గొప్ప
పేదరికమును బోగొట్టుదానిని, సువిభూషాంబరధారిణి = మంచి సొమ్ము
లను బట్టలను ధరించుదానిని, గుణవతీచూడామణి=గుణవంతురాండ్ర తల
మానికమును, రుక్మిణి, పెండ్లియాడె.

తా. సకలసౌభాగ్యవతి యగు రుక్మిణిని కృష్ణుడు నికృలమగు యక
స్మితోఁ బెండ్లాడెను.

క. సతులుం దారును బొరులు

హితమతిఁ గానుకలు దెచ్చి యిచ్చిరి కరుణో
న్నతవర్ధిష్ఠులకును మా
నితరోచ్చిష్ఠులకు రుక్మిణీకృష్ణులకున్.

106

టీ. సతులు=శ్రీయును, తారును=తామును, పొరులు=పట్టణము
లోనిజనులు, హితమతి=మంచిబుద్ధితో, కానుకలు=కట్నములను, కరు
ణాన్నత వర్ధిష్ఠులకు = దయచే నెక్కువ వృద్ధిగలవారికి, మానితరోచ్చిష్ఠుల
కు=గౌరవించఁబడిన కాంతిగలవారికి, రుక్మిణీకృష్ణులకు, తెచ్చి, ఇచ్చిరి.

తా. ద్వారకయందలివా రందఱును రుక్మిణీకృష్ణులకు కానుకలు
తెచ్చి ఇచ్చిరి.

క. హరిపెండ్లికిఁ గైకేయక

కురుస్సంజయయదువిదర్భకుంతినరేంద్రుల్

పరమానందముఁ బొందిరి

ధరణీశులలోన గాఢతాత్పర్యమునన్.

107

టీ. హరిపెండ్లికిఁ = శృష్టుని వివాహమువలన, గైకేయక కురుస్సంజయ యదు విదర్భ కుంతి నర రేంద్రుల్-ఈదేశములరాజులు, ధరణీశులలోనఁ=రాజులలోపల, గాఢతాత్పర్యములఁ = ఎక్కువ అభిప్రాయములతో, పరమానందముఁ=మిక్కిలిసంతోషమును, పొందిరి.

తా. శృష్టుడు పెండ్లియాడెనని విని యనేకదేశములరాజులు సంతోషమును పొందిరి.

క. హరి యీశైఃగున రుక్మిణి

నరుదుగఁ గొనివచ్చి పెండ్లియాడుట విని దు

ష్కరకృత్య మనుచు వెఱుగం

దిరి రాజులు రాజసుతులు * దిక్కులనెల్లన్.

108

టీ. హరి=శృష్టుడు, ఈశైఃగునఁ=ఈరీతిని, రుక్మిణి, అరుదుగఁ = ఆశ్చర్యముగా, గొనివచ్చి, పెండ్లియాడుటఁ, విని, దిక్కులఁ ఎల్లఁ=అన్నిదిక్కులయందును, రాజులు, రాజసుతులు = రాజపుత్రులు, దుష్కర కృత్యము=చేయనలవిగాని కార్యము, అనుచుఁ, వెఱుగు = ఆశ్చర్యమును, అందిరి=పొందిరి.

తా. శృష్టు డీరీతి రుక్మిణి గొనివచ్చి వివాహమగుట ఆసాధ్య కార్యమని దిక్కులయందలి రాజులును రాజపుత్రులును తలంచిరి.

ఆ. అనఘ యాదిలక్ష్మీ * యైనరుక్మిణితోడఁ

గ్రీడ సలుపు చున్న * శృష్టుఁ జూచి

పట్టణంబులోని * ప్రజ లుల్లసిల్లిరి

ప్రీతు లగుచు ముక్తకంభీతు లగుచు.

109

టీ. అనఘ=పాదము లేనివాడా ! (ఇది పరీక్షితునిసంబోధనము.)
అదిలక్ష్మీ=మొదటిలక్ష్మీ, ఐనరుక్మిణీతోడ = అయినట్టి రుక్మిణీతోఁగూడ,
క్రీడ=విహారమును, సలుపుచున్న కృష్ణుఁ = చేయుచున్న కృష్ణుని, చూచి, పట్ట
ణంబులొని ప్రజలు, ప్రీతులు=ప్రేమగలవారు, అగుచు, ముక్తభీతులు=
విడువఁబడినభయముగలవారు, అగుచు, ఉల్లసిల్లిరి=సంతోషించిరి.

తా. రుక్మిణీకృష్ణు లన్యోన్యముగా నుండుటను జూచి ఆపట్టణములొని
జనులు సంతసించినవారును నిర్భీతులు నైరి.

వ. అని యిట్లు చెప్పి.

110

టీ. అని యిట్లు చెప్పి=ఇట్లు శుకచుహ్ని పరీక్షితునకుఁ జెప్పి.

క. కువలయరత్నాతత్పర

కువలయదళనీలవర్ణః కోమలదేహః

కువలయనాథశిరోమణి

కువలయజననినుత విమలగుణసంఘాతా.

111

టీ. కువలయరత్నాతత్పర = భూమినిరక్షించుటయందు వానక్తిగలవాఁ
డా! కువలయదళనీలవర్ణః కోమలదేహః = కలువతేకులవలె నల్లనిచాయగల
కునోళ్ళ మగుశరీరముగలవాఁడా! కువలయనాథశిరోమణి=పుడమితొండయొ
క్క తలమానికమా! కువలయజననినుతవిమలగుణసంఘాతా = భూమండలము
నందలిజనులచేఁ తొగడఁబడిన నిర్మలమైన గుణములయొక్క సమూహముగల
వాఁడా!

తా. భూమి సత్కాదరముతో కాపాడువాఁడా! సుకుమారమైననల్లని
దేహముగలవాఁడా! రాజాలయందు శ్రేష్ఠుఁడా! ఎల్లజనులచేతకుఁగొనియా
డఁదగిన నిర్మలమైనగుణములు గలిగినవాఁడా! ఓ శ్రీరామచంద్రా.

మాలిని. సరసిజనిభహస్మా • సర్వలోకప్రశస్తా

నిరుపమశుభమూర్తి • నిర్మలారూఢకీర్తి

పరహృదయవిదారి • భక్తలోకోపకారి

గురుబుధజనతోషి • ఘోరదైత్యశోషి.

112

టీ. సరసిజనిభవాస్తా=కమలములఁబోలిన చేతులుగలవాఁడా! సర్వలోకప్రళస్తా=ఎల్లలోకములయందుఁ బ్రసిద్ధిఁజెందినవాఁడా! నిరుపమశుభమూర్తి=సాటిలేనిదియు ముగళము నగుదేహముగలవాఁడా! నిర్లబతరూఢకీర్తి=దోషరహితమై ప్రసిద్ధిఁజెక్కిన కీర్తిగలవాఁడా! పరహృదయవిదారీ=శత్రువులగుండెలను జీల్చువాఁడా! భక్తలోకాపకారీ=భక్తజనుల సమూహమునకు నుపకారముఁజేయువాఁడా! గురుబుధజనతోషి=గురువులను పండితజనులను సంతోషపెట్టువాఁడా! ఘోరరైలేయతోషి=భయంకరులగు రాక్షసులను జంపువాఁడా! (ఇవి కృతిపతి యగు శ్రీరామునిసంబోధనములు.)

గద్యము. ఇది శ్రీపరమేశ్వరకరుణాకలితకవితావిచిత్ర కేసనమంత్రిపుత్ర సహజపాండిత్య పోతనామాత్యప్రణీతం బైన శ్రీమహాభాగవతం బనుపు గాణంబునందు రుక్మిణీజననంబును రుక్మిణీసందేశంబును వాసుదేవాగమనంబును రుక్మిణీగ్రహణంబును రాజలోకపలాయనంబును రుక్మియనువానిభంగంబును రుక్మిణీకల్యాణంబును అనుకథలు గల దశమస్కంధంబునందుఁ బూర్వభాగము సమాప్తము.

టీ. శ్రీపరమేశ్వరకరుణాకలితకవితావిచిత్ర=సంపద్యుక్తఁ డగుపరమేశ్వరుని దయచేఁ బొందఁబడిన కవిత్వముయొక్క విచిత్రము కలవాఁడును, కేసనమంత్రిపుత్ర = కేసనామాత్యుని కుమారుఁడును, సహజపాండిత్య=స్వభావముచేఁ గలిగిన పాండిత్యము గలవాఁడును, పోతనామాత్యప్రణీతంబు=పోతనమంత్రిచేఁజేయఁబడినది, ఐన శ్రీమహాభాగవతంబు, అనుమహాపురాణమునందుక, రుక్మిణీజననంబును = రుక్మిణీదేవి పుట్టుకయును, రుక్మిణీ సందేశంబును=రుక్మిణీసహచారమును, వాసుదేవ ఆగమనంబును=కృష్ణుని రాకయును, రుక్మిణీగ్రహణంబును=రుక్మిణి నెత్తుకొనిపోవుటయును, రాజలోకపలాయనంబును=రాజులెల్లరు పరుగెత్తుటయు, రుక్మియనువానిభంగంబును, రుక్మిణీకల్యాణంబును, అనుకథలు గల దశమస్కంధంబునందుఁ బూర్వభాగము సమాప్తము.

విషయసంగ్రహము.



పరీక్షిస్త హారాజా:—

ఇతఁడు అర్జునునిపాత్రుఁడు. అభిమన్యునిపుత్రుఁడు. ఈతఁడు శాప భీతిచే నమద్రమధ్యంబున నొంటిస్తంభపుమేడ నొకదానిని నిర్మించు కొని యచ్చట ననేకఋషులవలనఁ బుణ్యకథాకాలక్షేపము గావించు చుండెను. ఇట్టికాలంబుననే శ్రీశుకమహర్షి భాగవతకథను పరీక్షితునకు పదేశముం జేసెను. తుదకీతఁడు సర్వదష్టుండైయే మృతినొందెను.

భీష్మకుఁడు:—

ఇతఁడు విదర్భదేశమందలి కుండినపురంబునకు రాజు, రుక్మిణికంఠి. రుక్మి, రుక్మరథ, రుక్మబాహు, రుక్మకేశ, రుక్మనేత్రులు:—
భీష్మకునికుమారులు, రుక్మిణి యన్నలు.

రుక్మిణి:—

భీష్మకునికుమారు, శ్రీకృష్ణునిభార్య.

శ్రీకృష్ణుఁడు:—

ద్వారకానగరాధినాథుఁడు, విష్ణుదేవుని యవతారపురుషుఁడు, రుక్మిణీదేవి ప్రాణవల్లభుఁడు.

బలరాముఁడు:—

శ్రీకృష్ణునియన్న, ఆదిశేషుని యవతారపురుషుఁడు.

శిశుపాలుఁడు:—

పేదదేశపురాజు. ఇతఁడు నాల్గుచేతులతోను నొసటికంటితోనుబుక్తును. అప్పుడు తల్లిదండ్రులు భయపడఁగా అశరీరవాణి “ఎవరు ఎత్తు

శానునవుడు వీని లలాటశీతమును రెండు చేతులును పోవునో నాఁడు
 'వీనినిఁ జంపును' అనిచెప్పెను. అంత నొకనాఁడు కృష్ణుఁ డెత్తుకొనఁ
 గా నవి మాయమై పోయెను. అంత కృష్ణుఁ డీతని సంహరించునని
 లోతులు తలంచుచుండిరి. ఈతనికే రుక్మిణినిచ్చి పెండ్లి నేయవలయునని
 రుక్మియనువాని తలంపు. అది కొనసాగకపోయెను. ధర్మరాజు చే
 సిన రాజమాయంబున నీతఁడు శ్రీకృష్ణునిచే సంహరింపఁబడెను.

దంతవక్త్రుడు:—

వృద్ధశర్మనిగి వసుదేవునిచెలియలగు శ్రుతదేవియందుఁ బుట్టినవాఁడు,
 ఈతఁడుకూడ శ్రీకృష్ణునిచే సంహరింపఁబడెను.

జరాసంధుడు:—

మగధదేశపురాజు, బృహద్రథునికొడుకు. ఇతఁడుపుట్టినప్పుడు ఇంద్రుఁ
 తల్లులయందు సగము సగముగాఁ బుట్టెను. అంత దాదులు ఆఖండము
 లను డోరిముందఱిచదుకమున వైచిరి. అంత నచ్చటనుండి జర యను
 రాక్షసి ఆహారమునుగోరి ఆరెండు ఖండముల నొకటిగాఁ జేర్చుగా
 నవి కలసికొని బాలుఁడై యేడ్వసాగెను అది మొదలగా శిశువు జర
 యనురాక్షసిచే సంధింపఁబడుటంజేసి జరాసంధుడని చెప్పఁబడియె.
 ఈతఁడు శ్రీకృష్ణునియందు బద్ధద్రోషమును వహించి ఆనేకపర్యాయ
 ములు శ్రీకృష్ణునిపై దండయాత్రల సాగించెను. ధర్మరాజు రాజమా
 యమును జేయుటకు ముందు భీముఁడు శ్రీకృష్ణార్జునుల సాహాయ్యం
 బున జరాసంధుని సంహరించెను.

సాల్వుడు:—

ఇతఁడు శిశుపాలునితమ్ముడు. శ్రీకృష్ణుఁడు శిశుపాలుని జంపుటవలన
 శివునిగూర్చి తపముచేసి సకలమాయలను గల్పించు శక్తియు ఆతా

శమునఁ జరించునట్టి సౌంధ్యకమును విమానమును బడసె యావపులను.
హింసించుచుండఁగాఁ గృష్ణుఁడు వీనిం జంపెను.

విదూరధుఁడు:—

ఇతఁడు కురువంశమునఁ బుట్టినవాఁడు, సురధుని కొడుకు.

పౌండ్రుఁడు:—

బలిచక్రవర్తికుమారుఁడగు పుండ్రుని కొడుకు.

పూర్వకథాసందర్భములు.

నగధరుఁడు:—

శ్రీకృష్ణుఁడు ఇంద్రునిఁ బరిభవించుటకై తనగోవుల సంరక్షించు
నెపమున గోవర్ధనగిరిని తనచిటికెనవ్రేలితో నెత్తి గోవులను కాపాడి
ఇంద్రుని పరిభవించెనని పూర్వకథ.

ఖగనాథుం డమరేంద్రుగెల్చి సుధ మున్నెకొన్న చందంబునఁ:—

కశ్యపప్రజాతిపతిభార్యలగు కద్రూవినకలు ఒకవిషయంబునఁ బంతము
పట్టి యందు వినక యోడిపోయి యేనూఱుసంవత్సరములు కద్రువకు
దాస్యంబు చేయుచుండెను. అంతఁ గొన్నాళ్లకు వినకకు గరుడుండు
పుట్టి కద్రువకు దాస్యము తొలఁగునట్టియొపాయమువేడఁగా నామె
అమృతము దెచ్చియిచ్చిన నీదాస్యము తొలఁగునని చెప్పెను. అప్పు
డాగరుడుండు స్వర్గంబునకుంబోయి ఇంద్రుగెల్చి యమృతముం
గొనివచ్చి కద్రువ కిచ్చె నని భారతము.

